

---

---

# РУКОВОДСТВО

ПО ПЕРЕВОДУ И РЕДАКТИРОВАНИЮ  
ДОКУМЕНТОВ ООН

---

---



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Служба русского письменного перевода  
Секретариата ООН

---

---

**РУКОВОДСТВО**  
ПО ПЕРЕВОДУ И РЕДАКТИРОВАНИЮ  
ДОКУМЕНТОВ ООН

---

---



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Нью-Йорк • 1987

Настоящее Руководство предназначено для лиц, занимающихся переводом и редактированием документов ООН. В нем обобщен опыт, накопленный в этой области переводчиками и редакторами Службы русского письменного перевода Секретариата ООН.

В работе над составлением Руководства принимала участие группа редакторов и переводчиков Службы и Секции редактирования официальных отчетов ООН в составе Глотина Ю.П., Еленского А.В., Лозинского Н.В., Кузнецова В.И., Овсянникова И.А., Соколова Ю.А., Щеняка С.М.

В основу Руководства положены разделы изданий 1972 года и 1976 года, которые настоящим изданием отменяются.

Общая редакция осуществлена старшим редактором Службы Торопиным Ю.В.

Руководство одобрено Редакторским советом Службы русского письменного перевода.

Титов А.К.  
Начальник Службы русского  
письменного перевода  
Секретариата ООН

Нью-Йорк,  
Март 1987 года

Неофициальный документ  
для внутреннего пользования

---

RTRS/1

---

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. МЕСТО СЛУЖБЫ РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СТРУКТУРЕ СЕКРЕТАРИАТА ООН .....	7
II. ПОРЯДОК ПРОХОЖДЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ, ПЕРЕВОДИМЫХ СЛУЖБОЙ РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА .....	8
III. СТРУКТУРА КАРТОЧКИ .....	9
А. Лицевая сторона белой, красной и зеленой карточек	9
Б. Обратная сторона зеленой карточки .....	10
IV. ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА, ПЕРЕВОДЧИКА-САМОРЕДАКТОРА И РЕДАКТОРА .....	11
А. Обязанности переводчика .....	11
Б. Обязанности переводчика-саморедактора .....	12
В. Обязанности редактора .....	12
Г. Обязанности ответственного дежурного редактора в вечернюю смену и выходные дни .....	13
Д. Обязанности дежурных в "передовом эшелоне" .....	14
Е. Положение о дежурном редакторе .....	14
V. УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ .....	16
А. Диктовка .....	16
Б. Правка .....	16
В. Некоторые правила перевода документов .....	17
Г. Использование справочных материалов .....	17
VI. ПРАКТИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ И ОФОРМЛЕНИЮ ДОКУМЕНТОВ ООН .....	19
А. Употребление прописных букв .....	19
1. Названия органов и специализированных учреждений ООН .....	19
2. Названия договоров, программ и других аналогичных документов .....	20
3. Названия конференций, совещаний и других международных форумов .....	21
4. Условные имена собственные .....	22
5. Наименования должностей и дипломатических рангов .....	22
6. Названия титулов коронованных особ и наименования духовных званий .....	24

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
7. Названия организаций, учреждений, союзов и объединений .....	24
8. Названия знаменательных дат и Десятилетий ООН .....	26
9. Названия концепций, понятий и т.п. ....	26
<b>Б. Ссылки и сноски .....</b>	<b>26</b>
<b>В. Употребление кавычек .....</b>	<b>29</b>
1. Употребление без кавычек слов и выражений, которые в оригинале пишутся в кавычках .....	29
2. Заключение в кавычки слов и выражений, которые в оригинале пишутся без кавычек .....	29
3. Кавычки в названиях .....	31
4. Заключение в кавычки слов и выражений после слов "так называемый" .....	35
<b>Г. Числа в тексте .....</b>	<b>36</b>
1. Количественные числительные .....	36
2. Порядковые числительные .....	38
3. Падежные окончания при числительных .....	39
<b>Д. Употребление аббревиатуры "ООН" .....</b>	<b>41</b>
<b>Е. Слова "год" и "годы" .....</b>	<b>41</b>
<b>Ж. Написание фамилий и имен .....</b>	<b>42</b>
<b>З. Перечисление стран при переводе .....</b>	<b>43</b>
<b>И. Латинские и прочие иноязычные слова и выражения .....</b>	<b>43</b>
<b>К. Рубрики и перечни .....</b>	<b>45</b>
1. Употребление прописных букв и знаков препинания в рубриках .....	45
2. Употребление прописных букв и знаков препинания в перечнях .....	45
<b>Л. Цитаты из Устава ООН и уставных документов других международных организаций .....</b>	<b>47</b>
<b>М. Транскрипция иностранных имен .....</b>	<b>48</b>
1. Транскрипция китайских имен и названий .....	48
2. Транскрипция арабских имен .....	52
<b>Н. Корректорские знаки .....</b>	<b>52</b>

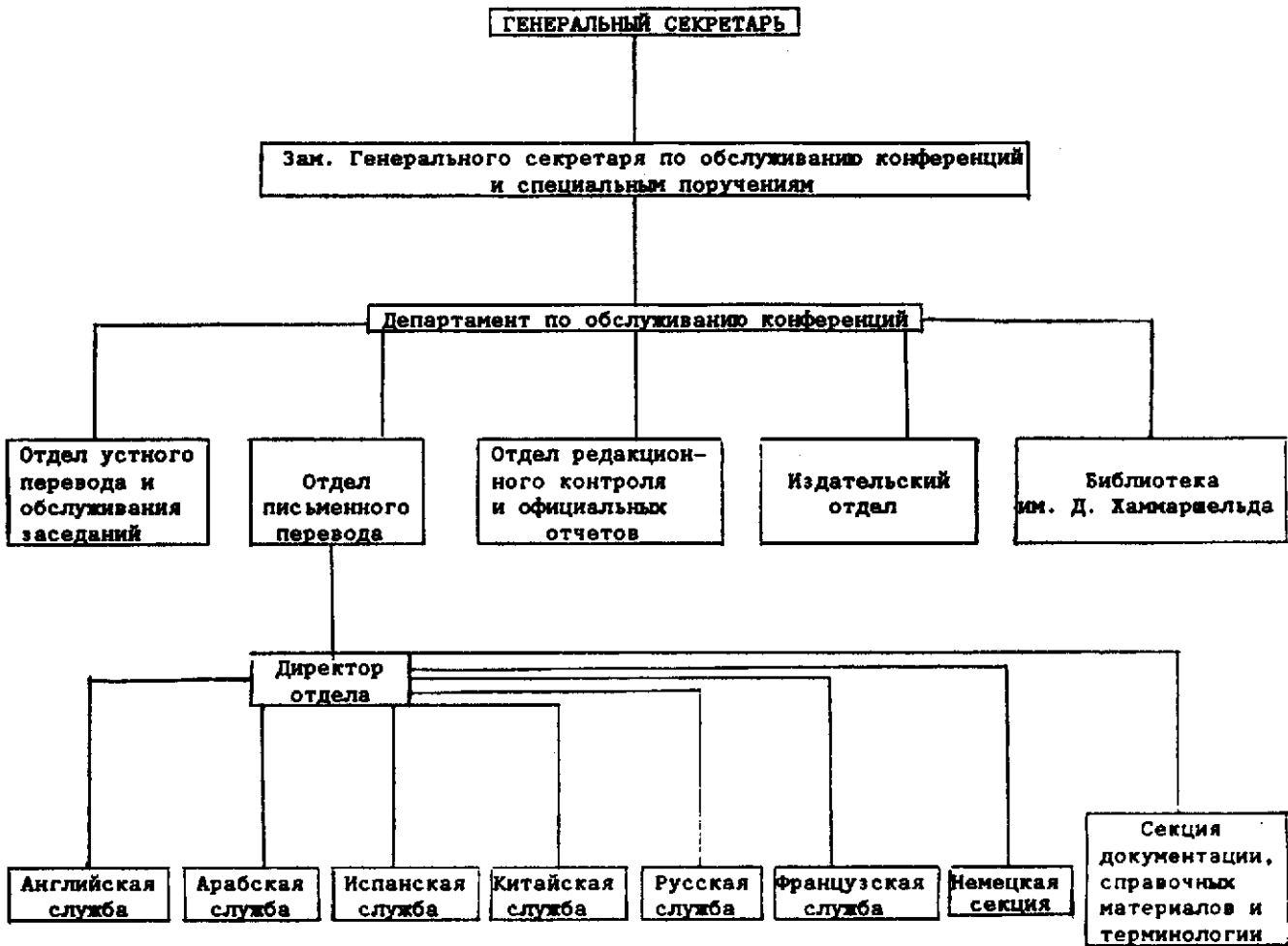
СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Стр.</u>
VII. ВАЛЮТЫ СТРАН МИРА .....	55
VIII. ПЕРЕВОД ПРОЕКТОВ РЕЗОЛЮЦИЙ .....	61
А. Условные обозначения документов, содержащих проекты резолюций .....	61
Б. Оформление проекта резолюции .....	61
В. Перевод первоначальных проектов резолюций .....	62
Г. Перевод пересмотренных проектов и поправок к проектам резолюций .....	62
Д. Перевод начальных слов и словосочетаний в проектах резолюций .....	63
1. Преамбула .....	63
2. Постановляющая часть .....	71
IX. ГЛОССАРИЙ ПРОЦЕДУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ .....	80
X. СТАНДАРТНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ ПО ПРОЦЕДУРНЫМ ВОПРОСАМ .....	102
А. Ведение заседания .....	102
Б. Голосование .....	106
1. Голосование поднятием руки .....	106
2. Голосование с помощью электронного (механического) оборудования .....	108
3. Поименное голосование .....	112
4. Тайное голосование .....	114
5. Общие формулировки голосования .....	116
6. Голосование по регулярному бюджету .....	120
7. Голосование по дополнительной смете .....	122
8. Стандартные формулировки, относящиеся к процедуре Генерального комитета .....	124
9. Образцы сносок и подстрочных примечаний .....	128
XI. СПИСОК ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ И ВЫРАЖЕНИЙ .....	134
XII. ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ ТИТУЛЬНЫХ ЛИСТОВ .....	149
XIII. ПИСЬМА ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРИ ООН .....	176
XIV. ПРЕДИСЛОВИЯ, ПРИМЕЧАНИЯ, ОГОВОРКИ .....	180

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

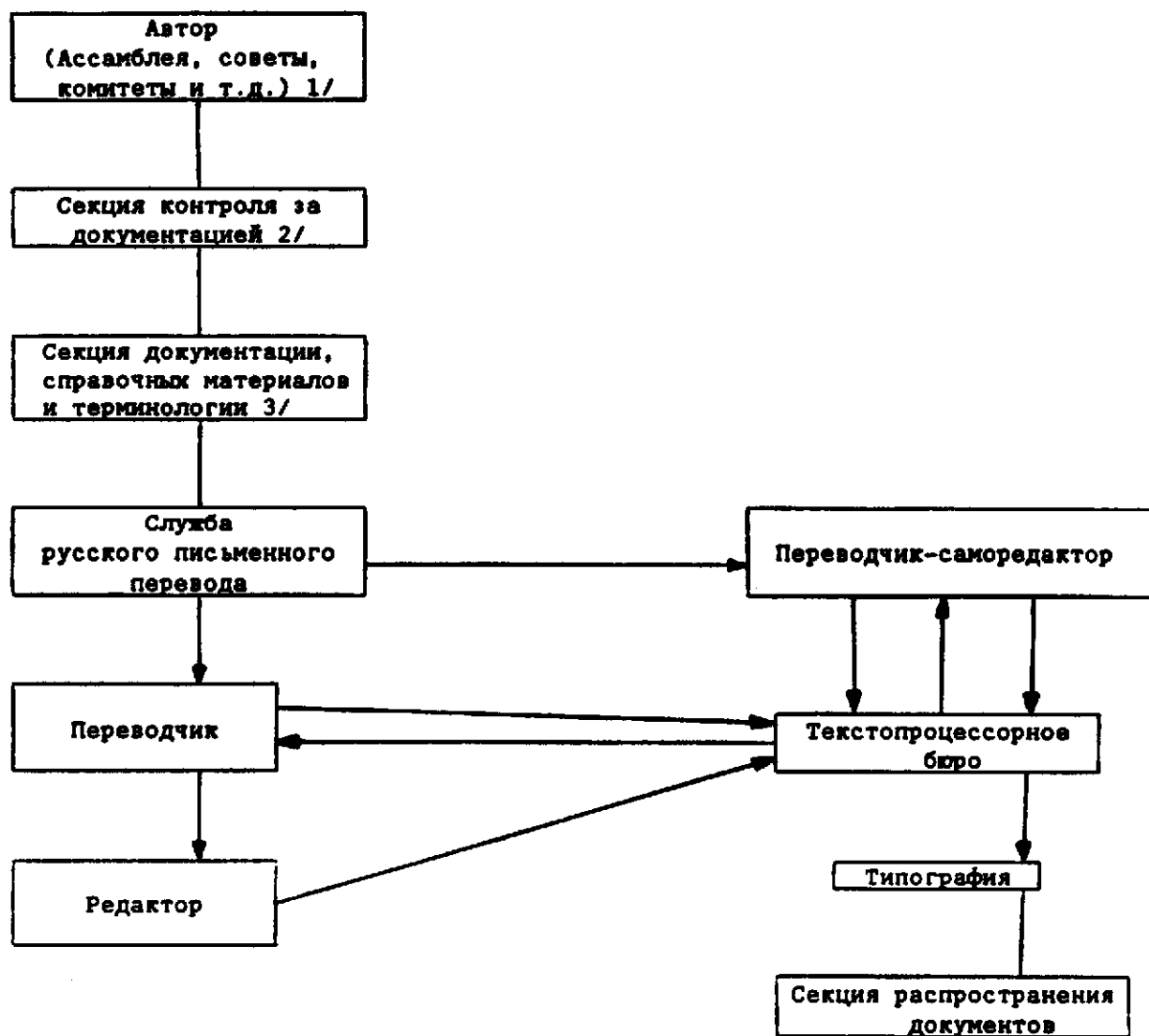
	<u>Стр.</u>
А. Годовой доклад Генерального секретаря .....	181
Б. Резолюции и решения Совета Безопасности .....	181
В. Резолюции и решения Генеральной Ассамблеи .....	184
Г. Резолюции и решения ЭКОСОС .....	186
Д. Оговорки ООН в отношении публикуемого материала .....	188

I. МЕСТО СЛУЖБЫ РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СТРУКТУРЕ СЕКРЕТАРИАТА ООН





II. ПОРЯДОК ПРОХОЖДЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ, ПЕРЕВОДИМЫХ  
СЛУЖБОЙ РУССКОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА



1/ Если при переводе документа возникают вопросы общего характера (отсутствие страниц, плохо напечатанная копия, неразборчивая правка и т.д.), переводчику следует обратиться к сотруднику Секретариата ООН, являющемуся консультантом по данному документу (Consulting Official). Его фамилия, телефон и номер комнаты указаны в карточке, прилагаемой к документу.

2/ В отношении сроков выхода документа, количества страниц, указанных в карточке, и т.п. обращаться в Секцию контроля за документацией (Documents Control Section).

3/ По вопросам, касающимся справочного материала, обращаться в Секцию документации, справочных материалов и терминологии (Documentation, Reference and Terminology Section).

Телефоны: Documents Control Section: 6588  
Documentation, Reference and Terminology Section: 2430

III. СТРУКТУРА КАРТОЧКИ

A. Лицевая сторона белой, красной и зеленой карточек

REQUEST TO DEPARTMENT OF CONFERENCE SERVICES  
PLEASE NOTE - TYPE all information. Do NOT use shaded area.

1.		2.				3.				
SYMBOL		SHORT TITLE				Simultaneous Distribution		JOB NO.		
SESSION NO.	AGENDA ITEM NO.	PAGE SUBMITTED	MORE TO FOLLOW		CATEGORY	REG. OFF	REG. DATE			
4.		5.								
PROGRAMME	DEPT.	DIV.	CONSULTING OFFICIAL		EXT.	ROOM NO.	EDIT. CODE	EDIT. OFF	EDIT. DUE	EDIT. OUT
			6.		7.					
LANGUAGE OF DRAFT		TRANS.	REF. DUE	REF. OUT	CHARGEABLE ACCOUNT CODE		STATISTICS			
		8.							LINES	1000 WORDS
TRANSLATE INTO		REV.	TRANS. DUE	TRANS. OUT	PUB. BD. PAPER	MEETING NO.	TRANSLATION AND REVISION			
		9.	10.				REVISION ONLY			
COMPOSITION		TYPING	COMP. DUE	COMP. OUT	FORMAT	COVER	SRS. MINUTES OR PVS			
<input type="checkbox"/> STENCIL <input type="checkbox"/> FAIR COPY			11.				STENCILS AND FAIR COPY			
<input type="checkbox"/> OTHER COMPOSITION (SPECIFY)			COMP. DUE	COMP. OUT	1.	6.	DRAFT TYPING			
					2.	7.	TABLES TYPED			
REPRODUCTION			REPR. DUE		3.	8.	PAGES REPRODUCED			
					4.	9.	NUMBER OF COPIES			
NO. COPIES			DATE AND PLACE OF MEETING		5.	10.				
SPECIAL INSTRUCTIONS:					IF DRAFT INCLUDES PREVIOUSLY TRANSLATED TEXT INDICATE HERE [ ] AND ATTACH ONE COPY OF CITATION LIST (LS. 15). IF NOT, INDICATE HERE [ ]					

AUTHORIZED SIGNATURE

(M B-78)

1. Условное обозначение документа
2. Краткое название
3. Номер работы
4. Пункт повестки дня
5. Количество фактических страниц
6. Фамилия консультанта
7. Телефон консультанта
8. Количество страниц на перевод
9. Количество страниц на редакцию
10. Срок выхода документа из Службы
11. Срок выхода документа из текстового бюро



#### IV. ОБЯЗАННОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА, ПЕРЕВОДЧИКА-САМОРЕДАКТОРА И РЕДАКТОРА

##### А. Обязанности переводчика

1. Переводчик несет полную ответственность за перевод текста и сдачу его на редакцию в установленные сроки, которые определяются сотрудником, ответственным за планирование работы.

2. По получении документа переводчик просматривает текст и прилагаемые к нему справочные материалы. В целях проверки их правильности целесообразно использовать материалы, находящиеся в библиотеке Службы. В этом случае переводчик обязан сделать отметку в журнале регистрации, указав условное обозначение взятого им документа и свою фамилию, а по возвращении документа вычеркнуть свою запись.

В случае отсутствия необходимых материалов в библиотеке Службы переводчик может взять их в Секции документации, справочных материалов и терминологии (комн. 1158) или в Библиотеке им. Д. Хаммаршельда.

При переводе терминов, названий и фамилий следует также пользоваться картотекой терминолога Службы.

3. Перевод диктуется на диктофон или непосредственно машинистке, либо, - если текст небольшой, - пишется от руки. Кассета с надиктованным текстом вместе с оригиналом передается в канцелярию Службы или непосредственно в текстопроцессорное бюро. Отпечатанный текст подлежит проверке.

4. При переводе документа переводчик в случае необходимости обращается за разъяснениями к консультанту по данному документу, фамилия и телефон которого указаны на карточке, к соответствующим советским специалистам, список которых имеется в Службе, к представителям делегаций, пользующихся документами на русском языке, или в представительства соответствующих стран. Если встретившийся в тексте термин или название в имеющихся справочных материалах отсутствует, переводчик согласовывает его перевод со старшим редактором, ответственным за производство, и сообщает его терминологу Службы для занесения в картотеку.

5. Переводчик обязан вести терминологическую работу и вносить новые термины и названия в личную картотеку, а также информировать о них терминолога Службы.

6. Встречающиеся в тексте цитаты, имена собственные, названия и т.п. следует сверять, а на полях ставить карандашом знак "св." (сверено). Если цитата или название сверяется по документу ООН, то целесообразно также указать условное обозначение соответствующего документа (например, "св. А/40/548"). Необходимо ставить знак "сверено" и в случае скрытой цитаты. При возникновении сомнений в правильности варианта, содержащегося в прилагаемом документе ООН, переводчик обязан произвести проверку по другим источникам, причем приоритет имеют материалы картотеки терминолога Службы, глоссарии, резолюции Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи ООН, а также печатные издания, такие, как Большая советская энциклопедия и ее ежегодники, центральная периодическая печать, справочник ТАСС и т.п. Все сверенные места подчеркиваются в тексте карандашом.

7. Переводчик несет полную ответственность за правильность сверенных им цитат и названий. Если в переводах резолюций и решений предыдущих сессий Генеральной Ассамблеи и других главных органов ООН обнаруживаются ошибки, переводчик информирует об этом старшего редактора, ответственного за производство, а в вечернее время – старшего по смене. Без консультации с ними ни переводчики, ни редакторы не должны вносить никаких изменений в такие резолюции и решения.

8. В случае обнаружения ошибки в тексте оригинала переводчик должен сообщить об этом консультанту по данному документу и просить его прислать в Службу исправление.

9. После проверки перевода и сверки названий переводчик делает сквозную нумерацию страниц, расписывается в правом верхнем углу первой страницы и сдает перевод вместе с оригиналом и прилагаемыми справочными материалами в канцелярию Службы для редактирования.

10. Получив отредактированный текст, переводчик обязан внимательно проанализировать внесенные исправления. При возникновении вопросов в отношении редакторской правки он решает их с проверившим его текст редактором и в случае сохранения различных точек зрения может обратиться к старшему редактору.

11. Черновики переводов должны храниться у переводчика в течение одного года.

#### Б. Обязанности переводчика-саморедактора

Наиболее опытным и квалифицированным переводчикам доверяется выпуск отдельных документов без последующей редакции. Переводчик-саморедактор обязан руководствоваться всеми требованиями, предъявляемыми к переводчику в разделе выше. Переводчик-саморедактор несет полную ответственность за переводимый документ и его своевременный выход из Службы.

При работе над большим по объему документом, перевод которого осуществляется несколькими переводчиками-саморедакторами, они обязаны согласовывать между собой встречающиеся названия, термины, выражения и т.д. в целях единообразного их перевода по всему тексту.

Выпуск особо важных документов\* без последующей редакции не допускается.

#### В. Обязанности редактора

1. Редактор проверяет работу переводчика или переводчика-саморедактора и несет ответственность за выход документа из Службы.

2. Если перевод не отвечает предъявляемым к нему требованиям, редактор после проверки трети текста может вернуть его переводчику на доработку, предварительно уведомив об этом руководство Службы, а в вечернее время – старшего по смене.

---

\* Степень важности документа определяется сотрудником, ответственным за планирование работы.

3. Редактор может быть привлечен к переводу любых документов. При этом он обязан руководствоваться теми же требованиями, которые предъявляются к переводчику. В случае особо важных документов перевод, выполненный редактором, проверяется старшим редактором или другим редактором. В остальных случаях документ выпускается без дополнительной проверки.

4. При редактировании больших по объему документов, осуществляемом несколькими редакторами, они обязаны проверять единообразие встречающихся в них названий, терминов, формулировок и т.д. Если к уже переданному в текстовое бюро документу присылаются поправки, их перевод и редактирование поручается тем же переводчикам и редакторам, которые работали над основным текстом.

5. По окончании редактирования документа редактор обязан расписаться в правом верхнем углу первой страницы, обсудить проверенную работу с переводчиком и дать ей подробную оценку, заполнив "листок контроля качества", который сдается в канцелярию вместе с переводом.

#### Г. Обязанности ответственного дежурного редактора в вечернюю смену и выходные дни

1. Ответственный дежурный редактор следит за поступлением материалов в Службу и отмечает их в "Списке первоочередных документов" (Priority List), распределяя работу на перевод с учетом объема и сложности документа и квалификации исполнителя.

2. Он обязан обеспечить перевод и редактирование всех документов, которые должны быть выпущены к началу следующего дня, и перевод документов, выпуск которых запланирован к 12 часам следующего дня.

3. В случае отсутствия срочных документов на перевод дежурный редактор по согласованию с сотрудником, ответственным за планирование работы, обеспечивает выпуск документов, запланированных на последующие дни, не допуская простаивающей смены.

4. Дежурный редактор контролирует поступление поправок к уже присланным документам и принимает меры к их внесению в тексты переводов. Поправки к документам, не выходящим в день дежурства, необходимо помещать в папку "Поправки к документам", находящуюся у сотрудника, ответственного за планирование работы. О поправках, которые не удалось внести вовремя, следует информировать начальника Службы и сотрудника, ответственного за планирование работы.

5. По окончании смены дежурный редактор обязан:

а) удостовериться в том, что все подлежащие выпуску документы поступили в Службу, переведены и направлены в текстовое бюро;

б) убедиться в том, что у текстового бюро нет невыясненных вопросов по сданным работам;

в) в случае необходимости оставить для последующей смены памятную записку относительно имеющихся или ожидаемых документов.

#### Д. Обязанности дежурных в "передовом эшелоне"

1. Работа в "передовом эшелоне", цель которой состоит в том, чтобы в кратчайшие сроки обеспечить перевод документа на русский язык, требует особой ответственности и внимательности и доверяется наиболее опытным сотрудникам Службы.
2. Дежурство в "эшелоне" организуется по сменам в соответствии со специально разработанным графиком. В день дежурства члены соответствующей смены обязаны находиться на своих рабочих местах в течение всего рабочего дня. Уход на обеденный перерыв допускается только с разрешения руководителя смены и сотрудника, ответственного за планирование работы. Дежурные по "эшелону" не освобождаются от текущей работы.
3. Сотрудник, вызванный в "эшелон", прежде всего выясняет в канцелярии характер поступившего документа и при необходимости берет с собой папку соответствующего комитета (хранится в канцелярии) или пункта повестки дня из справочной библиотеки Службы.
4. Учитывая срочный характер документов, переводимых в "эшелоне", необходимо сразу же изыскивать наиболее точные формулировки, по возможности избегая последующих исправлений. В этой связи целесообразно до начала диктовки внимательно просмотреть весь текст, сделав соответствующие пометки в особо сложных местах. При необходимости переводчик консультируется по телефону с руководителем смены, старшим редактором, ответственным за производство, терминологом Службы или представителями делегации.
5. Закончив диктовку, переводчик вместе с машинисткой внимательно считывает текст и передает его координатору работы в "эшелоне". Затем он указывает свою фамилию на втором и третьем экземплярах перевода и один из них вместе с оригиналом кладет в папку "Эшелон", находящуюся в канцелярии Службы, а другой передает машинистке.
6. В том случае, если в отношении каких-либо формулировок переведенного в "эшелоне" документа после его выхода остаются сомнения, переводчик согласовывает окончательный вариант со старшим редактором, ответственным за производство, или с делегацией и делает соответствующую отметку на экземпляре, хранящемся в папке "Эшелон" в канцелярии, обращая на это внимание дежурного редактора вечерней смены.

#### Б. Положение о дежурном редакторе

Дежурный редактор назначается из числа редакторов Службы для перевода наиболее срочных документов, поступающих в канцелярию вместе с т.н. "розовой обложкой" (pink jacket). Он выполняет эти функции на протяжении всей рабочей недели в период с 12.00 до 15.00. В остальное время перевод таких документов может быть поручен любому редактору Службы, не имеющему срочного задания.

На дежурного редактора возлагается также обязанность в течение всего рабочего дня консультировать сотрудниц текстопроекторного бюро в случае обнаружения непонятных мест, ошибок или неточностей в печатаемых текстах, если переводчик или редактор, выпускавшие данный документ, отсутствуют.

Если дежурный редактор оказывается одновременно дежурным и по "передовому эшелону", он выполняет обязанности дежурного редактора, а руководитель смены в "передовом эшелоне" обязан обеспечить ему замену на период его дежурства.

В случае необходимости уйти с рабочего места дежурный редактор обязан обеспечить себе замену и оповестить о своем уходе старшего редактора, ответственного за планирование работы, и канцелярию Службы, сообщив фамилию замещающего его сотрудника.



## V. УКАЗАНИЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ

### A. Диктовка

1. Называть на каждой пленке свою фамилию, номер работы (даже если она - продолжение) и язык оригинала, а также номер страницы в оригинале.
2. При диктовке частями отмечать на тексте оригинала начало и конец определенного отрезка и писать номер пленки и номер работы.
3. Диктовать медленно и четко. Тщательно продумывать формулировки, с тем чтобы вносить в отпечатанный текст как можно меньше исправлений. Особое внимание обращать на произношение окончаний слов, названий и фамилий и указывать прописные буквы и все необходимые знаки препинания, а также абзацы.
4. При диктовке таблиц сначала продиктовать всю шапку таблицы, а затем диктовать рубрики таблицы по горизонтали. Перед началом диктовки сообщить, что ниже следует таблица, и кратко описать ее структуру. Цифры в колонках диктовать не следует: они будут перенесены в текст непосредственно в текстовом процессорном бюро. При диктовке названий стран в таблицах соблюдается порядок их следования в тексте оригинала.
5. При цитировании больших отрывков рекомендуется во избежание ошибок снимать копии с этих отрывков и включать их в переведенный текст. При изготовлении копий следить, чтобы весь текст на снимке был четким. На каждой такой вставке надо указывать номер работы, который печатается в левом нижнем углу первой страницы документа-первоисточника.
6. При необходимости оставить какое-либо слово или выражение на языке оригинала указать при диктовке: "далее по оригиналу" и четко пометить это место в тексте оригинала.
7. При переводе текста с включениями списков стран пользоваться заранее размноженным списком стран, составленным в русском алфавитном порядке.
8. Сноски, которые встречаются в тексте, диктовать сразу же после окончания соответствующего предложения, а не по завершении перевода страницы или всего текста.
9. В случае необходимости перепечатать сноску с оригинала четко указать это, пронумеровав вставки и отметив их на оригинале.
10. При переводе срочных документов и работе в вечернюю смену предпочтительно диктовать материал непосредственно машинистке.

### B. Правка

1. В правом верхнем углу первой страницы перевода разборчиво указывать фамилии переводчика и редактора.
2. Переводчик вносит правку в текст черными чернилами, редактор - синими. Исправления красными или зелеными чернилами не допускаются.

3. Править аккуратно, внося исправления только над строкой, пользоваться заклеивающей лентой, избегать подклеивания вставок по краям страницы.
4. Четко обозначать в русском тексте прописные буквы, абзацы.
5. Следить за нумерацией пунктов, абзацев, частей и т.п. по оригиналу.
6. Если перевод состоит из нескольких надиктованных частей, давать сквозную нумерацию страниц по всему тексту.
7. Важные документы небольшого объема (письма Председателя Совета Безопасности, Генерального секретаря, проекты резолюций Совета Безопасности и т.п.) подлежат двойной считке.

#### В. Некоторые правила перевода документов

1. При переводе исправлений и поправок целесообразно отражать лишь изменения, внесенные в текст оригинала, сохраняя остальную часть предложения в прежнем виде, если только это не приводит к нарушению норм русского языка (знаки препинания, управление и пр.).
2. Если изменения касаются других рабочих языков ООН, кроме русского, и не требуют новых формулировок в русском тексте (например, при обсуждении тех или иных слов или выражений проекта резолюции в кратких отчетах комитетов ООН), эти слова и выражения следует оставлять на языке оригинала.
3. Если при переводе исправления в виде отдельного документа выясняется, что оно к русскому тексту не относится, следует сообщить об этом в Секцию контроля за документацией и просить о снятии этого документа. Если в исправлении содержится несколько поправок к уже выпущенному документу, переводить только те из них, которые относятся к русскому тексту, изменяя соответствующим образом нумерацию пунктов в исправлении.

#### Г. Использование справочных материалов

1. Справочные материалы, прикладываемые к поступающему на перевод документу сотрудниками Секции документации, справочных материалов и терминологии, могут содержать ошибки, обусловленные, в частности, тем, что в них не учтены исправления, внесенные по просьбе советских делегаций, поправки терминолога, переиздания по техническим причинам и т.д. Поэтому необходимо найти аналогичные материалы в своей справочной библиотеке, если они существуют, а названия проверить по картотеке терминолога.
2. Цитаты необходимо приводить только по первоисточнику. Например, резолюцию Генеральной Ассамблеи следует цитировать по сборнику резолюций Ассамблеи, а не по докладу Генерального секретаря, содержащему отрывки из этой резолюции.
3. При ссылках на условные обозначения документов, где упоминаются исправления (Согг.), надо проверить наличие таких исправлений на русском языке, используя для этого зеленые карточки, хранящиеся в канцелярии Службы. Если исправления на русском языке не выпускались, при переводе соответствующие номера Согг. исключаются из условного обозначения.

4. До выхода в свет сборника резолюций и решений очередной сессии Генеральной Ассамблеи цитирование резолюций Генеральной Ассамблеи осуществлять по текстам проектов резолюций, содержащимся в докладах главных комитетов Ассамблеи, а цитирование решений - по документу A/INF/.../7.

До выхода в свет резолюций и решений ЭКОСОС в виде Официальных отчетов за соответствующий год их цитирование осуществлять по документам серии E/.../INF/... .

5. Цитаты из таких документов, как правила процедуры Генеральной Ассамблеи и других главных органов ООН, Финансовые правила и положения, Правила и Положения о персонале и т.д., приводить по самому последнему изданию, учитывая, что в эти документы постоянно вносятся изменения.

6. При работе над проектами резолюций Генеральной Ассамблеи все названия следует проверять по картотеке терминоведа Службы, а не брать их автоматически из текста резолюции предыдущей сессии.

7. Встречающиеся при переводе названия документов необходимо сверять по самому документу, а не по справочным материалам, где этот документ может упоминаться.

8. Необходимо выяснять, имеется ли русский вариант издания ООН для продажи, если в переводимом документе содержится цитата из этого издания или его название. Для этого рекомендуется использовать картотеку Секции документации, справочных материалов и терминологии. Если русский вариант издания был опубликован, но в хранилище Секции не имеется, следует использовать текст, изданный под обычным условным обозначением, которое указывается в этом издании на любом языке. Например, доклад Международной конференции по народонаселению, 1984 год, можно найти в издании для продажи под № R.84.XIII.8 и в документе под условным обозначением E/CONF.76/19.

9. При работе над краткими отчетами, в которых обсуждаются поправки к проектам резолюций и приводятся утвержденные формулировки, надо не переводить эти поправки и формулировки, а брать их из докладов соответствующих комитетов Генеральной Ассамблеи.

10. При переводе географических названий в первую очередь должны использоваться самые последние издания атласов и карт, выпускаемых Главным управлением геодезии и картографии при Совете Министров СССР. Лишь при отсутствии там необходимого названия используются другие источники (географические словари, справочники по странам, БСЭ и т.д.). Необходимо также учитывать, что самая последняя информация о названиях стран, территорий, столиц, об административном делении государств и т.п. содержится в регулярно обновляемом справочнике ТАСС "Страны мира сегодня", который находится в библиотеке Службы.

11. Для ознакомления с краткой историей вопроса, рассматриваемого на сессии Генеральной Ассамблеи, рекомендуется использовать аннотированный первоначальный перечень вопросов для включения в предварительную повестку дня соответствующей сессии Генеральной Ассамблеи (документ A/.../100).

## VI. ПРАКТИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПЕРЕВОДУ И ОФОРМЛЕНИЮ ДОКУМЕНТОВ ООН

### А. Употребление прописных букв

#### 1. Названия органов и специализированных учреждений ООН

а) В названиях шести главных органов ООН все слова пишутся с прописной буквы:

Генеральная Ассамблея, Совет Безопасности, Экономический и Социальный Совет, Совет по Опекe, Международный Суд, Секретариат.

б) В названиях "Центральные учреждения ООН" и "Отделение ООН в Женеве" первое слово пишется с прописной буквы. Названия всех других штаб-квартир и отделений ООН, штаб-квартир и отделений специализированных учреждений ООН, а также секретариатов, за исключением Секретариата ООН в Нью-Йорке, пишутся со строчной буквы.

в) В названиях комитетов, специализированных учреждений, подразделений Секретариата ООН и других органов с прописной буквы пишутся только первое слово и имена собственные, входящие в эти названия, например:

Пятый комитет, Совет по Намибии, Конференция по разоружению, Научно-технический подкомитет, Департамент по экономическим и социальным вопросам, Комиссия Пирса, Военно-штабной комитет.

Это правило распространяется на все официально учрежденные рабочие, целевые, постоянные, специальные и подготовительные группы, а также фонды и целевые фонды, например:

Специальная группа экспертов по демографическим моделям, Рабочая группа по использованию ядерных источников энергии в космическом пространстве, Целевая группа по льготным кредитам, Подготовительная плановая группа, Целевой фонд имени Переса Герреро для экономического и технического сотрудничества между развивающимися странами.

г) Если название органа, о котором говорится в тексте, при его последующем упоминании дается в сокращенном виде, оно пишется с прописной буквы, например:

Пятый комитет - Комитет  
Международное агентство по атомной энергии - Агентство  
Комиссия международного права - Комиссия.

д) Названия неофициальных и некоторых временных групп и органов пишутся со строчной буквы, например:

группа африканских стран, редакционный комитет.

е) Если какой-либо орган еще не учрежден, его название пишется со строчной буквы.

## 2. Названия договоров, программ и других аналогичных документов

а) В названиях договоров, конвенций, протоколов, соглашений, деклараций, законов, уставов, указов и т.п., а также важнейших национальных и международных планов, программ, стратегий и других документов с прописной буквы пишется первое слово и имена собственные, входящие в это название, например:

Договор о нераспространении ядерного оружия, Конвенция об открытом море, Заключительный акт о статусе апатридов, Дополнительный протокол к Конвенции о режиме судоходных водных путей международного сообщения, План создания зоны безопасности для установления мира, Международная стратегия развития, Всемирная продовольственная программа.

б) До принятия или в процессе обсуждения подобных документов их названия пишутся со строчной буквы. Если же при этом употребляется слово "проект", то оно пишется со строчной буквы, так же как и следующие за ним слова. Например:

международная конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников; проект кодекса преступлений против мира и безопасности человечества.

в) В тех случаях, когда название какого-либо общезвестного документа дается сокращенно, но получило широкое распространение и закрепилось в практике, первое слово такого названия пишется с прописной буквы, например:

Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере, в космическом пространстве и под водой.

Сокращенно: Московский договор о запрещении ядерных испытаний в трех средах, Московский договор о запрещении ядерных испытаний или Московский договор.

Договор об ограничении систем противоракетной обороны.

Сокращено: Договор по ПРО.

г) Предшествующее имя прилагательное, образованное от названий стран, заключивших какой-либо договор, пишется со строчной буквы, например:

советско-монгольский Договор о ...

д) При последующем упоминании в тексте документов, о которых говорится в пункте а, их сокращенное название также пишется с прописной буквы, например:

Договор, Соглашение, Конвенция, Декларация, Устав, Протокол.

е) В названиях, в которых ключевыми словами являются такие слова, как "система", "сеть", "эксперимент", "счет", "проект" и т.п., первое слово пишется с прописной буквы в тех случаях, когда имеются в виду организационно оформленные программы, планы, целевые фонды и т.д., например:

Специальный счет Организации Объединенных Наций, Азиатский региональный проект по улучшению регулирования вопросов труда и рабочей силы, Система обмена информацией по политике в области науки и техники, Эксперимент в области перемещения воздушных масс.

Когда такие ключевые слова выступают в своем родовом значении, первое слово названия пишется со строчной буквы, например:

система землепользования, проект строительства промышленного предприятия, сеть медицинских учреждений, счет движения запасов.

### 3. Названия конференций, совещаний и других международных форумов

а) В официальных названиях конференций, совещаний, конгрессов, сессий, ассамблей и других международных форумов с прописной буквы пишутся только первое слово и имена собственные, входящие в такие названия, например:

Конференция ООН по условиям регистрации судов, Экономическое совещание стран - членов Совета Экономической Взаимопомощи на высшем уровне, Мадридская встреча представителей государств - участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе.

б) Если в названиях стоят слова типа "всемирный", "международный", "всеарабский", "женевский", "общеевропейский", то они пишутся с прописной буквы только тогда, когда входят в полное официальное название, например:

Всемирная конференция по санкциям против расистской Южной Африки, Международная конференция в поддержку борьбы намбийского народа за независимость, Женевская конференция по вопросу о восстановлении мира в Индокитае.

Но: общеевропейское Совещание по безопасности и сотрудничеству, стокгольмская Конференция по мерам укрепления доверия и безопасности и разоружению в Европе.

в) Если официальное название начинается с числительного, которое пишется словом, это слово пишется с прописной буквы. После числительного, обозначенного цифрой или словом, сохраняется написание с прописной буквы, например:

I Всесоюзный съезд писателей, III Международная конференция археологов, 3-я Конференция ООН по морскому праву, Второй Всесоюзный кинофестиваль, Вторая Конференция ООН по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях.

г) Если названия общеизвестных конференций или совещаний даются сокращенно, первое слово таких названий пишется с прописной буквы, например:

Конференция стран Азии и Африки, состоявшаяся в Бандунге в 1955 году.

Сокращенно: Бандунгская конференция.

**Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе.**

Сокращенно: Общеввропейское совещание.

д) При последующем упоминании конференций, совещаний и других форумов они пишутся с прописной буквы, например:

Конференция Организации Объединенных Наций по праву договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями.

Далее в тексте: Конференция.

**4. Условные имена собственные**

В текстах конвенций, договоров, соглашений, официальных сообщений и других подобных документов международного характера условные имена собственные пишутся с прописной буквы, например:

Договаривающиеся Стороны

(Высокие Договаривающиеся Стороны)

Консультативные Стороны

Правительство

Договаривающееся Государство

В обычном тексте: стороны, правительство, государство.

**5. Наименования должностей и дипломатических рангов.**

а) Наименования высших должностей в системе ООН "Генеральный секретарь", "Генеральный директор", "Генеральный комиссар", "Директор-исполнитель", "Администратор", "Председатель" (Генеральной Ассамблеи, любого совета, комитета, комиссии, рабочей группы и т.д.), "Докладчик" и "Специальный докладчик" (как должностное лицо), а также наименования других высших должностей (в том числе на международных конференциях под эгидой ООН) пишутся с прописной буквы в первом слове.

б) Наименования других должностей в системе ООН "заместитель Генерального секретаря", "помощник Генерального секретаря", "заместитель Председателя", "исполняющий обязанности Председателя", "представитель Генерального секретаря", "специальный представитель Генерального секретаря", "директор", "начальник" (любого отдела, департамента, управления), "секретарь", "юрисконсульт", "ревизор", "контролер", "консультант" и т.д. пишутся со строчной буквы в первом слове.

в) Наименования должностей "Постоянный представитель ... при Организации Объединенных Наций", "Министр иностранных дел", "Министр внешних сношений" и т.п. пишутся с прописной буквы в первом слове, когда они упоминаются в тексте официального документа, например:

Письмо Постоянного представителя Болгарии при Организации Объединенных Наций от 14 февраля 1986 года на имя Генерального секретаря

Борис Цветков

Первый заместитель Министра иностранных дел  
Постоянный представитель Народной Республики  
Болгарии при Организации Объединенных Наций

**Примечание:** Здесь и далее под официальным документом понимаются только дипломатические послания, меморандумы, письма, телеграммы, ноты, декларации, а также соглашения и договоры.

Во всех остальных случаях эти наименования пишутся со строчной буквы, например:

В своем заявлении министр иностранных дел (постоянный представитель) Иракской Республики заявил, что ...

г) Наименования высших государственных и правительственных должностей, когда они приводятся в официальном документе, пишутся с прописной буквы, например:

По Конституции Президент Французской Республики имеет право ...

В соответствии с положениями Договора Премьер-Министр Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии ...

В пункте 6 Соглашения указывается, что Федеральный Канцлер Федеративной Республики Германии ...

В обычном тексте слова "президент", "премьер-министр" и т.п. пишутся со строчной буквы, например:

Агентство Рейтер сообщает, что президент Французской Республики, премьер-министр Соединенного Королевства ...

д) Наименования высших дипломатических рангов "(Чрезвычайный и Полномочный) Посол", "(Чрезвычайный и Полномочный) Посланник", "(Временный) Поверенный в делах" пишутся с прописной буквы в официальных документах.

Во всех остальных случаях эти наименования, а также наименования других дипломатических рангов (советник, первый секретарь, второй секретарь, третий секретарь, атташе) пишутся со строчной буквы.

е) Наименования высших должностей в региональных, национальных и неправительственных организациях, их комитетах и других органах пишутся со строчной буквы, например:



генеральный секретарь ОАГ, генеральный секретарь НАТО, председатель Общества квакеров.

**6. Названия титулов коронованных особ и наименования духовных званий**

а) В обращении "Его Превосходительство" оба слова пишутся с прописной буквы (Его Превосходительство Посол ... ).

б) В названиях титулов коронованных особ, когда они приводятся в полном, развернутом виде, все слова пишутся с прописной буквы, за исключением родовых слов "король", "королева", "принц", "принцесса" и т.п., например:

Его Королевское Высочество принц ...  
Её Величество королева Дании ...  
Его Императорское Величество ...

в) В наименовании высшего сана православной, англиканской, католической и других церквей, когда оно дается в полном, развернутом виде, все слова, за исключением слова "весь", пишутся с прописной буквы, например:

Его Святейшество Патриарх Московский и всея Руси  
Его Милость Архиепископ Кентерберийский  
Его Блаженство Папа и Патриарх Александрийский и всей Африки  
Его Святейшество Католикос - Патриарх всей Грузии  
Его Святейшество Папа Римский  
Его Святейшество Папа Иоанн Павел II.

Но: папа римский, папа Павел VI, патриарх Пимен.

**7. Названия организаций, учреждений, союзов и объединений**

а) Название "Постоянное представительство ... при Организации Объединенных Наций" пишется с прописной буквы, когда оно приводится в тексте официального письма или другого официального документа.

б) В официальных документах и в других случаях, когда употребляются полные, развернутые названия высших государственных и законодательных органов, первое слово и имена собственные в таких названиях пишутся с прописной буквы, например:

Конгресс Мексиканских Соединенных Штатов, Великое национальное собрание Социалистической Республики Румынии, Государственный совет Социалистической Республики Румынии, Временный военный административный совет Социалистической Эфиопии.

в) Названия высших выборных учреждений зарубежных стран обычно пишутся со строчной буквы, например:

парламент, рейхстаг, меджлис, стортинг, алтинг, кнессет, палата депутатов, палата лордов, палата общин, сенат, конгресс.

г) Некоторые названия русских дореволюционных и зарубежных учреждений пишутся с прописной буквы (первое слово названия), например:

Временное правительство, Учредительное собрание, Конвент, Генеральные штаты, Предпарламент.

д) В названиях высших партийных, правительственных и профсоюзных организаций и учреждений СССР с прописной буквы пишутся все слова (кроме служебных и слова "партия"), например:

Коммунистическая партия Советского Союза, Президиум Верховного Совета СССР, Совет Национальностей, Совет Министров.

е) Названия министерств пишутся с прописной буквы, если они встречаются в официальных документах, и со строчной – во всех остальных случаях, например:

"В связи с этим Министерство иностранных дел СССР (Франции, Болгарии и т.д.) заявляет протест и требует ...".

Но: "По сообщению представителя министерства иностранных дел Ирака, ...".

ж) В названиях научных учреждений и учебных заведений с прописной буквы пишутся первое слово и собственные имена, например:

Академия наук СССР  
Центральный институт информации  
Массачусетский технологический институт  
Американская национальная театральная академия.

з) В названиях региональных и других союзов, объединений и группировок государств первое слово и имена собственные, входящие в название, пишутся с прописной буквы, например:

Организация Исламская конференция  
Организация Североатлантического договора  
Контадорская группа.

и) В названиях "Совет Экономической Взаимопомощи" и "Организация Варшавского Договора" (также "Варшавский Договор") все слова пишутся с прописной буквы.

к) В названиях международных политических, общественных, экономических и других организаций с прописной буквы пишутся первое слово и имена собственные, например:

Международная организация журналистов  
Международный банк реконструкции и развития  
Детский фонд Организации Объединенных Наций.

л) В названиях "Всемирный Совет Мира", "Международный Красный Крест" все слова пишутся с прописной буквы.

## 8. Названия знаменательных дат и Десятилетий ООН

В названиях знаменательных дат и Десятилетий ООН с прописной буквы пишутся первое слово и имена собственные, например:

День прав человека; Международный год молодежи: участие, развитие, мир; Десятилетие транспорта и связи в Африке.

Порядковое числительное, стоящее перед таким названием, пишется со строчной буквы, например:

первое (второе, третье) Десятилетие развития ООН  
первое (второе) Десятилетие разоружения.

## 9. Названия концепций, понятий и т.п.

Названия политических, экономических и других концепций, понятий и т.п. пишутся со строчной буквы, например:

Zionism	- сионизм
New International Economic Order	- новый международный экономический порядок
New World Information and Communication Order	- новый международный порядок в области информации и коммуникации
Trust Territory	- подопечная территория
Strategic Defense Initiative	- стратегическая оборонная инициатива.

Если название концепции не переводится на русский язык, а транскрибируется, оно пишется в кавычках, например:

Pancha Sila - "панча шила" (пять принципов мирного сосуществования).

### Б. Ссылки и сноски

1. Если в тексте указывается источник, который не переведен на русский язык, то название источника дается на языке оригинала, а в скобках приводится перевод на русский язык, при этом название источника в русском тексте не подчеркивается, например:

In his book entitled The Insecurity of Nations, published in 1968, Charles Yost quoted Albert Camus:

В своей книге "The Insecurity of Nations" ("Угроза безопасности государств"), опубликованной в 1968 году, Чарльз Йост приводит следующие слова Альбера Камю:

Если в тексте упоминаются также номера страниц, они приводятся в скобках рядом с переводом названия; при этом указывается язык оригинала, например:

In his book The Insecurity of Nations (page 15) ...

В своей книге "The Insecurity of Nations" ("Угроза безопасности государств") (стр. 15 англ. текста) ...

2. Если название источника, не переведенного на русский язык, указывается также в сноске, то следует оставить его на языке оригинала, например:

Английский текст:

His views are expressed in the work The Role of Popular Participation in Development 1/.

Сноска в английском тексте:

---

1/ Max F. Millikan, The Role of Popular Participation in Development, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, 1968.

Русский текст:

Его взгляды изложены в работе "The Role of Popular Participation in Development" ("Роль участия общественности в развитии") 1/.

Сноска в русском тексте:

---

1/ Max F. Millikan, The Role of Popular Participation in Development, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, 1968.

Нумерация страниц в таких сносках в русском тексте, а также шрифтовые выделения должны соответствовать оригиналу, например:

---

1/ Hans Kelsen, The Law of the United Nations (New York, Frederick A. Praeger, Inc., 1950), pp. 553, 555-557.

2/ Paris, Librairie generale de droit de jurisprudence, 1951.

3/ United Nations, Treaty Series, vol. 450, 1963, No. 465.

4/ SIPRI Yearbook of World Armaments and Disarmament, 1979-1980, pp. 46 et. seq.

5/ Ibid., pp. 307 et. seq.

3. Если упоминаемый в сноске источник переведен на русский язык или относится к категории официальных документов ООН, публикуемых на русском языке, то его название в сноске дается по-русски, а номера указанных страниц должны соответствовать нумерации страниц текста на русском языке, например:

5/ ... Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, двадцать пятая сессия, Дополнение № 20 (A/8020), приложение IV, пункт 25.

6/ ... Официальные отчеты Совета Безопасности, двадцать пятый год, 1544-е заседание.

7/ ... Заключительные акты Международной конференции по правам человека (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.68.XIV.2), стр. 11.

8/ ... Х. Роджерс. Теория некурсивных функций и эффективная вычислимость. М., "Мир", 1972.

4. Когда в сноске упоминается издание Организации Объединенных Наций, необходимо выяснить, опубликовано ли оно на русском языке. Если оно не переведено на русский язык, его название следует оставить на языке оригинала. Если же оно переведено на русский язык, приводится его название на русском языке, а буквы E, F и S в условном обозначении этого издания, указывающие язык издания, необходимо заменить буквой R, например:

1/ Human Rights. A Compilation of International Instruments of the United Nations (United Nations Publication, Sales No.: E.73.XIV.2).

1/ Права человека. Сборник международных договоров Организации Объединенных Наций (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.73.XIV.2).

Для выяснения вопроса о том, существует ли указанное издание на русском языке, следует обращаться в Секцию документации, справочных материалов и терминологии или Библиотеку им. Дага Хаммаршельда.

5. В подстрочных примечаниях могут употребляться вспомогательные латинские слова:

Ibid. (Ibidem)	- там же
Idem	- он (она) же (об авторе)
Op.cit. (Opus citatum)	- цит.соч., указ. работа
supra	- см. выше
infra	- см. ниже
ditto	- то же.

Если эти латинские слова относятся к источникам на русском языке, они переводятся на русский язык.

Если они относятся к источникам на иностранном языке, то пишутся по оригиналу.

6. В комбинированных сносках, в которых упоминаются не опубликованные на русском языке источники, последние даются на языке оригинала и подчеркиваются, например:

1/ Расчеты произведены по данным издания SIPRI Yearbook of World Armaments and Disarmament 1985-1986, p. 381.

7. При переводе сносок типа "For ... documents (the final text, the discussion of item, etc.), see ..." названия документов, на которые делается ссылка, даются в соответствующем падеже, например:

1/ Документы ... см. в Официальных отчетах Совета Безопасности, тридцать восьмой год, Дополнение за апрель, май и июнь 1983 года.

#### В. Употребление кавычек

1. Употребление без кавычек слов и выражений, которые в оригинале пишутся в кавычках

Некоторые неологизмы и безэквивалентная лексика, которые еще не вошли в основной словарный фонд английского языка, иногда пишутся в кавычках. Они переводятся на русский язык, как правило, описательно. При этом элемент необычности часто исчезает, и в русском языке они пишутся без кавычек. Например:

"have" and "have not" countries ("haves" and "have nots")	-	имущие и неимущие страны (в английском тексте кавычками выделяется глагол, который употреблен в необычной функции существительного)
"Hot Line Link" ("Hot Line")	-	линия прямой связи (СССР-США) (в английском тексте кавычками выделяется профессионально-жаргонное выражение, которое употреблено вместо официального названия Direct Communications Link).

2. Заключение в кавычки слов и выражений, которые в оригинале пишутся без кавычек

а) При переводе на русский язык в кавычки заключаются некоторые слова и выражения, которые употребляются не в собственном значении, а в каком-либо особом, переносном или условном смысле, например:

the Big Four	-	"большая четверка"
the Delhi Six	-	"дельская шестерка"

quiet diplomacy	-	"тихая дипломатия"
bridge-building	-	"наведение мостов"
cold war	-	"холодная война"
dollar diplomacy	-	"дипломатия доллара"
shuttle diplomacy	-	"челночная дипломатия"
nuclear club	-	"ядерный клуб"
nuclear umbrella	-	"ядерный зонт"
witch hunt	-	"охота за ведьмами"
dollar injection	-	"долларовое вливание"
gunboat diplomacy	-	"дипломатия канонерок"
big stick policy	-	политика "большой дубинки"
green revolution	-	"зеленая революция"
unholy alliance	-	"союз нечестивых"
front-line States	-	"прифронтовые" государства.

б) В кавычки заключаются слова и выражения, при дословном переводе которых сохраняется образный элемент.

Если же эти слова и выражения переводятся описательно и при этом образность оригинала исчезает, они пишутся без кавычек. Например:

brain-drain	-	"утечка умов"	<u>Но:</u> утечка квалифицированных кадров
ostrich (ostrich-like) policy	-	"страусиная политика"	<u>Но:</u> политика ухода от решения неотложных проблем
steam-rolled tactics	-	тактика "парового катка"	<u>Но:</u> тактика грубого нажима
threshold test ban	-	"пороговое" запрещение (подземных испытаний ядерного оружия)	

- Но: запрещение подземных испытаний  
свыше определенной мощности  
(свыше определенного порога  
мощности)
- near-nuclear States - "околоядерные" государства
- Но: государства, находящиеся на  
пороге обладания ядерным оружием
- marathon meeting  
(statement, negotiations) - "марафонское заседание" ("марафонское  
заявление", "марафонские переговоры")
- Но: очень продолжительное заседание  
(слишком длинное заявление, очень  
длительные переговоры).

Примечание. Некоторые подобные слова и выражения по причине их частого  
употребления могут приводиться и без кавычек, например:  
демографический взрыв, страны третьего мира, дух Хельсинки и Мадрида и  
т.д.

в) Слова и выражения, следующие в русском тексте после обобщающего родового  
слова, заключаются в кавычки. В английском тексте при этом кавычки отсутствуют.  
Например:

However, terrorism is a boundlessly broad word.

Однако слово "терроризм" имеет необычайно широкое значение.

The concept of a global village has become more than a figure of speech, it  
is a reality today.

Понятие "мировая деревня" – это не просто образное выражение, а сама  
реальность сегодняшнего дня.

### 3. Кавычки в названиях

а) Названия зарубежных партий, организаций и т.п., если они не поддаются  
переводу на русский язык, транскрибируются и пишутся в кавычках. При этом первое  
слово и имена собственные пишутся с прописной буквы. Например:

- Ananda Marg - "Ананда марг"  
Jana Sangh - "Джана сангх"  
Kataib - "Катаиб"  
Opus Dei - "Опус деи"



Tehrike Istiklal	-	"Техрике истиклял"
Stern, Irgun, Hagana	-	"Штерн", "Иргун", "Хагана"
Histadrut	-	"Гистадрут"
Al-Fatah	-	"Аль-Фатах"
Mukti Bahini	-	"Мукти бахини".

б) Аналогичные названия, если они даются в переводе на русский язык, пишутся без кавычек, например:

Организация освобождения Палестины, Народная организация Юго-Западной Африки, Международная лига женщин за мир и свободу.

Примечание. Некоторые подобные названия, которые, хотя и даются в переводе на русский язык, но носят символический, условный характер, в русском тексте заключаются в кавычки и пишутся с прописной буквы, например: "Черные пантеры", партия "Братья-мусульмане", "Мозамбикские драконы смерти", "Черный сентябрь", "Черный заговор" (Италия), "Новый порядок" (Италия, Греция), "Красные бригады" (Италия).

В английском тексте такие названия пишутся без кавычек (Black Panthers, Black September)

в) Названия газет, журналов, книг, брошюр, докладов, музыкальных и вокальных произведений заключаются в кавычки, и с прописной буквы пишутся первое слово и имена собственные, например:

"Советская Россия", "Нью-Йорк таймс", "Паэзе сера", "Де ваархейд", "Дейли ньюс", "Журналь дю диманш", "Кроникл", "Ууси Суоми", "Журнал Организации Объединенных Наций".

Если произведение печати, газета, журнал или брошюра имеет два названия, то оба они пишутся с прописной буквы, например:

"Вашингтон пост энд Таймс геральд", "Юнайтед Стейс ньюс энд Уорлд рипорт".

Названия культовых книг пишутся без кавычек с прописной буквы (если в тексте ведется речь о них как о книгах). Например:

Апостол, Библия, Ветхий завет, Евангелие, Коран, Новый завет, Псалтырь.

г) В названиях телеграфных агентств все слова, кроме родового имени, пишутся с прописной буквы и кавычки не ставятся, например:

ТАСС (Телеграфное агентство Советского Союза), Ассошиэйтед Пресс, Интернейшнл Ньус Сервис, Франс Пресс.

Но: агентство печати "Новости", где закавыченное название является именем собственным.

д) Сложные названия иностранных фирм, компаний, банков, предприятий, акционерных обществ и т.п. заключаются в кавычки, и с прописной буквы пишутся только первое слово и имена собственные, например:

фирма "Юнайтед Стейтс коммерциэл эалайнз", компания "Рипаблик эвизйшн корпорейшн", "Инлеңд стил компани", банк "Гаранти траст компани", "Ла женераль де траво", "Форж э Шантье де ла Медитеранэ", "Чейз нэшнл бэнк".

е) Если к таким названиям добавляются юридические понятия "Limited" (Ltd) или "Incorporated" (Inc), то при переводе допустимы два варианта: полная транскрипция этих слов и сокращение. В обоих случаях они ставятся после запятой, внутри кавычек и пишутся со строчной буквы. Например:

"Ньюмонт майнинг корпорейшн, лимитед" или "Ньюмонт майнинг корпорейшн, лтд."; "Джозеф Т. Райерсон энд компани, инкорпорейтед" или "Джозеф Т. Райерсон энд компани, инк."

Однако при употреблении того или иного варианта необходимо соблюдать унификацию на протяжении всего текста.

ж) Буквенные аббревиатуры таких названий как на английском, так и на русском языке пишутся без кавычек, например:

BP - БП, IBM - ИБМ, BMW - БМВ.

Примечание. Если такие названия по тем или иным причинам даются в переводе на русский язык, они пишутся с прописной буквы без кавычек, например:

- Сахарную промышленность Турции контролирует группа, во главе которой стоят государственный Сельскохозяйственный банк и частный Деловой банк;

- Иранская национальная нефтяная компания.

з) Сокращенные названия теле-радиокорпораций транскрибируются и пишутся через дефис без кавычек, например:

радиостанция Би-би-си, компания Эй-би-си.

и) В условных названиях кораблей, поездов, ракет, марок машин, приборов и т.п. имена собственные заключаются в кавычки и пишутся в прописной буквы, например:

самолет "Фантом", авианосец "Энтерпрайз", ракета "Поларис", ракеты "Восток", "Союз", "Аполлон-15"; поезд "Стрела", машины "Форд", "Додж", "Москвич"; фотоаппарат "Пионер".

Серийные обозначения машин в виде буквенных аббревиатур, сочетающихся с номерами, рекомендуется писать не заключая в кавычки. Например:

АНТ-25, ГАЗ-57, МАЗ-500, бомбардировщики В-52, В-1.

к) Названия документов (докладов, резолюций, деклараций, договоров, соглашений, протоколов) и другие названия, если им не предшествует стоящее вне названия родовое слово (программа, декларация, доклад и т.п.), не заключаются в кавычки и начинаются в прописной буквы, например:

Осуществление Декларации об укреплении международной безопасности.

Если же названию документа предшествует родовое слово, не включенное в название, то это слово пишется со строчной буквы, а название заключается в кавычки и пишется с прописной буквы, например:

Эти принципы были провозглашены в декларации "Основы взаимоотношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки".

Положения программы ЮНЕСКО "Человек и биосфера".

л) Названия соборов, храмов, дворцов, крепостей, замков, резиденций и т.п. либо переводятся на русский язык, либо транскрибируются и пишутся с прописной буквы без кавычек, например:

собор Парижской богородицы, храм Оверни, Дворец наций, Большой Трианонский дворец, Шёнбруннский дворец, венский дворец Хофбург, дворец Тюильри, замок Амбруаз, крепость Шербур, Кэмп-Дэвид.

Названия гостиниц не переводятся, а транскрибируются и заключаются в кавычки, например:

гостиницы "Холлидей инн", "Шератон".

м) Условные названия наблюдательных пунктов, которые встречаются в документах Совета Безопасности, заключаются в кавычки. При этом на русский язык переводятся только названия, выраженные числительными, все остальные названия транскрибируются. Например:

Observation Post (OP) Gold	-	наблюдательный пункт (НП) "Голд"
OP Lima	-	НП "Лима"
OP Five	-	НП "Пять".

н) Названия книг в библиографических списках, подстрочных примечаниях, ссылках и сносках, приводимые после фамилии автора, пишутся без кавычек, например:

Л. Оппенгейм, Международное право, т. II, п/т 2, М. ИЛ, 1949.

о) Собственные наименования, если они не имеют условного характера, пишутся без кавычек, например:

Издательство политической литературы.

Но: Издательство "Мысль", Издательство "Международные отношения".

п) Названия, в состав которых входят слова "имени ...", "памяти ...", пишутся без кавычек, например:

Библиотека имени Дага Хаммаршельда.

#### 4. Заключение в кавычки слов и выражений после слов "так называемый"

При переводе на русский язык слова и выражения, следующие после слов "так называемый", пишутся в кавычках только в тех случаях, когда они заключены в кавычки в оригинале. В остальных случаях они пишутся без кавычек. Например:

The African people of Zimbabwe have rejected the so-called "Proposals for a Settlement" worked out without their participation by Jan Smith and the British Government.

Африканский народ Зимбабве отверг так называемые "предложения по урегулированию", разработанные без его участия Яном Смитом и английским правительством.

**Ho:** We maintain that this claim is based upon the so-called right of conquest of the past centuries.

Мы придерживаемся мнения, что это утверждение основывается на так называемом праве завоевания, существовавшем в прошлом.

#### **Г. Числа в тексте**

##### **1. Количественные числительные**

**а)** Количественные числительные до десяти включительно, если при них нет наименований единиц измерения, денежных единиц и других величин, следует писать в буквенной форме, особенно в косвенных падежах, например:

территории трех государств-членов

четыре поправки

предложение из семи пунктов

выражение признательности десяти членам Комитета

шестилетняя программа.

**б)** Количественные числительные, начиная с 11, в том числе в косвенных падежах, следует писать в цифровой форме, например:

представители 27 государств

пункт повестки дня, предложенный 29 делегациями

комитет в составе 14 членов.

**в)** Если в одном предложении встречаются однозначные и многозначные количественные числительные, то в пределах этого предложения необходимо унифицировать их написание. Рекомендуется писать их в цифровой форме, например:

Общее число директоров-распорядителей составляет 20, причем 5 из них назначаются, а 15 избираются.

**г)** Числительные, включая однозначные, при которых имеются наименования единиц измерения, денежных единиц и других величин, следует писать в цифровой форме, например:

автомашина с рабочим объемом цилиндров в 3 литра

15 тонн груза

7 долларов

1 миллион (млн.) метрических тонн урана

2,5 миллиона (млн.) метрических тонн

3 миллиона (млн.) мегаватт.

д) Единицы измерения "километр", "килограмм", "литр", "тонна" и т.д. следует писать сокращенно (км, кг, т, л и т.д.) только в таблицах и в научно-технических текстах, например:

от 5 до 7 т, в 9 км от ..., мощностью в 10 Вт и т.д.

В остальных случаях они пишутся полностью.

е) Многозначные количественные числительные рекомендуется писать цифрами и разряды отделять друг от друга пробелами (справа налево, начиная с пятизначных чисел, а в таблице - с четырехзначных), например:

В таблицах:

В английском тексте

В русском переводе

5,300  
4,000  
37,245  
7,245,351

5 300  
4 000  
37 245  
7 245 351.

Но: В конференции принимали участие 4000 человек.

Орбита с высотой в перигее 2000 км и высотой в апогее 36 000 км.

ж) Крупные круглые числа в английском тексте, как правило, обозначаются нулями, причем разряды отделяются запятыми. В русском тексте такие числа рекомендуется писать в буквенно-цифровой форме, за исключением финансовых текстов, например:

В английском тексте

В русском тексте

13,000 islands  
2,000 people  
\$ 40,000

13 тысяч (тыс.) островов  
2 тысячи (тыс.) человек  
40 тысяч (тыс.) долл. США

\$ 50 000 million

50 миллиардов (млрд.) долл. США

200,000 million U.S. dollars

200 миллиардов (млрд.) долл. США.

з) При числах, написанных смешанным образом (в буквенно-цифровой форме), в буквенной форме можно писать только один (последний) разряд чисел, например:

1277 миллионов (млн.).

Недопустимо:

1 миллиард 277 миллионов.

и) Когда в оригинале предложение начинается с количественного числительного, при переводе рекомендуется перестроить его, чтобы оно стояло не на первом месте, или же написать его в буквенной форме, например:

Fifteen years have passed since the adoption of resolution 1514 (XV).

Со времени принятия резолюции 1514 (XV) прошло 15 лет.

It was twenty years ago that ...

Двадцать лет назад ... (а не: 20 лет назад).

## 2. Порядковые числительные

а) Порядковые номера сессий Генеральной Ассамблеи ООН, Экономического и Социального Совета, а также некоторых международных конференций пишутся в буквенной форме, например:

на сороковой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций

пятая сессия Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

б) Порядковые числительные, употребляемые при обозначении пунктов постановляющей части резолюций, пишутся цифрами. Пункты преамбулы следует писать в буквенной форме. Например:

... as indicated in operative paragraph 3 of the draft resolution

... как указано в пункте 3 постановляющей части проекта резолюции

... in the fifth preambular paragraph

... в пятом пункте преамбулы.

в) Порядковые номера годовщин, юбилейных дат в английском языке, как правило, пишутся в буквенной форме. В русском языке они чаще пишутся в цифровой форме, например:

The Brazilian nation celebrates this year the hundred and fiftieth anniversary of its independence.

В этом году народ Бразилии празднует 150-ю годовщину своей независимости.

г) Римские цифры

В английском языке римские цифры применяются реже, чем в русском. Например, века в английском языке, как правило, даются в буквенной форме, иногда арабскими цифрами. В русском языке они даются римскими цифрами, например:

in the twentieth century

- в XX веке.

Порядковые номера съездов, конференций, конгрессов в английском языке даются арабскими цифрами, в русском тексте - римскими.

### 3. Падежные окончания при числительных

а) Порядковые числительные, обозначенные арабскими цифрами, имеют в падежном окончании:

одну букву, если:

i) оканчиваются на две гласные, например:

25-е заседание (а не: 25-ое заседание);

ii) оканчиваются на й, например:

12-й день (а не: 12-ый или 12-тый день);

iii) оканчиваются на согласную букву, например:

40-х годов (а не: 40-ых или 40-вых годов;  
на 1832-м пленарном заседании (а не: 1832-ом ...));

две буквы, если оканчиваются на согласную и гласную буквы, например:

приложение к 8-му разделу; с 49-го заседания.

б) Если в тексте приводится несколько номеров заседаний, то буквенное наращение для удобства можно подставлять лишь к последнему, например:

этот вопрос обсуждался на 1930, 1931, 1933 и 1934-м пленарных заседаниях;

или:

вопрос обсуждался на 871-875-м заседаниях.

в) При двух порядковых числительных, разделенных запятой или соединенных союзом, падежные окончания ставятся при каждом из них, например:

на 1945-м и 1946-м заседаниях

1945-е и 1946-е заседания

1-я и 2-я главы.

г) Падежные окончания не ставятся:

i) при римских цифрах, например:

XXVII съезд КПСС  
XX Пагуошская конференция  
глава VI  
XX век;



- ii) при количественных числительных, которые сопровождаются существительными, например:

на 20 страницах  
в 12 случаях  
из 15 человек  
совместно с 28 другими делегациями;

- iii) при цифрах, обозначающих календарные даты, например:

17 июня 1986 года (а не 17-го июня)  
заседание было назначено на 10 июня  
рассмотрение проекта резолюции продолжалось 12 и 13 сентября  
резолюция Совета Безопасности от 22 ноября 1967 года;

Примечание. Если после даты не указан месяц, дата пишется с падежным окончанием, например:

заседание было назначено на 12 апреля, но состоялось 14-го (то же: 1985-й; год 1985-й; первые дни 1985-го).

Но: 1984 год.

- iv) при цифрах в библиографии (в сносках и т.п.) после сокращений ч. (часть), разд. (раздел), например:

ч. 1, разд. 2;

- v) при цифрах, обозначающих пункты повестки дня, доклада, договора, соглашения и т.п., стоящих после определяемого слова, например:

пункт 24 повестки дня  
пункт 5 доклада Генерального секретаря  
статья 8 (а не статья 8-я) Соглашения  
принцип 26 Декларации;

- vi) в порядковых числительных, если они стоят после существительного, к которому относятся (в ссылках на номера страниц, рисунков, таблиц, формул), например:

на стр. 2 (а не 2-й)  
... что видно из табл. 4 (а не 4-й);

- vii) при числительных, входящих в состав сложных прилагательных, например:

12-мильный (а не 12-ти мильный)  
23-метровый (а не 23-х метровый)  
10-дневный (а не 10-ти дневный)  
3-процентный (а не 3-х процентный).

д) При употреблении знака % числа, включая однозначные, следует писать в цифровой форме. "Проценты" в обычном тексте следует писать в буквенной форме, а в финансово-экономическом или научном тексте, а также в таблицах - знаком %.  
Например:

Отчисление 1 процента валового национального продукта на оказание помощи менее развитым странам.

В финансово-экономическом тексте:

Ежегодный прирост продукции в первом случае составляет 5%, а во втором - 25%.

#### Д. Употребление аббревиатуры "ООН"

Аббревиатура "ООН" употребляется в текстах на русском языке только при переводе аббревиатуры UN (ONU), а также сохраняется в документах, представленных делегациями на русском языке. Развернутому названию "United Nations" или "United Nations Organization" в русском переводе должно соответствовать полное название "Организация Объединенных Наций".

#### Е. Слова "год" и "годы"

1. В важных официальных международных документах, в частности в резолюциях и решениях ООН, а также в названиях документов, глав, частей, разделов, статей и сборников слова "год" и "годы" следует писать полностью, например:

ссылаясь на свои резолюции 1202 (XII) от 13 декабря 1957 года, 1851 (XVII) от 19 декабря 1963 года и 2478 (XXIII) от 21 декабря 1968 года ...;

финансовый отчет за 1985 год;

Обзор мирового демографического положения за 1986 год.

2. В подзаголовках, в текстах стенографических и кратких отчетов, в докладах, таблицах, схемах и в неофициальных и рабочих документах Организации Объединенных Наций можно употреблять сокращение от слов "год" и "годы", например:

в 1969-1975 гг.; в 1981, 1983, 1985 и 1987 гг.; в 1940-50-е гг.

3. На обложке или титульной странице финансовый, учебный или отчетный год пишется через косую линейку, причем от второй даты сохраняются только две последние цифры, например:

доход, полученный в 1979/80 г.; в учебном 1986/87 г.

## Ж. Написание фамилий и имен

1. В западноевропейских фамилиях и именах артикли, предлоги, частицы ван, фон, да, дас, де, дель, дер, дю, ди, ду, дуэ, ла, ле и т.п. пишутся со строчной буквы и отдельно от других составных частей, например:

Рюдигер фон Вехмар, ван дер Зе, Дайрел ди Лима, Ана де ля Маса, Фернандо дель Кастильо.

Исключение 1. Те же артикли, предлоги, частицы пишутся с прописной буквы:

а) если они слились с другой частью фамилии в одно слово, например: Вандергерт, Леклерк, Латайад, Депарс;

б) если они по традиции присоединяются к другой части фамилии с помощью дефиса, например: Ван-Гог, Ла-Саблиер, Дю-Белле;

в) если они пишутся отдельно или через апостроф, но без них фамилия не употребляется, например: Жозеф Де Местр, Теодор-Агриппа Д'Обинье, Ле Телье;

г) если на языке оригинала они пишутся с прописной буквы, например: Жан Ван Оффелен, Эжен Де Фок.

Исключение 2. Частица д перед гласной употребляется с апострофом, например: д'Абзак, д'Альфиери.

2. С прописной буквы пишутся стоящие перед фамилией частицы О (присоединяются через апостроф), Сан, Сен, Сент (присоединяются через дефис), например: О'Риордан, О'Шэннаси, Сен-Симон, Сент-Аман.

3. С прописной буквы пишется начальная частица Ибн, присоединяемая к остальной части, как правило, дефисом, например: Ибн-Ясир, Ибн-Сина, но: Ибн аль Фарид.

4. Части турецких, арабских, татарских имен собственных, обозначающие родственное отношение, социальное положение, - ал, аль, ас, аш, бей, бек, заде, зуль, паша, хан, шах, эд, эль, - пишутся со строчной буквы и, как правило, присоединяются к имени через дефис, например: Файез ас-Сайех, Сухейл аль-Хали, Абдул Карим аш-Шаихли, Мелик-паша, Гасан-бек.

5. В китайских именах, состоящих из трех частей (первая часть - фамилия, вторая и третья - сложное имя), с прописной буквы пишутся только первая и вторая части, третья же часть пишется слитно со второй, например: Мао Цзэдун, Сун Ятсен, Го Можо, Чан Кайши, Чжао Цзыян, Ху Яобан, Ли Сяньнянь, Ни Чжифу.

6. В китайских именах, состоящих только из двух частей (фамилия и простое имя), обе части пишутся с прописной буквы, например: Чжу Дэ, Чэнь И.

7. В личных именах и фамилиях бирманцев, вьетнамцев, кампучийцев и корейцев все части пишутся с прописной буквы, например: Ким Ир Сен, Пак Хен Ец, Хо Ши Мин, У Ну, У Тан, Ко Тун, Аун Сан, У Ку Линг, Такин Нозе Хоненг, Сао Шье Тайк, Бо Хму Аунг.

8. Двойные испанские имена и фамилии пишутся через дефис только на английском языке, чтобы отличить имя от фамилии, а по-русски они пишутся без дефиса, например:

Oscar Gramas-Oliva

-

Оскар Орамас Олива.

### 3. Перечисление стран при переводе

1. В тех случаях, когда названия стран в документе даются в алфавитном порядке языка оригинала, при переводе соблюдается русский алфавитный порядок.

Это правило распространяется на все формы голосования и соблюдается во всех документах, кроме стенографических отчетов (PV). Правила 87 [127] и 127 [87] правил процедуры Генеральной Ассамблеи о том, что результаты голосования в Ассамблее и ее комитетах заносятся в отчет о заседании в английском алфавитном порядке названий членов Организации (комитета), регулируют порядок первоначальной регистрации стран, а не порядок их перечисления при переводе.

2. Порядок перечисления стран при переводе сохраняется такой же, как и в оригинале, в следующих случаях:

- а) когда страны в тексте оригинала даются не в алфавитном порядке;
- б) когда названия стран в оригинале входят в заглавия частей, разделов, глав, пунктов, а также в оглавление документов, которые воспроизводят ответы правительств (см. образцы оформления титульных листов);
- в) в таблицах и схемах;
- г) в списках почтовых адресов, фамилий делегатов с указанием места их работы или должности и в других аналогичных перечнях.

### И. Латинские и прочие иноязычные слова и выражения

1. Известные латинские слова и выражения (*modus operandi, sine die, ipso facto, jus cogens* и т.д.) на русский язык обычно не переводятся. В русском тексте латинские и прочие иноязычные слова и выражения не подчеркиваются. Например:

A court foreign to the scene of the delict might be considered as a forum non conveniens.

Суд другого государства, не являющегося государством, в котором произошло данное правонарушение, может рассматриваться как *forum non conveniens*.

Малозвестные латинские слова и выражения следует переводить на русский язык.

2. С учетом особенностей каждого конкретного случая можно использовать один из следующих методов передачи иноязычных слов и выражений.

- а) Транскрибировать иноязычные слова и заключать их в кавычки, например:

The world has long forgotten the weapon he (Mahathma Gandhi) forged and used with such telling effect: the weapon of satyagraha or non-violence.

Мир давно забыл оружие, которое он (Махатма Ганди) выковал и использовал с такой эффективностью, - оружие "сатьяграха", т.е. ненасильственные методы.

- б) Переводить иноязычные слова и заключать их в кавычки, например:

The racist regimes have paraded before this Assembly the tragi-comedy of civitas diaboli masquerading as civitas dei.

Расистские режимы разыгрывали перед Ассамблеей трагикомедию, выдавая "государство дьявола" за "государство божье".

For us, Poles, this evokes the ominous memory of the lebensraum theory, the costs of which weighed so tragically upon many peoples.

У нас, поляков, это вызывает ужасные воспоминания о теории "жизненного пространства", которая имела столь трагические последствия для многих народов.

- в) Некоторые латинские слова и выражения вошли в русский язык и пишутся без кавычек, например: де-юре, де-факто, статус-кво, модус вивенди, персона нон грата.

It is necessary to oppose such Israeli policies and practices in the occupied territories and any de facto situation created by Israel that are contrary to international law and relevant United Nations resolutions.

Необходимо противодействовать такой политике и практике Израиля на оккупированных территориях и любой созданной Израилем ситуации де-факто, которые противоречат международному праву и соответствующим резолюциям Организации Объединенных Наций.

- г) В тех случаях, когда иноязычные слова и выражения специально обыгрываются в тексте или необходимы для точного отражения нюансов их значения в данном языке, они не переводятся и заключаются в кавычки, например:

I am very grateful to the representative of ... because he really put the dot's on the i's - as is said in French: "Mettre les points sur les i".

Я очень благодарен представителю ... - он действительно поставил все точки над "i", следуя французской поговорке: "Mettre les points sur les i".

One member of the Commission observed that the French expression "conséquence matérielle" did not perhaps fully render the idea of a physical cause; the English expression "physical consequence" appeared to him to convey that idea better.

Один из членов Комиссии отметил, что французское выражение "conséquence matérielle", возможно, не полностью отражает идею физической причины; английское выражение "physical consequence", по его мнению, лучше передает эту идею.

д) Если в тексте оригинала употребляется иноязычное слово, которое было заимствовано русским языком, в переводе следует использовать это заимствование, например:

Since the diplomatic courier is not a head of mission, the institution of agrément prior to his appointment does not apply.

Поскольку дипломатический курьер не является главой представительства, институт агремента, запрашиваемого до его назначения, на него не распространяется.

#### К. Рубрики и перечни

##### 1. Употребление прописных букв и знаков препинания в рубриках

а) В рубриках первое слово всегда пишется с прописной буквы, например:

#### Глава 1

#### Часть первая

а) Область применения

б) Точка в конце рубрики не ставится, например:

Часть 1. ООН и проблемы разоружения

Глава I. Понятие о корректуре

Структура ООН. Главные органы

1. Назначение корректуры

2. Роль корректуры

##### 2. Употребление прописных букв и знаков препинания в перечнях

а) Абзацы – элементы перечня начинаются с прописной буквы, если

1) они обозначены цифрой или буквой с точкой, например:

Эта организация видит свою задачу в том, чтобы:

1. Содействовать поддержанию международного мира и безопасности  
и ...

- 11) если они обозначены цифрой или буквой, а предшествующая фраза заканчивается точкой, например:

Любое такое изменение или любая такая поправка вступает в силу по получении правительством-депозитарием от всех договаривающихся сторон уведомления о ратификации.

а) Такое изменение или такая поправка затем вступает в силу ...

б) Если в абзацах - элементах перечня есть подпункты, последние обычно разделяются точкой с запятой и (или) запятой, в зависимости от сложности синтаксической конструкции, например:

1) Каждое государство регистрации представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций в ближайший возможный срок следующую информацию о каждом космическом объекте, включенном в его регистр:

- а) название запускающего государства или запускающих государств;
- б) соответствующее обозначение космического объекта или его регистрационный номер;
- в) дату и территорию или место запуска;
- г) основные параметры орбиты, включая:
  - i) период обращения,
  - ii) наклонение,
  - iii) апогей,
  - iv) перигей;
- е) общее назначение космического объекта.

2) Каждое государство ...

в) В резолюциях Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и других органов Организации Объединенных Наций пункты преамбулы отделяются друг от друга запятой, а пункты постановляющей части - точкой с запятой; при этом все пункты начинаются со строчной буквы. Например:

Генеральная Ассамблея,

рассмотрев пункт, озаглавленный "Право народов на мир",

будучи убеждена в том, что провозглашение права народов на мир будет содействовать усилиям, направленным на укрепление международного мира и безопасности,

1. одобряет Декларацию о праве народов на мир, текст которой прилагается к настоящей резолюции;

2. просит Генерального секретаря обеспечить как можно более широкое распространение Декларации среди государств, межправительственных и неправительственных организаций, а также других соответствующих организаций.

г) Повестки дня пунктуационно оформляются аналогично перечням, например:

Предварительная повестка дня

1. Открытие сессии.

2. Выборы должностных лиц.

.....

8. Меры, связанные с работой Консультативного комитета:

а) программа дальнейшей работы Консультативного комитета;

б) информационные системы для науки и техники в целях развития;

с) система оповещения о новейших технологических достижениях.

9. Предварительная повестка дня восьмой сессии Консультативного комитета.

10. Утверждение доклада Консультативного комитета о его седьмой сессии.

Л. Цитаты из Устава ООН и уставных документов других международных организаций

В завыченных цитатах из Устава ООН и уставных документов других международных организаций сохраняются принятые там написание и пунктуация, например:

Из Устава ООН:

Организация Объединенных Наций преследует Цели (ст. 1)

Вторая Мировая Война (ст. 53)

Генеральный Секретарь (ст. 73).

Из Устава МОТ:

Международная Организация Труда (ст. 1)

Международное Бюро Труда (ст. 1).



**М. Транскрипция иностранных имен**

Для правильного транскрибирования иностранных имен необходимо установить национальность человека, чтобы учесть фонетические особенности соответствующего языка (например, отсутствие звука "з" в испанском языке).

**1. Транскрипция китайских имен и названий в соответствии с принятой в КНР системой "путунхуа"**

A	- А	Cen	- Цэнь	Cuo	- Цо
Ai	- Ай	Ceng	- Цэн	Da	- Да
An	- Ань	Cha	- Ча	Dai	- Дай
Ang	- Ан	Chai	- Чай	Dan	- Дань
Ao	- Ао	Chan	- Чань	Dang	- Дан
Ba	- Ба	Chang	- Чан	Dao	- Дао
Bai	- Бай	Chao	- Чао	De	- Дэ
Ban	- Бань	Che	- Чэ	Dei	- Дэй
Bang	- Бан	Chen	- Чэнь	Den	- Дэн
Bao	- Бао	Cheng	- Чэн	Deng	- Дэн
Bei	- Бэй	Chi	- Чи или Чы	Di	- Ди или Ды
Ben	- Бэнь	Chong	- Чун	Dia	- Дя
Beng	- Бэн	Chou	- Чоу	Dian	- Дянь
Bi	- Би	Chu	- Чу	Diao	- Дяо
Bian	- Бянь	Chuai	- Чуай	Die	- Де
Biao	- Бяо	Chuan	- Чуань	Ding	- Дин
Bie	- Бе	Chuang	- Чуан	Diu	- Дю
Bin	- Бинь	Chui	- Чуй	Dong	- Дун
Bing	- Бин	Chun	- Чунь	Dou	- Доу
Bo	- Бо	Chuo	- Чо	Du	- Ду
Bu	- Бу	CI	- Цы	Duan	- Дуань
Ca	- Ца	Cong	- Цун	Dui	- Дуй
Cai	- Цай	Cou	- Цоу	Dun	- Дунь
Can	- Цань	Cu	- Цу	Dou	- До
Cang	- Цан	Cuan	- Цуань	E	- Э
Caο	- Цаο	Cui	- Цуй	Ei	- Эй
Ce	- Цэ	Cun	- Цунь	En	- Энь

Eng	- Эн	Haо	- Хао	Ke	- Кэ
Er	- Эр	He	- Хэ	Kei	- Кэй
Fa	- Фа	Hei	- Хэй	Ken	- Кэнь
Fan	- Фань	Hen-	- Хэнь	Keng	- Кэн
Fang	- Фан	Heng	- Хэн	Kong	- Кун
Fei	- Фэй	Hong	- Хун	Kou	- Коу
Fen	- Фэнь	Hou	- Хоу	Ku	- Ку
Feng	- Фэн	Hu	- Ху	Kua	- Куа
Fo	- Фо	Hua	- Хуа	Kuai	- Куай
Fou	- Фоу	Huai	- Хуай	Kuan	- Куань
Fu	- Фу	Huan	- Хуань	Kuang	- Куанг
Ga	- Га	Huang	- Хуанг	Kui	- Куй
Gai	- Гай	Hui	- Хуэй, Хой	Kun	- Кунь
Gan	- Гань	Hun	- Хунь	Kuo	- Ко
Gang	- Ганг	Huo	- Хо	La	- Ла
Gao	- Гао	Ji	- Цзи	Lai	- Лай
Ge	- Гэ	Jia	- Цзя	Lan	- Лань
Gei	- Гэй	Jian	- Цзянь	Lang	- Ланг
Gen	- Гэнь	Jiang	- Цзян	Lao	- Лао
Geng	- Гэн	Jiao	- Цяо	Le	- Лэ
Gong	- Гун	Jie	- Цзе	Lei	- Лэй
Gou	- Гоу	Jin	- Цзинь	Leng	- Лэн
Gu	- Гу	Jing	- Цзинг	Li	- Ли
Gua	- Гуа	Jiong	- Цюн	Lia	- Ля
Guai	- Гуай	Jiu	- Цю	Lian	- Лянь
Guan	- Гуань	Ju	- Цюй	Liang	- Лян
Guang	- Гуанг	Juan	- Цюань	Liao	- Ляо
Gui	- Гуй	Jue	- Цюэ	Lie	- Ле
Gun	- Гунь	Jun	- Цюнь	Lin	- Линь
Guo	- Го	Ka	- Ка	Ling	- Линг
Ha	- Ха	Kai	- Кай	Liu	- Лю
Hai	- Хай	Kan	- Кань	Lo	- Ло
Han	- Хань	Kang	- Канг	Long	- Лонг
Hang	- Ханг	Kao	- Као	Lou	- Лоу

Lu	- Лу	Ni	- Ни	Qi	- Ци
Lū	- Луй	Nian	- Нянъ	Qia	- Ця
Luan	- Луанъ	Niang	- Нян	Qian	- Цянъ
Lue	- Люз	Niao	- Няо	Qiang	- Цян
Lun	- Лунъ	Nie	- Не	Qiao	- Цяо
Luo	- Ло	Nin	- Нинъ	Qie	- Це
Ma	- Ма	Ning	- Нин	Qin	- Цинъ
Mai	- Май	Niu	- Ню	Qing	- Цин
Man	- Манъ	Nong	- Нун	Qiong	- Цюн
Mang	- Ман	Nou	- Ноу	Qiu	- Цю
Mao	- Мао	Nu	- Ну	Qu	- Цюй
Me	- Ме	Nū	- Нюй	Quan	- Цюанъ
Mei	- Мэй	Nuan	- Нуанъ	Que	- Цюз
Men	- Мэнъ	Nue	- Нюз	Qun	- Цюнъ
Meng	- Мэн	Nuo	- Но	Ran	- Ханъ
Mi	- Ми	O	- О	Rang	- Хан
Mian	- Мянъ	Ou	- Оу	Rao	- Хао
Miao	- Мяо	Pa	- Па	Re	- Хэ
Mie	- Ме	Pai	- Пай	Ren	- Хэнъ
Min	- Минъ	Pan	- Панъ	Reng	- Хэн
Ming	- Мин	Pang	- Пан	Ri	- Жи
Miu	- Мю	Pao	- Пао	Rong	- Жун
Mo	- Мо	Pei	- Пэй	Rou	- Жоу
Mou	- Моу	Pen	- Пэнъ	Ru	- Жу
Mu	- Му	Peng	- Пэн	Rua	- Жуа
Na	- На	Pi	- Пи	Ruan	- Жуанъ
Nai	- Най	Pian	- Пянъ	Rui	- Жуй
Nan	- Нанъ	Piao	- Пяо	Run	- Жунъ
Nang	- Нан	Pie	- Пе	Ruo	- Жо
Nao	- Нао	Pin	- Пинъ	Sa	- Са
Ne	- Нэ	Ping	- Пин	Sai	- Сай
Nei	- Нэй	Po	- По	San	- Санъ
Nen	- Нэнъ	Pou	- Поу	Sang	- Сан
Neng	- Нэн	Pu	- Пу	Sao	- Сао

Se	- Сэ	Teng	- Тэн	Ya	- Я
Sen	- Сэнь	Ti	- Ти	Yan	- Янь
Seng	- Сэн	Tian	- Тянь	Yang	- Ян
Sha	- Ша	Tiao	- Тяо	Yao	- Яо
Shai	- Шай	Tie	- Те	Ye	- Е
Shan	- Шань	Ting	- Тин	Yi	- И
Shang	- Шан	Tong	- Тун	Yin	- Инь
Shao	- Шао	Tou	- Тоу	Ying	- Ин
She	- Шэ	Tu	- Ту	Yo	- Ё
Shei	- Шэй	Tuan	- Туань	Yong	- Юн
Shen	- Шэнь	Tui	- Туй	You	- Ю
Sheng	- Шэн	Tun	- Тунь	Yu	- Юй
Shi	- Ши	Tuo	- То	Yuan	- Юань
Shou	- Шоу	Wa	- Ва	Yue	- Юэ
Shu	- Шу	Wai	- Вай	Yun	- Юнь
Shua	- Шуа	Wan	- Вань	Za	- Цза
Shuai	- Шуай	Wang	- Ван	Zai	- Цзай
Shuan	- Шуань	Wei	- Вэй	Zan	- Цзань
Shuang	- Шуан	Wen	- Вэнь	Zang	- Цзан
Shui	- Шуй	Weng	- Вэн	Zao	- Цзао
Shun	- Шунь	Wo	- Во	Ze	- Цзэ
Shuo	- Шо	Wu	- У	Zei	- Цзэй
Si	- Сы	Xi	- Си	Zen	- Цзэнь
Song	- Сун	Xia	- Ся	Zeng	- Цзэн
Sou	- Соу	Xian	- Сянь	Zha	- Чжа
Su	- Су	Xiang	- Сян	Zhai	- Чжай
Suan	- Суань	Xiao	- Сяо	Zhan	- Чжань
Sui	- Суй	Xie	- Се	Zhang	- Чжан
Sun	- Сунь	Xin	- Синь	Zhao	- Чжао
Suo	- Со	Xing	- Син	Zhe	- Чжэ
Ta	- Та	Xiong	- Сюн	Zhei	- Чжэй
Tai	- Тай	Xiu	- Сю	Zhen	- Чжэнь
Tan	- Тань	Xu	- Сюй	Zheng	- Чжэн
Tang	- Тан	Xuan	- Сюань	Zhi	- Чжи
Tao	- Тао	Xue	- Сюэ	Zhong	- Чжун
Te	- Тэ	Xun	- Сюнь	Zhou	- Чжоу

Zhu	- Чжу	Zhun	- Чжунь	Zuan	- Цзуань
Zhua	- Чжуа	Zhuo	- Чжо	Zui	- Цзуй
Zhuai	- Чжуай	Zi	- Цзы	Zun	- Цзунь
Zhuan	- Чжуань	Zong	- Цзун	Zou	- Цзо
Zhuang	- Чжуан	Zou	- Цзоу		
Zhui	- Чжуй	Zu	- Цзу		

## 2. Транскрипция арабских имен

а) Перед согласными з, с, ш, д, т, р, н артикль аль или эль ассимилируется, приобретая звучание стоящей после него буквы, например:

al-Zeidan	аз-Зейдан
al-Saura	ас-Саура
al-Din	ад-Дин
al-Tawaz	ат-Таваз
al-Riyad	ар-Рияд
al-Shawaz	аш-Шаваз.

б) Окончание eh в написании фамилий передается на русский язык как а, например:

Mr. Kassaneh г-н Кассана.

в) Окончание wi в написании фамилий передается как уи, например:

Mr. Bedawi г-н Бедауи.

г) Сочетание kh передается как звук х, например:

Mr. Khaled г-н Халед.

д) Сочетание gh передается как звук г, например:

Mr. Ghagazi г-н Гарази.

## Н. Корректорские знаки

И. Корректорские знаки, применяющиеся при правке русского текста

### Знаки

### Объяснения

### Примеры

-

дефис

вице-президент

∩

соединение

пол } миллиона

Y  
/ \ 0

разъединение

в } время

разбитые буквы

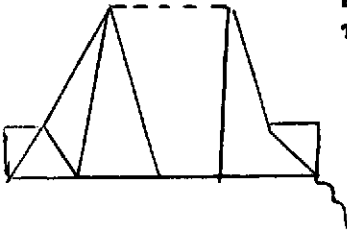
преднамеренно<sup>o</sup>

Знаки	Объяснения	Примеры
□	буква вне строчки	уже предложено
Z	соединение с удалением лишних букв	распространение
=	строчная буква	Альтернатива такова
=	прописная буква	альтернатива такова
/ 3 5	вычеркивание	резолуция Совета Безопасности
- - -	восстановление слов	<del>не поручения моего правительства</del>
┌───┐	перестановка слов	была принята резолюция
)───(	разъединение слов	распространение единого письма
(───)	подтягивание слов	распространение данного
}───	вставка слов	прошу распространить это письмо как официальный документ...
Z	абзац	Они могли возвратиться туда завтра. <u>З</u> посол также заявил...
↪	после абзаца	Население покинуло этот район после начала войны.
	уравнять строки	Распространение данного письма    в качестве документа Совета Безопасности...
───>	уравнять строчки текста (сдвинуть вправо)	Ни одна из этих резолюций не была принята израильскими властями. Это является еще одним актом вызова авторитету...
<───	(сдвинуть влево)	Ни одна из этих резолюций не была принята израильскими властями. Это является еще одним актом вызова авторитету Организации Объединенных Наций...
*	сноска	* Также распространен в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи...

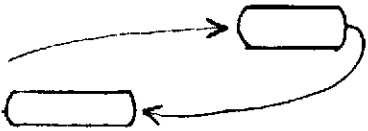
Знаки

Объяснения

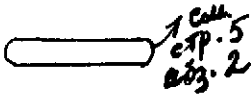
Примеры



вычеркивание части текста



перенос со строки на строку



перенос на другую страницу



перенос с другой страницы



дать полное название

Не подлежит сомнению, что участь многих беженцев могла бы быть наилучшим образом облегчена их немедленным возвращением в их жилища и лагеря, где они проживали ранее, где все еще остаются их родственники, если бы перемещенные лица ...

Посол также подчеркивал необходимость принятия более широкой программы в связи с возвращением перемещенных лиц

Повторение трагических событий неминуемо затруднило бы наши усилия,

на стр. 5 абз. 2

со стр. 4 3 абз.

прилагаемые в Организации Объединенных Наций

Организация Объединенных Наций

вставка

VII. ВАЛЮТЫ СТРАН МИРА

<u>Страны, территории, острова</u>	<u>Наименование валюты, ее деление и условное обозначение</u>
Австралия	Австралийский доллар = 100 центам - \$ A
Австрия	Австрийский шиллинг = 100 грошам - S
Албания	Лек = 100 киндаркам
Алжир	Алжирский динар = 100 сантимам - DA
Ангилья	Восточнокарибский доллар = 100 центам - EC \$
Ангола	Кванза = 100 лузиям - Kw
Андорра	Испанская песета = 100 сентимо - S.Pta Французский франк = 100 сантимам - F
Антигуа и Барбуда	Восточнокарибский доллар = 100 центам - EC \$
Антильские острова (Нидерландские)	Нидерландский антильский гульден (флорин) = 100 центам - NA f.
Аомынь (Макао)	Патака = 100 аво - P
Аргентина	Аустраль = 1 000 песо - \$a
Афганистан	Афгани = 100 пулам - AF
Багамские острова	Багамский доллар - B \$
Бангладеш	Така = 100 пайсам - Tk
Барбадос	Барбадосский доллар = 100 центам - BDS \$
Бахрейн	Бахрейнский динар = 1 000 филсам - BD
Белиз	Доллар Белиза - BZ \$
Бельгия	Бельгийский франк = 100 сантимам - BF
Бенин	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Бермудские острова	Бермудский доллар = 100 центам - Ber \$
Бирма	Къят (местное название джа) = 100 пья - K
Болгария	Лев = 100 стотинкам
Боливия	Боливийское песо = 100 сентаво - \$b
Ботсвана	Пула = 100 тхебе - P
Бразилия	Крузаду = 100 сентаво - Cr \$
Бруней Даруссалам	Брунейский доллар = 100 центам - Br \$
Буркина-Фасо	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Бурунди	Франк Бурунди = 100 сантимам - FBu
Бутан	Нгултрум = 100 читрумам - Nu
Вануату	Вату = 100 центам - Vt
Ватикан	Ватиканская (а также итальянская) лира = 100 чентезимо - Lit
Венгрия	Форинт = 100 филлерам - Ft
Венесуэла	Боливар = 100 сентимо - B; мн.число - Bs
Вьетнам	Донг = 10 хао = 100 су - D
Габон	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Гаити	Гурд = 100 сентимо - G
Гайана	Гайанский доллар = 100 центам - G \$
Гамбия	Даласи = 100 бутутам - D



<u>Страны, территории, острова</u>	<u>Наименование валюты, ее деление и условное обозначение</u>
Гана	Седи = 100 песева - ¢
Гваделупа	Французский франк = 100 сантимам - F
Гватемала	Кетсал = 100 сентаво - Q
Гвиана (Французская)	Французский франк = 100 сантимам - F
Гвинея	Сили = 100 каури - GS
Гвинея-Бисау	Пезо = 100 сентаво - PG
Германская Демократи- ческая Республика	Марка ГДР = 100 пфенningам - M
Гибралтар	Гибралтарский фунт стерлингов = 100 пенсам - G£
Гондурас	Лемпира = 100 сентаво - L
Гренада	Восточнокарибский доллар = 100 центам - EC \$
Гренландия	Датская крона = 100 эре - Dkr
Греция	Драхма = 100 лептам - Dg
Дания	Датская крона = 100 эре - Dkr
Демократический Йемен	Динар = 1 000 филсам - YD
Джибути	Франк Джибути = 100 сантимам - DF
Доминика	Восточнокарибский доллар = 100 центам - EC \$
Доминиканская Республика	Доминиканское песо = 100 сентаво - RD \$
Египет	Египетский фунт = 100 пиастрам = 1 000 милльемам - LE
Заир	Заир = 100 макутам = 10 000 сенжи - Z
Замбия	Квача = 100 нгве - K
Западная Сахара	Дирхам = 100 сантимам - DH
Западное Самоа	Тала (доллар Западного Самоа) = 100 сене
Зимбабве	Зимбабвийский доллар = 100 центам - Z \$
Израиль	Шекель = 100 агоротам - IS
Индия	Индийская рупия = 100 пайсам - Rs
Индонезия	Индонезийская рупия = 100 сенам - Rp
Иордания	Иорданский динар = 10 дирхамам = 100 пиастрам = 1 000 филсам - JD
Ирак	Иракский динар = 1 000 филсам - ID
Иран	Риал = 100 динарам - Rls
Ирландия	Ирландский фунт = 100 пенсам - IR £
Исландия	Исландская крона = 100 эйре - ISK
Испания	Песета = 100 сентимо - Pta, мн. число - Ptas
Италия	Итальянская лира = 100 чентезимо - Lit
Йемен (ЙАР)	Риал = 100 филсам - YRl
Кабо-Верде	Эскудо = 100 сентаво - CV Esc
Камерун	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Кампучия	Риель = 100 сенам
Канада	Канадский доллар = 100 центам - Can \$
Катар	Риал Катара = 100 дирхамам - QR
Кения	Кенийский шиллинг = 100 центам - K Sh
Кипр	Кипрский фунт = 1 000 милям - £ C
Кирибати	Австралийский доллар = 100 центам - \$ A

<u>Страны, территории, острова</u>	<u>Наименование валюты, ее деление и условное обозначение</u>
Китайская Народная Республика	Юань = 10 цзяо = 100 фэнь - У
Колумбия	Колумбийское песо = 100 сентаво - Col \$
Коморские Острова	Коморский франк = 100 сантимам - CF
Конго (Браззавиль)	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Корейская Народно-Демократическая Республика	Вона = 100 чонам
Коста-Рика	Колон = 100 сентимо - ₡
Кот д'Ивуар	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Куба	Кубинское песо = 100 сентаво
Кувейт	Кувейтский динар = 10 дирхамам = 1 000 филсам - KD
Кука острова	Новозеландский доллар = 100 центам - \$ NZ
Лаос	Кип = 100 атам - KM
Лесото	Лоти (мн. число - малоти) = 100 лисенте - M
Либерия	Либерийский доллар = 100 центам - L \$
Ливан	Ливанский фунт = 100 пиастрам - LL
Ливия	Ливийский динар = 1 000 дирхамам - LD
Лихтенштейн	Швейцарский франк = 100 сантимам - SFr
Люксембург	Люксембургский франк = 100 сантимам - LFr
Маврикий	Маврикийская рупия = 100 центам - Mau Re, мн. число - Mau Rs
Мавритания	Угия = 5 хумсам - UM
Мадагаскар	Малагасийский франк = 100 сантимам - FMG
Малави	Квача = 100 тамбалам - MK
Малайзия	Малайзийский доллар (ринггит) = 100 сенам - M \$
Мали	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Мальдивские Острова	Мальдивская рупия = 100 лари - Rf
Мальта	Мальтийская лира = 100 центам = 1 000 милям - Lm
Марокко	Дирхам = 100 марокканским франкам - DH
Мартиника	Французский франк = 100 сантимам - F
Мексика	Мексиканское песо = 100 сентаво - Mex \$
Микронезия (Каролинские, Маршал- ловы и Марианские острова)	Доллар США = 100 центам - U.S. \$
Монтсеррат	Восточнокарибский доллар = 100 центам - EC \$
Мозамбик	Метикал = 100 сентаво - MT
Монако	Французский франк = 100 сантимам - F
Монгольская Народная Республика	Тугрик = 100 мунгу
Намибия	Южноафриканский ранд = 100 центам - R

<u>Страны, территории, острова</u>	<u>Наименование валюты, ее деление и условное обозначение</u>
Науру	Австралийский доллар = 100 центам - \$ A
Непал	Непальская рупия = 100 пайсам - NRs
Нигер	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Нигерия	Найра = 100 кобо - ₦
Нидерланды	Гульден (флорин) = 100 центам - f.
Никарагуа	Кордоба = 100 сентаво - C \$
Ниуэ	Новозеландский доллар = 100 центам - \$ NZ
Новая Зеландия	Новозеландский доллар = 100 центам - \$ NZ
Новая Каледония	Франк КФП* = 100 сантимам - CFP fr
Норвегия	Норвежская крона = 100 эре - NKr
Объединенные Арабские Эмираты	Дирхам = 100 филсам - Dh
Оман	Оманский риал = 1 000 байзам - RO
Пакистан	Пакистанская рупия = 100 пайсам - PRs
Панама	Бальбоа = 100 сентесимо - B
Папуа-Новая Гвинея	Кина = 100 тое - K
Парагвай	Гварани (гуарани) = 100 сентимо - ₡
Перу	Инти = 100 сентаво
Польша	Злотый = 100 грошам
Португалия	Португальское эскудо = 100 сентаво - Esc
Пуэрто-Рико	Доллар США = 100 центам - U.S. \$
Руанда	Руандийский франк = 100 сантимам - RF
Румыния	Лей = 100 баням
Сальвадор	Колон = 100 сентаво - ₡
Самоа (Западное)	Тала (доллар Зап. Самоа) = 100 сене - WS \$
Самоа (Восточное)	Доллар США = 100 центам - U.S. \$
Сан-Марино	Итальянская лира = 100 чентезимо - Lit
Сан-Томе и Принсипи	Добра = 100 сентаво - Db
Саудовская Аравия	Саудовский риал = 20 керхам (курухам) - SRls
Свазиленд	Лилангени (эмалангени - мн. число) = 100 центам - E]
Сейшельские Острова	Сейшельская рупия = 100 центам - SR
Сенегал	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Сен-Пьер и Микелон	Французский франк = 100 сантимам - F
Сент-Винсент и Гренадины	Восточнокарибский доллар = 100 центам - EC \$
Сент-Китс и Невис	Восточнокарибский доллар = 100 центам - E Car \$
Сент-Люсия	Восточнокарибский доллар = 100 центам - EC \$
Сингапур	Сингапурский доллар = 100 центам - S \$
Сирия	Сирийский фунт = 100 пиастрам - LS

\* Франк французских контор в Тихом океане.

<u>Страны, территории, острова</u>	<u>Наименование валюты, ее деление и условное обозначение</u>
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	Фунт стерлингов = 100 пенсам - £
Соединенные Штаты Америки	Доллар США = 100 центам - U.S. \$
Соломоновы Острова	Доллар Соломоновых Островов = 100 центам - SI \$
Сомали	Сомалийский шиллинг = 100 центам - So. Sh.
СССР	Рубль = 100 копейкам
Судан	Суданский фунт = 100 пиастрам = 1 000 миллиемам - LSd
Суринам	Суринамский гульден (флорин) = 100 центам - Sf
Сьерра-Леоне	Леоне = 100 центам - Le
Сянган (Гонконг)	Сянганский (гонконгский) доллар = 100 центам - HK \$
Таиланд	Бат = 100 сатангам - B
Тайвань	Новый тайваньский доллар = 100 центам - NT \$
Танзания	Танзанийский шиллинг = 100 центам - T Sh
Тёркс и Кайкос	Доллар США - U.S. \$
Тимор	Эскудо (расчетная единица - конто = 1 000 эскудо)
Того	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Токелау (Юнион) острова	Новозеландский доллар = 100 центам - \$ NZ
Тонга	Паанга (тонганский доллар) = 100 сенити - \$ T
Тринидад и Тобаго	Доллар Тринидада и Тобаго = 100 центам - TT \$
Тувалу	Доллар Тувалу (а также австралийский доллар) = 100 центам - \$ T - \$ A
Тунис	Тунисский динар = 1 000 миллимам - D
Турция	Турецкая лира = 100 курушам (пиастрам), куруш = 40 пара - LT
Уганда	Угандийский шиллинг = 100 центам - U Sh
Уоллис и Футуна острова	Франк КФП = 100 сантимам
Уругвай	Новое уругвайское песо = 100 сентесимо - NUr \$
Федеративная Республика Германии	Марка ФРГ = 100 пфеннингам - DM
Фиджи	Фиджийский доллар = 100 центам - F \$
Филиппины	Филиппинское песо = 100 сентаво - P
Финляндия	Финляндская марка = 100 пенни - Fmk
Фолклендские (Мальвин- ские) острова	Фолклендский фунт стерлингов = 20 шиллингам = 240 пенсам - F£
Франция	Французский франк = 100 сантимам - F
Центральноафриканская Республика	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)

<u>Страны, территории, острова</u>	<u>Наименование валюты, ее деление и условное обозначение</u>
Чад	Африканский франк = 100 сантимам - CFAF (франк КФА)
Чехословакия	Чехословацкая крона = 100 геллерам - Kčs
Чили	Чилийское песо = 100 сентаво - Ch \$
Швейцария	Швейцарский франк = 100 сантимам - SwF
Швеция	Шведская крона = 100 эйре - SKr
Шри-Ланка	Рупия Шри-Ланки = 100 центам - SL Rs
Эквадор	Сукре = 100 сентаво - S/.
Экваториальная Гвинея	Эквеле (мн. число - биквеле) = 100 сантимам - EK
Эфиопия	Эфиопский быр - = 100 центам - Br
Югославия	Югославский динар = 100 парам - Din
Южно-Африканская Республика	Ранд = 100 центам - R
Южная Корея	Вона = 100 чонам - W
Ямайка	Ямайский доллар = 100 центам - J \$
Япония	Иена = 100 сенам - ¥

## VIII. ПЕРЕВОД ПРОЕКТОВ РЕЗОЛЮЦИЙ

### A. Условные обозначения документов, содержащих проекты резолюций

Проекты резолюций и поправки к ним относятся к документам ограниченного распространения (Limited).

Элементы условного обозначения проекта резолюции расшифровываются следующим образом. Например, в условном обозначении A/C.3/40/L.19/Rev.1

- A - означает, что это документ Генеральной Ассамблеи
- C.3 - относится к Третьему комитету Генеральной Ассамблеи
- 40 - порядковый номер сессии Генеральной Ассамблеи
- L - ограниченный характер распространения
- 19 - порядковый номер проекта, присвоенный ему в Комитете
- Rev.1 - первый пересмотренный вариант проекта резолюции.

### B. Оформление проекта резолюции

При переводе проектов резолюций следует оформлять их в строгом соответствии с формой оригинала. Например:

Fortieth session  
FIRST COMMITTEE  
Agenda item 65 (m)

REVIEW OF THE IMPLEMENTATION OF THE RECOMMENDATIONS AND DECISIONS ADOPTED  
BY THE GENERAL ASSEMBLY AT ITS TENTH SPECIAL SESSION

IMPLEMENTATION OF THE RECOMMENDATIONS AND DECISIONS OF THE TENTH SPECIAL SESSION

Algeria, Argentina, Bangladesh, Brazil, Burma, Colombia, Cuba, Ecuador,  
Egypt, Ethiopia, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Madagascar,  
Mexico, Nigeria, Pakistan, Romania, Sri Lanka, Sudan, Sweden, Venezuela.  
Viet Nam and Yugoslavia: draft resolution

Report of the Conference on Disarmament

Перевод

Сороковая сессия  
ПЕРВЫЙ КОМИТЕТ  
Пункт 65ш повестки дня

РАССМОТРЕНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РЕКОМЕНДАЦИЙ И РЕШЕНИЙ, ПРИНЯТЫХ  
ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ НА ЕЕ ДЕСЯТОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РЕКОМЕНДАЦИЙ И РЕШЕНИЙ ДЕСЯТОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ СЕССИИ

Алжир, Аргентина, Бангладеш, Бирма, Бразилия, Венесуэла, Вьетнам, Египет,  
Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Колумбия, Куба, Мадагаскар,  
Мексика, Нигерия, Пакистан, Румыния, Судан, Швеция, Шри-Ланка, Эквадор,  
Эфиопия и Югославия: проект резолюции

Доклад Конференции по разоружению

В. Перевод первоначальных проектов резолюций

- а) При переводе заглавия проекта воспроизводить формулировку соответствующего пункта повестки дня.
- б) Наименования государств-авторов проекта располагать в русском алфавитном порядке.
- в) Сличать переводимый проект с текстами соответствующих резолюций предыдущих сессий и в случае совпадения формулировок в оригинале воспроизводить их и в переводе. При совпадении больших по объему частей проекта снимать копии с ранее переведенных текстов.
- г) Переводить как можно ближе к оригиналу, воспроизводя по возможности структуру предложения.

Г. Перевод пересмотренных проектов и поправок к проектам резолюций

- а) Прежде всего проверить наличие исправленного варианта первоначального проекта резолюции в соответствующей папке, хранящейся в канцелярии Службы, и внести исправления в первоначальный перевод проекта.
- б) Сличить оригиналы первоначального и пересмотренного проектов резолюций и отметить все изменения.
- в) Отразить эти изменения в ранее переведенном тексте с учетом уже существующих формулировок и соответствующим образом скомпоновать текст.

Д. Перевод начальных слов и словосочетаний в проектах резолюций

1. Преамбула

А

not having been <u>able</u>	- не имея возможности
having <u>accepted</u>	- приняв, согласившись
accepting	- принимая, соглашаясь
<u>taking into account</u>	- принимая во внимание
<u>acknowledging</u>	- признавая, подтверждая
acknowledging with appreciation	- с признательностью принимая к сведению
<u>acting</u> (under, in accordance with)	- действуя (на основании, в соответствии, во исполнение)
<u>adhering to</u> (the recommendations)	- следуя (рекомендациям)
having <u>adopted</u>	- приняв, утвердив
being <u>advised</u>	- будучи информирован(а) (уведомлена) о том, что
<u>affirming</u>	- заявляя, утверждая, подтверждая (документы, решения и т.п.)
<u>agreeing</u>	- соглашаясь, признавая
<u>alarmed</u> , being alarmed	- будучи встревожен(а), испытывая чувство тревоги
gravely alarmed	- будучи глубоко встревожен(а), испытывая чувство глубокой тревоги
<u>anxious</u> (that)	- будучи обеспокоен(а) (тем, что)
<u>anxious to expedite and facilitate</u>	- стремясь ускорить и облегчить
having <u>appointed</u>	- назначив, учредив
having been <u>appraised of</u>	- узнав, будучи информирован(а) о, получив сообщение о
<u>appreciating</u> , appreciative	- выражая признательность, признавая, высоко оценивая, с удовлетворением отмечая



expressing appreciation	- выражая признательность, удовлетворение
<u>apprehending</u>	- выражая озабоченность, будучи озабочен(а)
<u>approving</u>	- утверждая, одобряя
<u>asserting that</u>	- утверждая, что
<u>attaching great importance</u>	- придавая большое значение
having <u>authorized</u>	- уполномочив, санкционировав, предоставив право
<u>availing</u> itself to	- воспользовавшись
<u>aware, being aware</u>	- учитывая, сознавая
<u>В</u>	
<u>bearing</u> in mind	- учитывая, принимая во внимание, имея в виду, памятуя о том, что
<u>being</u> of the opinion	- придерживаясь того мнения, что; считая
<u>being</u> of the view	- полагая, считая, что
<u>believing</u>	- считая, полагая, признавая
believing it desirable	- считая желательным, целесообразным
<u>С</u>	
<u>calling upon</u>	- призывая, обращаясь с призывом (просьбой)
<u>cognizant</u>	- сознавая; учитывая, отдавая себе отчет в том, что; будучи осведомлен(а) о том, что
<u>commemorating</u>	- отмечая
<u>commending</u>	- отдавая должное, признавая (заслуги, значение), высоко оценивая (давая высокую оценку), выражая признательность, благодарность, приветствуя
commending to	- рекомендуя, предлагая (чьему-либо вниманию)
<u>concerned</u>	- будучи обеспокоен(а), испытывая/выражая беспокойство

deeply (profoundly) <u>concerned</u>	- будучи глубоко обеспокоен(а), испытывая/выражая глубокое беспокойство
gravely concerned	- будучи крайне обеспокоен(а), испытывая/выражая серьезное беспокойство
<u>concluding</u> that	- делая вывод о том, что
<u>concurring (in)</u>	- присоединяясь (к), соглашаясь (с)
concurring (with)	- разделяя мнение
<u>condemning</u>	- осуждая
<u>confident</u>	- будучи уверен(а) в том, что; исходя из твердого убеждения
confident in the hope that	- выражая твердую надежду на то, что
<u>conscious</u>	- сознавая, отдавая себе отчет, не забывая
deeply conscious	- глубоко сознавая
<u>considering</u>	- считая, принимая во внимание, учитывая
taking into consideration	- принимая во внимание, учитывая
having given consideration	- рассмотрев
having considered	- рассмотрев
considering it appropriate and essential	- считая своевременным и исключительно важным
considering it desirable and necessary that	- считая желательным и необходимым, чтобы
considering with deep and increasing concern that	- с глубоким и растущим беспокойством отмечая, что
having <u>constituted</u>	- создав, учредив, образовав
having <u>consulted</u>	- проведя консультации, выяснив мнение
having been consulted	- получив запрос
having <u>convened</u> (a special session)	- собравшись (на специальную сессию)
<u>convinced</u>	- будучи убежден(а), исходя из убеждения в том, что

D

<u>declaring</u>	- заявляя, объявляя, утверждая
<u>deeming</u>	- считая, полагая
deeming it necessary therefore	- считая поэтому необходимым
<u>deploring</u>	- выражая сожаление по поводу того (в связи с тем), что; сожалея о том, что
having <u>designated</u> (the year 1986)	- объявив (1986 год)
<u>desiring</u> , desirous	- желая, стремясь, считая желательным
strongly desirous (of achieving)	- решительно выступая (за достижение)
<u>determined</u>	- будучи преисполнен(а) твердой решимости, имея твердое намерение
<u>directing</u>	- предлагая, поручая, вменяя в обязанность, предписывая
having <u>discussed</u>	- обсудив
profoundly <u>desquieted</u>	- будучи крайне обеспокоен(а)
<u>distressed</u>	- испытывая/выражая чувство глубокого сожаления, скорбя о том, что
distressed that	- выражая глубокое сожаление, что; выражая глубокую скорбь в связи с тем, что
<u>disturbed</u>	- будучи обеспокоен(а), встревожен(а)
<u>drawing</u> the attention of	- обращая внимание

E

<u>emphasizing</u>	- подчеркивая, обращая особое внимание
<u>encouraged</u> by	- будучи воодушевлен(а)
<u>endorsing</u>	- поддерживая, одобряя
having <u>established</u>	- учредив, создав, образовав
having <u>examined</u>	- рассмотрев
<u>exercising</u>	- осуществляя, пользуясь (например, правом)

<u>expressing</u> alarm	- выражая тревогу
expressing confidence	- выражая уверенность
expressing the desire	- выражая (по)желание
expressing the hope	- выражая надежду
expressing its appreciation of	- выражая удовлетворение по поводу, признательность за
expressing its (profound, serious) concern	- выражая (глубокое, серьезное) беспокойство
expressing its deep dissatisfaction	- выражая глубокое сожаление, разочарование
expressing its deep regret	- выражая глубокое сожаление
expressing its firmest support	- выражая свою самую решительную поддержку
expressing its satisfaction	- выражая удовлетворение
<u>extending</u> its thanks	- выражая благодарность, признательность

F

<u>faithful</u> to its resolution	- будучи верен (верна) своей резолюции
<u>fearing</u> that	- опасаясь, что
<u>feeling</u>	- считая
<u>finding</u>	- считая, придя к заключению

G

having <u>granted</u>	- удовлетворив (просьбу), разрешив
<u>gratified</u> by	- с удовлетворением отмечая
gratified that	- будучи удовлетворен(а) тем, что
<u>grieved</u>	- испытывая чувство сожаления
<u>guided</u> by the purposes	- руководствуясь целями

H

<u>having before it</u>	- располагая; имея в своем распоряжении
<u>having heard with satisfaction</u>	- с удовлетворением заслушав
having in mind	- принимая во внимание, учитывая

having regard to

- учитывая, принимая во внимание

hopeful that

- выражая надежду, что

I

having included

- включив, распространив (действие) на

indignant (at)

- будучи возмущен(а)

inspired by

- движимый(ая), руководствуясь

instructing

- предлагая, поручая, вменяя в обязанность

inviting

- предлагая, обращаясь с просьбой, приглашая

invoking (the provisions and principles)

- учитывая (положения и принципы), напоминая о

K

keeping in mind

- учитывая, принимая во внимание, памятуя о том, что

L

looking forward

- надеясь, с интересом ожидая

M

maintaining

- настаивая, продолжая, сохраняя в силе

mindful

- сознавая

moved by desire

- движимый(ая) желанием, стремлением

N

noting, taking note

- принимая к сведению, принимая во внимание (+ существенное); отмечая, что (тот факт, что)

noting furthermore that

- отмечая далее, что

noting with deep (grave) concern that

- отмечая с глубоким беспокойством (тот факт), что

noting with gratification

- отмечая с удовлетворением

noting with satisfaction  
(the report)

- с удовлетворением принимая к сведению  
(доклад)

taking note with appreciation

- с удовлетворением принимая к сведению,  
отмечая с признательностью

Q

observing

- отмечая, констатируя, наблюдая

P

paying (a) tribute

- воздавая (отдавая) должное

persuaded

- будучи убежден(а) в том, что;  
исходя из того убеждения, что

perturbed

- будучи обеспокоен(а), озабочен(а)

having perused (a report)

- внимательно изучив (доклад)

without prejudging the essence of  
the question

- не предвешая существа вопроса

without prejudice

- не предвешая, не умаляя, без ущерба для,  
сохраняя в силе

deeply preoccupied

- будучи глубоко озабочен(а)

having proposed

- предложив, рекомендовав

in pursuance (of)

- во исполнение

R

reaffirming

- (вновь) подтверждая (документы, решения  
и т.п.), вновь заявляя

realizing

- сознавая, отдавая себе отчет, понимая

recalling

- ссылаясь на (резолюции, решения и т.п.),  
напоминая, что; напоминая о

recognizing

- признавая, отдавая должное, учитывая,  
соглашаясь с тем, что

recollecting that

- напоминая, что

recording its deep regret

- выражая глубокое сожаление

re-emphasizing

- вновь подчеркивая

<u>having reexamined</u>	- вновь рассмотрев, пересмотрев
<u>referring</u>	- ссылаясь
<u>registering</u>	- отмечая
<u>regretting</u>	- сожалея, выражая сожаление, с сожалением констатируя
<u>reiterating</u>	- подтверждая, вновь заявляя/выражая
<u>having reiterated</u>	- повторив, подтвердив, вновь заявив
<u>remembering</u>	- помня, учитывая
<u>reporting</u>	- представляя доклад, сообщая
<u>having requested</u>	- предложив, обратившись с просьбой (требованием)
<u>having been requested</u>	получив просьбу
<u>having resolved</u>	- постановив, приняв решение, решив
<u>having reviewed</u>	- рассмотрев, пересмотрев
	<u>S</u>
<u>seeking</u>	- стремясь
<u>sharing</u>	- разделяя
<u>shocked</u>	- будучи потрясен(а)
<u>stressing</u>	- подчеркивая, обращая особое внимание на
<u>striving</u>	- стремясь
	<u>T</u>
<u>taking cognizance</u>	- учитывая, принимая к сведению
<u>taking note</u>	- см. <u>noting</u>
<u>taking the opportunity</u>	- пользуясь случаем
<u>thanking</u>	- выражая признательность (благодарность)
<u>transmitting</u>	- передавая, направляя, препровождая
<u>trusting</u>	- выражая уверенность, твердо надеясь

U

- underlining - подчеркивая
- having undertaken - предприняв, приступив к,  
приняв обязательство
- urging - настоятельно предлагая (рекомендуя,  
призывая), обращаясь с настоятельной  
просьбой

V

- viewing - рассматривая, считая
- viewing with the utmost apprehension - отмечая с крайним опасением

W

- warning - предостерегая
- welcoming - приветствуя, с удовлетворением отмечая
- wishing - желая, стремясь

2. Постановляющая часть

A

- accepts - утверждает
- accepts with appreciation - с признательностью принимает
- acknowledges - признает, подтверждает
- acknowledges with appreciation - благодарит
- addresses a solemn appeal - обращается с торжественным призывом
- adheres - присоединяется
- adopts and proclaims - принимает и провозглашает
- adopts and opens for signature - принимает и открывает для подписания
- solemnly adopts - торжественно принимает
- advises - предлагает, сообщает, рекомендует
- affirms - заявляет, подтверждает
- vehemently affirms - со всей решительностью подтверждает



<u>agrees</u>	- постановляет, выносит решение, выражает согласие
agrees further	- постановляет далее
<u>amends</u>	- вносит изменения
<u>appeals</u>	- призывает, обращается с призывом
appeals with a sense of urgency, strongly appeals	- настоятельно призывает
<u>applauds</u> (the award)	- приветствует (присуждение)
<u>appoints</u>	- назначает, учреждает
<u>appreciates</u>	- выражает признательность (благодарность), высоко ценит (оценивает), с удовлетворением отмечает
<u>approves</u>	- утверждает, одобряет
<u>approves</u> (in principle)	- одобряет (в принципе)
<u>asks</u>	- просит, обращается с просьбой
<u>asserts</u>	- заявляет, утверждает
<u>assures</u>	- заверяет
<u>authorises</u>	- уполномочивает, предоставляет право
renews its authorisation to	- вновь уполномочивает
<u>awaits</u> with interest, keenly awaits	- с интересом ожидает
<u><b>B</b></u>	
<u>believes</u>	- считает, полагает, признает (необходимость)
believes it essential	- считает исключительно важным
<u><b>C</b></u>	
<u>calls for</u>	- призывает, обращается с призывом, требует
earnestly calls	- решительно (искренне) призывает
urgently calls	- настоятельно призывает

calls upon	- призывает, обращается с (просьбой, призывом, требованием)
calls (the) attention (to)	- обращает внимание, предлагает обратить внимание
<u>censures</u>	- осуждает, порицает
censures in the strongest terms	- самым решительным образом осуждает
strongly censures	- решительно осуждает
<u>commends</u>	- высоко оценивает, выражает удовлетворение, признательность, благодарность
commends to the attention	- предлагает вниманию
commends (the proposal) to	- рекомендует, предлагает чьему-либо вниманию (предложение)
commends with appreciation	- выражает удовлетворение, с удовлетворением отмечает
<u>commissions</u> (the President)	- поручает (Председателю)
<u>compliments</u>	- выражает признательность
<u>concludes</u>	- приходит к заключению, делает вывод, выносит заключение
<u>concurs</u>	- соглашается, присоединяется, разделяет мнение, поддерживает
<u>condemns</u>	- осуждает
strongly (unconditionally) condemns	- решительно (безоговорочно) осуждает
<u>confirms</u>	- подтверждает, утверждает
<u>congratulates</u>	- поздравляет
<u>considers</u>	- считает
considers with satisfaction	- с удовлетворением отмечает
<u>conveys</u>	- направляет
conveys its thanks	- выражает признательность

D

<u>decides</u>	- постановляет, принимает решение
<u>declares</u> (its profound concern that)	- заявляет (о своей глубокой озабоченности в связи с тем, что)
<u>deems</u> (it essential, convenient)	- считает (важным, необходимым, целесообразным)
<u>defers</u>	- откладывает
<u>demands</u>	- требует
<u>denounces</u>	- осуждает
<u>deplores</u>	- выражает сожаление (по поводу того, в связи с тем, что); сожалеет о том, что; считает достойным сожаления тот факт, что
deeply (strongly) deplores	- выражает глубокое сожаление, глубоко сожалеет
<u>deprecates</u>	- осуждает
<u>designates</u>	- объявляет, провозглашает (напр. год), назначает (на должность)
<u>desires</u>	- выражает пожелание
<u>determines</u>	- постановляет, констатирует, заявляет, считает
<u>directs</u>	- предлагает, поручает, вменяет в обязанность
directs the attention	- обращает чье-либо внимание, предлагает чьему-либо вниманию
<u>dissolves</u> (the Committee)	- распускает (Комитет)

E

<u>emphasizes</u>	- подчеркивает, придает особое значение
<u>empowers</u>	- уполномочивает
<u>encourages</u>	- поощряет, поддерживает (кого-либо в чем-либо), призывает, рекомендует

<u>endorses</u>	- утверждает (рекомендации и т.п.), одобряет, присоединяется, поддерживает
strongly endorses (the opinion)	- полностью одобряет, решительно поддерживает (мнение)
endorses also the view	- разделяет также мнение
<u>entrusts</u>	- возлагает
<u>envisages</u> (setting 1 July 1962 as the date for the termination of the Trusteeship Agreement)	- намечает (1 июля 1962 года как дату прекращения действия Соглашения об опеке)
<u>establishes</u>	- учреждает, создает, устанавливает (факт)
<u>exhorts</u>	- настоятельно рекомендует (просит), призывает
<u>expresses</u>	- выражает, высказывает
expresses deep concern	- выражает серьезное беспокойство, глубокую озабоченность
expresses grave concern	- выражает глубокую тревогу, беспокойство
expresses the need for further action	- заявляет о необходимости дальнейших мер
expresses its appreciation	- выражает признательность, удовлетворение, благодарность
expresses its belief (conviction)	- выражает свою убежденность в том, что
expresses its gratitude (its thanks)	- выражает благодарность
expresses its support for	- заявляет о своей поддержке
<u>extends</u> (the mandate)	- продлевает (мандат)
extends once more the stationing	- еще раз продлевает пребывание
extends its good wishes	- желает успеха, выражает наилучшие пожелания
extends its thanks	- выражает благодарность (признательность)

<u>formulates the wish</u>	<u>F</u>	- выражает пожелание
<u>holds</u>	<u>H</u>	- считает, полагает, признает, придерживается мнения
<u>informs</u>	<u>I</u>	- извещает, информирует, сообщает, уведомляет
<u>insists</u>		- настаивает на том, чтобы; настоятельно просит
<u>instructs</u>		- предлагает, поручает, вменяет в обязанность, предписывает
<u>invites</u>		- предлагает, просит, приглашает
invites the attention		- обращает (чье-либо) внимание, предлагает чьему-либо вниманию
<u>is</u> of the opinion		- считает, полагает, придерживается мнения
<u>issues</u> a solemn warning to		- серьезно предупреждает
<u>looks forward</u> to (the meeting, an early start)	<u>L</u>	- ожидает (проведения совещания, скорейшего начала)
<u>notes</u>	<u>N</u>	- принимает к сведению, отмечает, что (тот факт, что)
notes (takes note) with appreciation (satisfaction)		- с удовлетворением принимает к сведению
notes with regret that		- с сожалением отмечает, что
notes with growing (increasing) concern		- с растущим (все большим) беспокойством отмечает
notes and supports		- принимает к сведению и поддерживает
takes note of		- принимает к сведению, отмечает

Q

observes

- отмечает, указывает, констатирует

P

pays (a) tribute

- воздает (отдает) должное, чтит память

pledges (its solidarity)

- заявляет (о своей солидарности)

proclaims

- провозглашает

solemnly proclaims

- торжественно провозглашает

proposes

- предлагает

R

reaffirms

- подтверждает, вновь подтверждает (резолюцию, решение, право), вновь заявляет

reaffirms the inalienable right

- подтверждает неотъемлемое право

reaffirms its call

вновь подтверждает свой призыв

realizes

- отдает себе отчет, сознает, учитывает

reasserts

- подтверждает, вновь утверждает, заявляет

reassures (the peoples of the world)

- заверяет (народы мира)

recalls

- ссылается на, напоминает

recognizes

- признает, воздает должное, учитывает, соглашается с тем, что

recommends

- рекомендует

reconstitutes

- восстанавливает

records

- констатирует, отмечает

refers to the Economic and Social Council

- передает (на рассмотрение) Экономическому и Социальному Совету

registers

- отмечает

regrets

- сожалеет, выражает сожаление

deeply regrets

- глубоко сожалеет, выражает глубокое сожаление

reiterates

- повторяет, подтверждает, вновь заявляет, вновь выражает, вновь обращается с призывом, вновь осуждает и т.п. (в зависимости от последующего сущестительного)

rejects

- отклоняет, отвергает

reminds

- напоминает

renews

- возобновляет, вновь просит, обращается и т.п. (в зависимости от значения последующего сущестительного)

requests

- предлагает, поручает (подчиненному органу или лицу)
- просит (государство, равный по положению или вышестоящий орган, Генерального секретаря, Председателя Генеральной Ассамблеи, Председателя Совета Безопасности)

resolves

- постановляет, принимает решение

S

seizes the occasion

- пользуется случаем

sets forth

- устанавливает

states

- заявляет

stresses

- подчеркивает, обращает особое внимание на, придает особое значение

T

takes cognizance (of the fact)

- отмечает (тот факт, что)

takes note of

- см. notes

transmits

- направляет, передает, препровождает

trusts

- полагает, считает, выражает уверенность, надежду, надеется

U

undertakes

- обязуется

urges

- настоятельно предлагает (рекомендует, призывает, просит); настаивает на том, чтобы

vigorously urges

- самым настоятельным образом призывает

W

warns

- предупреждает, предостерегает

solemnly warns

- серьезно предупреждает

welcomes

- приветствует, с удовлетворением отмечает

welcomes with appreciation

- с признательностью принимает, отмечает



IX. ГЛОССАРИЙ ПРОЦЕДУРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

A

<u>Abstain from voting</u>	- воздерживаться от голосования
<u>Abstaining countries</u>	- воздержавшиеся страны
Elect by <u>acclamation</u>	- избирать путем аккламации
<u>Action</u> taken by the General Assembly	- решение(я), принятое(ые) Генеральной Ассамблеей
<u>Addendum</u> ( <u>Addition</u> )	- добавление
<u>Additional</u> items	- новые пункты
<u>Ad Hoc</u> body	- специальный орган
to <u>adjourn</u>	- прервать, отложить, закрыть, прервать работу (см. также debate, meeting, session)
to <u>adjourn</u> the consideration of a draft resolution, etc.	- отложить, прервать рассмотрение проекта резолюции и т.д.
to <u>adjourn</u> till November 1st	- прервать работу (отложить) до 1 ноября
to <u>adjourn</u> sine die	- отложить на неопределенный срок без назначения новой даты
<u>Adjournment</u> of debate, of a session	- перерыв в прениях, в работе сессии
To move <u>adjournment</u> of the meeting	- внести предложение прервать заседание
<u>Adopt</u> a draft resolution, a protocol	- принять проект резолюции, протокол
<u>Adopt</u> a report	- утвердить доклад
<u>Agenda</u> item 3	- пункт 3 повестки дня
Draft <u>agenda</u>	- проект повестки дня
Provisional <u>agenda</u>	- предварительная повестка дня
Adopt the <u>agenda</u>	- принять повестку дня
Allocate <u>agenda</u> items to the main Committees	- передать пункты повестки дня на рассмотрение главным комитетам

To include in the <u>agenda</u>	- включить в повестку дня
Place on the <u>agenda</u>	- внести в повестку дня
To appear on the <u>agenda</u>	- значиться в (стоять на) повестке дня
It was so <u>agreed</u>	- предложение принимается
<u>Aide-memoire</u>	- памятная записка
<u>Allocate</u> it to ... Committee for consideration and report	- передать его ... Комитету для рассмотрения и представления доклада (см. также item)
To <u>amend</u>	- вносить поправки
Proposal as <u>amended</u>	- предложение с внесенными в него поправками
Draft resolution as orally <u>amended</u>	- проект резолюции с внесенными в него устными поправками
As revised and <u>amended</u>	- с внесенными изменениями и поправками
<u>Amendment</u>	- поправка
<u>Amendments</u> approved by the General Assembly	- поправки, принятые Генеральной Ассамблеей
To move (propose) <u>amendments</u> to a proposal	- предлагать поправки к предложению
To submit an <u>amendment</u>	- внести поправку
Oral (orally proposed) <u>amendment</u>	- устная поправка
Oral <u>amendment as revised, amendment as revised orally</u>	- устная поправка с внесенными в нее изменениями, поправка с устными изменениями
Consequential <u>amendments</u>	- поправки, вытекающие из других поправок
Draft <u>amendment</u>	- проект поправки
Proposed <u>amendment</u>	- предложенная поправка
Method of <u>amendment</u>	- порядок внесения поправок

Amendment furthest removed in substance from the original proposal

- поправка, наиболее отличающаяся по существу от первоначального предложения

Voting on amendments

- голосование по поправкам (поправок)

Annex

- приложение

Annotated agenda

- аннотированная повестка дня

Annotated list of items

- аннотированный перечень пунктов

Appendix

- добавление

To remain under the authority of the General Assembly

- подчиняться Генеральной Ассамблее

Legislative authority

- юридическое основание, полномочия, санкция

Having legislative authority to decide

- полномочный решать

To make available to

- предоставить в распоряжение, сообщить, передать

B

Ballot

- 1) голосование  
2) избирательный бюллетень  
3) количество поданных голосов

Restricted ballot

- ограниченное голосование (голосование, ограниченное двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов при последнем из предыдущих трех неограниченных голосований)

Unrestricted ballot

- неограниченное голосование (не ограниченное числом кандидатов голосование, проводимое три раза после того, как три предыдущих голосования не дали результатов)

Inconclusive ballot

- безрезультатное голосование (голосование, при котором ни одному из кандидатов не удается набрать две трети голосов)

<u>Ballot paper</u>	- избирательный бюллетень
Legislative <u>body</u>	- директивный, высший орган (Генеральная Ассамблея в ООН, Генеральная конференция в ЮНЕСКО и т.п.)
<u>Bureau</u>	- бюро
open - ended <u>Bureau</u>	- бюро открытого состава
(Any) other <u>business</u>	- прочие вопросы
Conduct of <u>business</u>	- порядок ведения заседаний
Order of <u>business</u>	- программа работы
<u>Business</u> of the day (meeting)	- повестка дня
	<b>С</b>
Advisory <u>capacity</u>	- в качестве консультанта
Official (unofficial) <u>capacity</u>	- в качестве официального (неофициального) лица
Personal <u>capacity</u>	- в личном качестве
To speak in one's <u>capacity</u> of ...	- выступить в качестве ...
<u>Chairman</u> of the Committee	- Председатель Комитета
<u>Chairman</u> of the delegation	- глава делегации
To act as <u>Chairman</u>	- исполнять обязанности Председателя
Acting <u>Chairman</u>	- исполняющий обязанности Председателя
Outgoing <u>Chairman</u>	- покидающий свой пост Председатель
Temporary <u>Chairman</u>	- временный Председатель
<u>Challenge</u> a decision	- оспаривать решение
<u>Challenge</u> the ruling of the Chairman	- оспаривать постановление Председателя
Drafting <u>changes</u>	- редакционные изменения
To move the <u>closure</u> of the debate	- внести предложение о прекращении прений
<u>Closing</u> of list of speakers	- прекращение записи ораторов

To <u>continue</u> a committee	- сохранить комитет
To sit on a <u>Committee</u>	- являться членом Комитета
<u>Credentials Committee</u>	- Комитет по проверке полномочий
<u>Drafting Committee</u>	- редакционный комитет
<u>Interim Committee</u>	- временный, межсессионный комитет
<u>General Committee</u>	- Генеральный комитет
<u>Main Committees</u>	- главные комитеты
<u>Nominations Committee</u>	- Комитет по выдвижению кандидатур
<u>Sessional Committee</u>	- сессионный комитет
<u>Communication</u>	- сообщение
<u>Further communication</u>	- очередное донесение, сообщение
To challenge the <u>competence</u>	- оспаривать компетенцию, полномочия
To define the <u>competence</u>	- определить компетенцию, правомочность, полномочия
<u>(concluded)</u>	- (окончание)
<u>Conference of plenipotentiaries</u>	- конференция полномочных представителей
To secure <u>conformity</u> between the texts	- обеспечить полное соответствие текстов
<u>Consensus</u>	- консенсус, согласованное мнение
To adopt by <u>consensus</u>	- принять на основе консенсуса, консенсусом
<u>Fair copy</u>	- чистовой экземпляр, напечатанный на бумаге (а не на восковке)
<u>(continued)</u>	- (продолжение)
<u>Corrigendum(a)</u>	- исправление(я)
<u>Credentials</u>	- полномочия (представителей)
Submission of <u>credentials</u>	- представление полномочий

D

Closing <u>date</u>	- дата закрытия
To adjourn the <u>debate</u>	- см. adjournment
To close the <u>debate</u>	- прекратить прения
To intervene in a <u>debate</u>	- выступить в прениях
General <u>debate</u>	- общие прения
<u>Debate</u> on inclusion of items	- прения о включении вопросов в повестку дня
Combined general <u>debate</u>	- объединенные общие прения
To <u>decide</u>	- постановлять, принимать решение
It was so <u>decided</u>	- предложение (решение) принимается
To announce the <u>decision</u>	- огласить решение
To leave it to the <u>decision</u> of the majority	- оставить на усмотрение большинства
<u>Delegate</u>	- представитель
<u>Deletion</u> of items from the agenda	- исключение (изъятие) пунктов из повестки дня
Equally <u>divided</u> votes	- равенство голосов
<u>Division</u> of proposals	- раздельное голосование по предложениям
Request for <u>division</u>	- просьба о раздельном голосовании
<u>Document</u> circulated under the symbol	- документ, распространенный под условным обозначением
<u>Documents</u> must reach the Secretariat (be available to delegations) at the latest on the ...	- документы должны поступить в Секретариат (должны быть готовы для распространения среди делегаций) не позднее, чем ...
Background <u>document</u>	- справочный документ
Basic <u>documents</u>	- основные документы

First (preliminary) draft

- первый (предварительный) проект

Drafting changes

- редакционные изменения

Draft resolution

- проект резолюции

E

The General Assembly amended its rules of procedure, with effect from 1 January 1986, as follows:

- Генеральная Ассамблея внесла следующие поправки в правила процедуры, которые вступили в силу с 1 января 1986 года:

Occasions for elections

- обстоятельства, вызывающие необходимость выборов

Method of election

- порядок проведения выборов

Eligible person

- лицо, имеющее право быть избранным

Enclosure

- приложение

Except as provided in article ...

- за исключением положений, предусмотренных в статье ...

In exercise of one's right of reply

- в порядке осуществления права на ответ

F

The text of these recommendations and suggestions will be found in annex I

- текст этих рекомендаций и предложений приводится в приложении I

Fact-finding mission (tour)

- миссия по установлению фактов

Fact-finding organ

- орган, созданный для ознакомления с обстановкой

The findings of the experts

- заключения (выводы) экспертов

G

(Open-ended) working group

- рабочая группа (открытого состава)

lay down general guidelines

- определить общие руководящие принципы

H

The Committee has before it a report

- на рассмотрении Комитета находится доклад; Комитету был представлен доклад; Комитет имеет в своем распоряжении доклад

To ask to be heard

- просить о заслушании

Hearing

- слушание, заслушивание

I

Insertion

- вставка, включение

By instruction of my government

- по поручению моего правительства

Interpretation of rules

- толкование правил

Interpretation from French (Chinese)

- говорит по-французски (по-китайски)

To introduce (the draft)

- внести (проект)

The issues submitted to the Committee

- вопросы, представленные на рассмотрение Комитету

Item

- 1. вопрос (имеется в виду обсуждение существа вопроса)
- 2. пункт (повестки дня или вопрос, уже включенный в повестку дня)

Consider the item jointly with

- рассмотреть этот (данный) пункт совместно с

Items allocated (referred) to the First Committee

- вопросы, переданные на рассмотрение Первому комитету

Items proposed under Article 35

- пункты, предложенные в соответствии со статьей 35

Items recommended for inclusion by the General Committee

- пункты, рекомендованные Генеральным комитетом для их включения в

Amendment of items

- внесение поправок в пункты

Debate on the item under discussion

- прения по обсуждаемому (рассматриваемому) пункту



Deletion of <u>items</u>	- исключение (снятие) пунктов
Inclusion of <u>item</u> on the agenda	- включение пункта в повестку дня
Additional <u>item</u>	- новый пункт
Agenda <u>item</u> 58	- пункт 58 повестки дня
Supplementary <u>item</u>	- дополнительный пункт
Supplementary list of <u>items</u>	- дополнительный список пунктов (предложенных для включения в повестку дня)
L	
Official <u>language</u>	- официальный язык
Working <u>language</u>	- рабочий язык
To <u>lay</u> before	- представлять
Attendance <u>list</u>	- список присутствующих
Preliminary <u>list</u>	- первоначальный перечень
Supplementary <u>list</u> of items	- дополнительный список пунктов (предложенных для включения в повестку дня)
To appear on the <u>list</u> of speakers	- значиться в списке ораторов
To announce the <u>list</u> of speakers	- огласить список ораторов
To close the <u>list</u> of speakers	- прекратить запись ораторов
To declare the <u>list</u> of speakers closed	- объявить о прекращении записи ораторов
To enter the <u>list</u> of speakers, to put (place) one's name on the <u>list</u> of speakers	- записаться для выступления
Next speaker on the <u>list</u>	- следующий оратор - ...
<u>Lot</u>	- жребий
By <u>lot</u>	- в результате жеребьевки
Having been drawn by <u>lot</u> by the President, Canada was called upon to vote first	- в результате жеребьевки, проведенной Председателем, первой приглашается голосовать Канада

И

Simple <u>majority</u>	- простое большинство
Two-thirds <u>majority</u>	- большинство в две трети голосов
Legislative <u>mandate</u>	- юридическое основание, полномочия, мандат
To adjourn the <u>meeting</u> (to)	- прервать заседание, перенести заседание (на)
To call the <u>meeting</u> to order	- см. order
To postpone a <u>meeting</u>	- переносить заседание
To declare the opening and closing of a <u>meeting</u>	- открывать и закрывать заседание
The <u>meeting</u> was suspended at ... and resumed at ...	- заседание прерывается в ... и возобновляется в ...
The <u>meeting</u> rose at ...	- заседание закрывается в ...
Executive <u>meeting</u>	- закрытое заседание (в КМГС)
Open <u>meeting</u>	- открытое заседание
Plenary <u>meeting</u>	- пленарное заседание
Private <u>meeting</u>	- закрытое заседание (в КМГС - конфиденциальное заседание)
Public <u>meeting</u>	- открытое заседание
The oldest <u>member</u>	- старейший член
Retiring <u>member</u>	- выходящий член
Substitute <u>members</u>	- заместители членов
Non-administering <u>member</u> of the Trusteeship Council	- член Совета по Опекe, не являющийся управляющей властью
Non-permanent <u>members</u> of the Security Council	- непостоянные члены Совета Безопасности
<u>Member</u> State	- государство-член
To request an increase in the <u>membership</u> of the committee	- просить о расширении состава комитета

Explanatory <u>memorandum</u>	- объяснительная записка
Tribute to the <u>memory</u> of Mr. ...	- дань памяти г-на ...
To keep (draw up) the minutes	- вести протокол
(Procedural) <u>motions</u>	- предложения процедурного характера
Withdrawal of <u>motions</u>	- снятие предложений
Substantive <u>motion</u>	- предложение, касающееся существа вопроса
To <u>move</u> the adjournment of the debate	- внести предложение прервать прения
N	
<u>Note</u>	- нота, записка
<u>Note verbale</u>	- вербальная нота
<u>Notes</u>	- примечания
<u>Notification of session</u>	- уведомление о созыве (сессии)
O	
<u>Observations</u> transmitted to the UN by the French Government	- замечания, представленные в ООН правительством Франции
In the absence of <u>objection</u> , the proposal was adopted	- при отсутствии возражений (поскольку нет возражений) предложение принимается
There being no <u>objection</u> , it was decided to grant the request for a hearing ...	- поскольку нет возражений, принимается предложение удовлетворить просьбу о заслушании
To hold <u>office</u>	- занимать должность, пост
To take <u>office</u>	- вступать в должность
Term of <u>office</u>	- срок пребывания в должности
Before one's term of <u>office</u> expires	- до истечения срока пребывания в должности
<u>Officers</u>	- должностные лица
<u>Opening meeting</u>	- первое заседание

<u>Opening</u> remarks of the Chairman	- вступительное слово Председателя
<u>Opening</u> statement	- вступительное заявление
<u>Opening</u> words	- вступительная часть (документа)
<u>Operative</u> part of a resolution	- постановляющая часть резолюции
<u>Operative</u> paragraph	- пункт постановляющей части
<u>Advisory</u> <u>opinion</u>	- консультативное заключение
<u>Order</u> of procedural motions	- порядок рассмотрения предложений процедурного характера
To call the meeting to <u>order</u>	- открывать заседание (объявлять заседание открытым)
To call the speaker to <u>order</u>	- 1. призывать оратора не отклоняться от темы выступления, обсуждаемого вопроса, повестки дня 2. призывать оратора к соблюдению регламента, правил процедуры, 3. призывать к порядку
In <u>order</u>	- 1. приемлемое(ая) (предложение, рекомендация, поправка) 2. правильная (процедура) 3. соответствует правилам процедуры или прежнему решению, относящемуся к процедуре 4. применимо к вопросу, включенному в повестку дня, соответствует обсуждаемому вопросу, уместно в рамках прений или дискуссии, относится к делу 5. допустимое (выступление) 6. в правильной и надлежащей форме (полномочия представителей)
<u>Subsidiary</u> <u>organs</u>	- вспомогательные органы
<u>Original</u> : English	- Подлинный текст на английском языке
Unless the organ decides <u>otherwise</u>	- если этот орган не примет иного решения
<u>Outgoing</u> Members of the Security Council	- выбывающие члены Совета Безопасности, члены Совета Безопасности, срок полномочий которых истекает

P

<u>Panel</u> of nominees	- список кандидатов
Background <u>paper</u>	- справочный документ
Conference Room <u>Paper</u>	- документ зала заседаний (не переводится, если является условным обозначением документа)
Working <u>paper</u>	- рабочий документ
<u>Point</u>	- вопрос
To make a <u>point</u>	- затрагивать какой-либо вопрос
To raise a <u>point</u>	- поднимать вопрос
<u>Point</u> of drafting	- вопрос редакционного характера
<u>Point</u> of order	- вопрос по порядку ведения заседания
To constitute a <u>point of order</u>	- относиться к порядку ведения заседания
To rise to a <u>point of order</u> , to speak on a point of order	- выступить по порядку ведения заседания
To rule on <u>point of order</u>	- выносить постановления по порядку ведения заседания
On a <u>point</u> of clarification	- в порядке уточнения
<u>Powers</u> and duties	- права и обязанности
Exercise <u>powers</u>	- осуществлять права
To accord <u>precedence</u>	- предоставить слово вне очереди
To be accorded <u>precedence</u>	- получить право выступить первым, вне очереди
Acting <u>President</u>	- см. Chairman
Temporary <u>President</u>	- см. Chairman
Replacement of the <u>President</u>	- смена Председателя
<u>Press</u> release	- пресс-релиз
<u>President</u> of the General Assembly	- Председатель Генеральной Ассамблеи

<u>Priority</u>	- первоочередность
To accord (or give) <u>priority</u> ( <u>special priority</u> )	- уделить первоочередное внимание
As a matter of high <u>priority</u>	- как первоочередной вопрос
To be of the highest <u>priority</u>	- иметь первостепенное значение
To <u>give priority</u> to item 95	- рассмотреть пункт 95 в первоочередном порядке
To <u>give absolute priority</u>	- считать самой первоочередной задачей
To <u>give high (first, top) priority</u>	- рассмотреть в первоочередном порядке
To <u>give lower priority</u>	- рассмотреть во вторую очередь
Motion for <u>priority</u>	- предложение о первоочередности
Order of <u>priority</u> (priority of items)	- порядок очередности (порядок рассмот- рения пунктов повестки дня, очеред- ность)
On a <u>priority</u> basis	- на основе очередности
<u>Priority</u> list of topics; topics of high priority	- перечень вопросов, подлежащих рассмот- рению в первую очередь; перечень пер- воочередных вопросов
<u>Priority</u> task (goal)	- первоочередная задача
<u>Priority</u> to be accorded in the voting of amendments	- очередность голосования поправок
Request for <u>priority</u>	- просьба (предложение, требование) о первоочередном рассмотрении
Request for priority for the thirty one Power draft resolution	- предложение о первоочередном рассмо- трении проекта резолюции тридцати одной державы (о рассмотрении ... в первую очередь)
To single out measures for <u>priority</u> treatment	- выделять меры, подлежащие рассмотрению в первую очередь
<u>Priorities</u>	- очередность, первоочередные задачи, порядок очередности
To adopt <u>priorities</u>	- устанавливать порядок очередности

The priorities suggested by India had been given due consideration

- Порядку очередности, предложенному Индией, было уделено должное внимание

The decision reached at the eighteenth session concerning priorities

- Принятое на восемнадцатой сессии решение об очередности рассмотрения вопросов

The Chairman's suggestions were consistent with the priorities set by the General Assembly

- Предложения Председателя соответствуют очередности, установленной Генеральной Ассамблеей

Decision concerning the procedure of the meeting

- решение о порядке ведения заседания

### Proceedings

- работа, заседания (органа); отчеты, протоколы (заседаний); процесс, разбирательство, рассмотрение, разрешение

To have control of the proceedings at a meeting

- осуществлять руководство ходом заседания

To reject a proposal

- отклонить предложение

To submit a proposal

- внести предложение

As provided in rule 9

- согласно правилу 9, как предусмотрено в правиле 9

United Nations publication, Sales No. ...

- издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № ...

Pursuant to the resolution

- в соответствии с резолюцией

Put before the General Assembly

- представить Генеральной Ассамблее

### R

Rapporteur of the Committee

- Докладчик Комитета

To be approved in second reading

- быть утвержденным во втором чтении

To read

- гласить

To adopt a recommendation

- принять рекомендацию

To approve a recommendation

- утвердить (одобрить) рекомендацию

To make a recommendation

- вынести рекомендацию

To place a statement on record

- включить, внести заявление в протокол

To strike (expunge) from the record

- вычеркнуть(изъять) из протокола

To place on <u>record</u> in the minutes	- занести в протокол
To prepare, print and circulate <u>summary records</u> (SR)	- составлять, печатать и распространять краткие отчеты
<u>Official Records</u>	- официальные отчеты
Verbatim <u>record</u> (PV)	- стенографический отчет
To <u>refer</u> to a committee	- передать комитету
To <u>refer</u> to the text	- сослаться на текст
<u>Rejection</u> of the request for inclusion	- отклонение просьбы о включении
To exercise one's right of <u>reply</u>	- осуществить право на ответ
To accord the right of <u>reply</u>	- предоставить слово для ответа
To <u>report</u> on the action taken	- представить доклад (отчет) о принятых мерах
To act upon the <u>report</u>	- принять меры на основе доклада
To bring a <u>report</u> up-to-date	- отразить в докладе последние сведения, обновить содержание доклада, привести содержание доклада в соответствие с текущим положением
To <u>state</u> (to mention) in a <u>report</u>	- констатировать (упоминать) в докладе
To present (to submit) a <u>report</u>	- представить доклад
<u>Annual report</u> of the Secretary General	- годовой доклад Генерального секретаря
<u>Factual report</u>	- доклад, отражающий фактическое положение дел
<u>Preliminary report</u>	- предварительный доклад
<u>Progress report</u>	- доклад о ходе работы, промежуточный доклад
<u>Interim report</u>	- промежуточный доклад
<u>Draft report</u>	- проект доклада
<u>Final report</u>	- заключительный (окончательный) доклад



<u>Summary report</u>	- краткий доклад
<u>Supplementary report</u>	- дополнительный доклад
<u>Representative</u>	- представитель
<u>Alternate representative</u>	- заместитель представителя
To submit (withdraw) a draft <u>resolution</u>	- представить (снять) проект резолюции
<u>Revised draft resolution</u>	- пересмотренный проект резолюции
<u>Resumed</u> from ... meeting	- перенесено с ... заседания
<u>Revision</u>	- пересмотр, пересмотренный текст
A <u>roll-call</u> has been requested	- поступила просьба о проведении поименного голосования
<u>Rotation</u> in office	- поочередное пребывание в должности
<u>Rules</u> of procedure	- правила процедуры
<u>Provisional rules</u>	- временные правила
<u>Revised rules</u>	- пересмотренные правила
<u>Ruling</u> of the President	- постановление Председателя
To give a <u>ruling</u>	- вынести постановление
	<u>S</u>
The CHAIRMAN, <u>seconded</u> by Mr. ... proposes	- ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, поддержанный г-ном ..., предлагает
To <u>serve</u> on (a board)	- быть членом (правления)
To meet at regular <u>sessions</u> (periodically)	- регулярно (периодически) проводить сессии
Notification of <u>session</u>	- уведомление о созыве сессии
<u>Sessions</u> away from Headquarters	- сессии, проводимые вне Центральных учреждений, штаб-квартиры
Emergency special <u>session</u>	- чрезвычайная специальная сессия
Future <u>sessions</u>	- последующие сессии

Regular <u>session</u>	- очередная сессия
Resumed <u>session</u>	- возобновленная сессия
Special <u>session</u>	- специальная сессия
Substantive <u>session</u>	- основная сессия
Minute of <u>silence</u> dedicated to prayer or meditation	- минута молчания, посвященная молитве или размышлению
Opening (final) <u>sitting</u>	- первое (заключительное) заседание
To <u>speak</u> one's allotted time	- использовать предоставленное для выступления время
Accord the right to <u>speak</u>	- предоставлять слово
<u>Sponsor</u>	- автор (проекта резолюции и т.д.)
To <u>sponsor</u>	- 1. быть автором 2. устраивать, организовывать
To <u>submit</u>	- см. Amendment, Proposal, Report
<u>Submit</u> to the General Assembly for approval	- представить на утверждение Генеральной Ассамблеи
Delegations <u>subscribing</u> to the views in paragraph 1	- делегации, поддерживающие (разделяющие) мнения (точки зрения), изложенные в пункте 1
<u>Substance</u> of an item	- существо вопроса (пункта)
To speak on the <u>substance</u> of the matter (item)	- говорить по существу вопроса (пункта)
Amendment furthest removed in <u>substance</u> from the original proposal	- см. Amendment
<u>Substantive</u> part of a reply	- основная часть ответа
Adopt a <u>suggestion</u>	- принять предложение
<u>Supplement</u>	- дополнение
The Chairman <u>supported</u> by ... suggests	- см. Seconded
To <u>suspend</u> the meeting	- прервать заседание
To <u>suspend</u> the rules	- приостановить (прекратить) действие правил

<u>Suspension</u> of the rights and privileges of membership	- приостановление прав и привилегий, связанных с членством
<u>Suspension</u> of a session	- перерыв в работе сессии
<u>Symbol</u> of a document	- условное обозначение документа
<u>I</u>	
The Committee <u>takes</u> it that	- Комитет полагает, что; Комитет исходит из того, что
Specify the <u>terms</u> of reference	- установить круг ведения (объем полномочий)
Unexpired <u>term</u>	- неистекший срок пребывания в должности, неистекший срок полномочий
Final <u>text</u>	- окончательный текст
Original <u>text</u>	- первоначальный текст
The revised <u>text</u> incorporating amendments by ...	- пересмотренный текст с поправками, внесенными ...
<u>Time-limit</u> on speeches	- регламент выступлений
<u>Transmittal</u> letter	- препроводительное письмо
<u>U</u>	
On the <u>understanding</u> that	- при том понимании, что; с учетом того, что; при условии, что; исходя из того, что
Requesting an <u>urgent</u> meeting of the Security Council	- содержащее просьбу о срочном созыве Совета Безопасности
<u>V</u>	
Provisional <u>version</u> taken from interpretation	- предварительный вариант, составленный на основе устного перевода
<u>Veto</u> (to impose a veto)	- вето (налагать вето)
To <u>veto</u> a draft resolution	- наложить вето на проект резолюции
<u>Vice-Chairman</u> , <u>Vice-President</u>	- заместитель Председателя
To establish an eighth <u>vice-presidency</u> of the Assembly	- учредить пост восьмого заместителя Председателя Ассамблеи
To note a <u>violation</u> of the rules	- констатировать нарушение правил процедуры

<u>Vote</u>	- голос, право голоса, число голосов, голосование
To <u>vote</u>	- голосовать
To <u>vote</u> smb. into a Committee	- избрать в члены Комитета
To explain one's <u>vote</u>	- выступать по мотивам голосования
To proceed to the <u>vote</u> on	- приступить к голосованию по
To put to the <u>vote</u> in parts (to the separate vote)	- поставить на голосование по частям (на раздельное голосование)
To put to the <u>vote</u> as a whole	- поставить на голосование в целом
Affirmative <u>vote</u> (vote in favour)	- голос "за"
Casting <u>vote</u>	- голос, дающий перевес
Equally divided <u>votes</u>	- равенство голосов; голоса, разделившиеся поровну
Explanation of <u>vote</u> before (after)	- выступление по мотивам голосования до (после)
Rejection as the result of an equal <u>vote</u>	- отклонение предложения в результате равенства голосов
Inconclusive <u>vote</u>	- голосование, не дающее большинства в две трети голосов ни одному из кандидатов; безрезультатное голосование
Negative <u>vote</u> (vote against)	- голос "против"
Non-recorded <u>vote</u>	- не заносимое в отчет о заседании голосование
Recorded <u>vote</u>	- заносимое в отчет о заседании голосование
By a recorded <u>vote</u>	- путем заносимого в отчет о заседании голосования
Separate <u>vote</u>	- раздельное голосование
<u>Vote</u> article by article	- постатейное голосование
<u>Vote</u> be proxy	- голосование по доверенности
<u>Vote</u> by secret ballot	- тайное голосование
<u>Vote</u> by roll-call	- поименное голосование

<u>Vote</u> by show of hands	- голосование поднятием руки
<u>Vote</u> by sitting and standing, <u>vote</u> by standing	- голосование вставанием
<u>Vote</u> by "yes" and "no"	- голосование ответом "да" или "нет"
<u>Vote</u> in the normal way	- голосование в обычном порядке
<u>Vote</u> of thanks	- выражение признательности
Without <u>vote</u>	- без голосования
<u>Voting</u>	- голосование, участие в голосовании
<u>Voting</u> on proposals	- голосование предложений, голосование по предложениям
<u>Voting</u> procedure	- процедура (порядок) голосования
<u>Voting</u> right	- право голоса
<u>Voting</u> rule	- правило голосования
<u>Voting</u> on amendments (proposals)	- голосование по поправкам (предложениям)
Conduct during <u>voting</u>	- порядок, соблюдаемый при голосовании
Members present and <u>voting</u>	- присутствующие и участвующие в голосовании члены
Method of <u>voting</u>	- форма голосования
Order of <u>voting</u>	- порядок, соблюдаемый при голосовании
Result of the <u>voting</u>	- результаты голосования
<u>Voting</u> by mechanical means	- голосование с помощью механического оборудования
<u>W</u>	
Committee of the <u>whole</u>	- Комитет полного состава
The article as a <u>whole</u> is adopted	- статья принимается в целом
<u>Withdrawal</u> of notions	- снятие (процедурных) предложений
<u>Wording</u>	- формулировка

**Х. СТАНДАРТНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ ПО ПРОЦЕДУРНЫМ ВОПРОСАМ**

X. СТАНДАРТНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ ПО ПРОЦЕДУРНЫМ ВОПРОСАМ

A. Ведение заседания

The meeting was called to order at 10.50 a.m.

La séance est ouverte à 10 h 50.

The discussion covered in the summary record began at 3.55 p.m.

Le débat résumé commence à 15 h 55.

The meeting was suspended at 3.12 p.m. and resumed at 3.14 p.m.

La séance est suspendue à 15 h 12; elle est reprise à 15 h 14.

Mr. Tellman (Norway) took the Chair.

M. Tellman (Norvège) prend la présidence.

Suspension of the ... session.

Suspension de la ... session.

Mr. Martínez Ordoñez (Honduras) resumed the Chair.

M. Martínez Ordoñez (Honduras) reprend la présidence.

The discussion covered in the summary record ended at 4.35 p.m.

Le débat résumé prend fin à 16 h. 35.

The meeting rose at 5.55 p.m.

La séance est levée à 17 h 55.

The agenda was adopted.

L'ordre du jour est adopté.

The agenda, as amended, was adopted.

L'ordre du jour, tel qu'il a été modifié, est adopté.

In the absence of the President, Mr. Tellman (Norway), Vice-President, took the Chair.

En l'absence du Président M. Tellman (Norvège), vice-président, prend la présidence.

At the invitation of the Chairman, Mr. Schmidt (Observer for Switzerland) took a place at the Committee table.

Sur l'invitation du Président, M. Schmidt (Observateur de la Suisse) prend place à la table du Comité.

At the invitation of the Chairman, Mr. Malile (Albania), Mr. Mojsov (Yugoslavia), Mr. Touré (Guinea) and Mr. Baroody (Saudi Arabia) took places at the Committee table.

Sur l'invitation du Président, MM. Malile (Albanie), Baroody (Arabie Saoudite), Touré (Guinée) et Mojsov (Yougoslavie) prennent place à la table du Comité.

Заседание открывается в 10 ч. 50 м.

Se declara abierta la sesión a las 10.50 horas.

Прения, охваченные настоящим кратким отчетом, начинаются в 15 ч. 55 м.

El debate abarcado por el acta comienza a las 15.55 horas.

Заседание прерывается в 15 ч. 12 м. и возобновляется в 15 ч. 14 м.

Se suspende la sesión a las 15.12 horas y se reanuda a las 15.14 horas.

Г-н Тельман (Норвегия) занимает место Председателя.

El Sr. Tellman (Noruega) ocupa la Presidencia.

Перерыв в работе ... сессии.

Suspensión del ... periodo de sesiones.

Г-н Мартинес Ордоньес (Гондурас) вновь занимает место Председателя.

El Sr. Martínez Ordóñez vuelve a ocupar la Presidencia.

Прения, охваченные настоящим кратким отчетом, заканчиваются в 16 ч. 35 м.

El debate abarcado por el acta concluye a las 16.35 horas.

Заседание закрывается в 17 ч. 55 м.

Se levanta la sesión a las 17.55 horas.

Повестка дня принимается.

Queda aprobado el orden del día.

Повестка дня с внесенными в нее поправками принимается.

Queda aprobado el orden del día en su forma enmendada.

В отсутствие Председателя г-н Тельман (Норвегия), заместитель Председателя, занимает место Председателя.

En ausencia del Presidente, el Sr. Tellman (Noruega), Vicepresidente, ocupa la Presidencia.

По приглашению Председателя г-н Шмидт (наблюдатель от Швейцарии) занимает место за столом Комитета.

Por invitación del Presidente, el Sr. Schmidt (Observador de Suiza) toma asiento como participante en el debate de la Mesa.

По приглашению Председателя г-н Малиле (Албания), г-н Туре (Гвинея), г-н Баруди (Саудовская Аравия) и г-н Мойсов (Югославия) занимают места за столом Комитета.

Por invitación del Presidente, el Sr. Malile (Albania), el Sr. Mojsov (Yugoslavia), el Sr. Touré (Guinea) y el Sr. Baroody (Arabia Saudita) toman asiento como participantes en el debate de la Mesa.



Mr. Griqq withdrew.

M. Griqq se retire.

OPENING AND CLOSING OF THE SESSION

OUVERTURE ET CLÔTURE DE LA SESSION

The CHAIRMAN [ACTING CHAIRMAN, SECRETARY-GENERAL] declared open the ... session of ...

Le PRÉSIDENT [ou : Le PRÉSIDENT PROVISOIRE, ou : Le SECRÉTAIRE GÉNÉRAL] déclare ouverte la ... session d ...

The CHAIRMAN declared the ... session of ... closed.

Le PRÉSIDENT déclare close la ... d ... [Le PRÉSIDENT prononce la clôture de la ... session d ...]

The CHAIRMAN: I declare closed the ... session of the General Assembly.

Le PRÉSIDENT: Je déclare close la ... session de l'Assemblée générale.

The members of the General Assembly observed a minute of silence.

Les membres de l'Assemblée générale observent une minute de silence.

TRIBUTE TO THE MEMORY OF ..., REPRESENTATIVE OF ...

HOMMAGE A LA MÉMOIRE DE M. ..., REPRÉSENTANT D ...

On the proposal of the Chairman, the members of the Committee observed a minute of silence in tribute to the memory of ..., representative of ...

Sur l'invitation du Président, les membres du Comité observent une minute de silence en hommage à la mémoire de M. ..., représentant d ...

On the proposal of the President, the members of the General Assembly stood and observed a minute of silence.

Sur la proposition du Président, les membres de l'Assemblée générale, debout, observent une minute de silence.

After an exchange of courtesies, the Chairman declared the session closed.

Après un échange de félicitations et de remerciements, le Président prononce la clôture de la session.

After an exchange of courtesies, the Chairman declared that the Sixth Committee had completed its work for the thirtieth session.

Après un échange de félicitations et de remerciements, le Président déclare que la Sixième Commission a achevé ses travaux pour la trentième session.

Г-н Григ покидает место за столом Комитета (трибуну).

El Sr. Griqg se retira.

ОТКРЫТИЕ И ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

APERTURA Y LEVANTAMIENTO DEL PERIODO DE SESIONES

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [ИСПОЛНЯЮЩИЙ ОБЯЗАННОСТИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ] объявляет ... сессию ... открытой.

El PRESIDENTE [El PRESIDENTE INTERINO, El SECRETARIO GENERAL] declara abierto el ... periodo de sesiones de ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет ... сессию ... закрытой.

El PRESIDENTE declara clausurado el ... periodo de sesiones de ...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я объявляю ... сессию Генеральной Ассамблеи закрытой.

El PRESIDENTE: Declaro clausurado el ... periodo de sesiones de la Asamblea General.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.

Los miembros de la Asamblea General guardan un minuto de silencio.

ДАНЬ ПАМЯТИ ..., ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ...

HOMENAJE A LA MEMORIA DE ..., REPRESENTANTE DE ...

По предложению Председателя члены Комитета чтят память представителя ... минутой молчания.

A la propuesta del Presidente, los miembros de la Comisión guardan un minuto de silencio en homenaje a la memoria de ..., representante de ...

По предложению Председателя члены Генеральной Ассамблеи стоя соблюдают минуту молчания.

A propuesta del Presidente, los miembros de la Asamblea General, de pie, guardan un minuto de silencio.

После взаимного обмена любезностями Председатель объявляет о закрытии сессии.

Tras un intercambio de cortesías, el Presidente declara clausurado el periodo de sesiones.

После взаимного обмена любезностями Председатель объявляет, что Шестой комитет завершил свою работу на тридцатой сессии.

Tras un intercambio de cortesías, el Presidente declara que la Sexta Comisión ha concluido sus trabajos del trigésimo periodo de sesiones.

B. Голосование

1. VOTING BY SHOW OF HANDS

VOTES À MAIN LEVÉE

The proposal was adopted (rejected) by 56 votes to 20, with 2 abstentions.

Par 56 voix contre 20, avec 2 abstentions, la proposition est adoptée [rejetée].

The proposal was adopted (rejected) by 14 votes to none, with 3 abstentions.

Par 14 voix contre zéro, avec 3 abstentions, la proposition est adoptée [rejetée].

The proposal was adopted by 14 votes to 3.

Par 14 voix contre 3, la proposition est adoptée.

The proposal was adopted (rejected) by 11 votes to none.

Par 11 voix contre zéro, la proposition est adoptée [rejetée].

Paragraphs 1 to 6

Paragraphes 1 à 6

Paragraphs 1 to 6 were adopted.

Les paragraphes 1 à 6 son adoptés.

Paragraph 1 was adopted by 7 votes to 3, with 4 abstentions.

Par 7 voix contre 3, avec 4 abstentions, le paragraphe 1 est adopté.

Paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 were adopted by 8 votes to 4, with 2 abstentions.

Par 8 voix contre 4, avec 2 abstentions, les paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 sont adoptés.

[WHEN VOTES ARE EQUALLY DEVIDED]

[EN CAS DE PARTAGE ÉGAL DES VOIX]

There were 7 votes in favour, 7 against and 3 abstentions. The proposal was not adopted.

Il y a 7 voix pour, 7 voix contre et 3 abstentions. La proposition n'est pas adoptée.

Mr. Matseiko (Ukranian Soviet Socialist Republic) and Mr. Akashi (Japan) were elected Vice-Chairmen by acclamation.

MM. Matseiko (République socialiste soviétique d'Ukraine) et Akashi (Japon) sont élus vice-présidents par acclamation.

ГОЛОСОВАНИЕ ПОДНЯТИЕМ РУКИ

Предложение принимается (отклоняется) 56 голосами против 20 при 2 воздержавшихся.

Предложение принимается (отклоняется) 14 голосами при 3 воздержавшихся, при этом никто не голосовал против.

Предложение принимается 14 голосами против 3.

Предложение принимается (отклоняется) 11 голосами, при этом никто не голосовал против.

Пункты 1-6

Пункты 1-6 принимаются.

Пункт 1 принимается 7 голосами против 3 при 4 воздержавшихся.

Пункты 2, 3, 4, 5 и 6 принимаются 8 голосами против 4 при 2 воздержавшихся.

[В СЛУЧАЕ РАЗДЕЛЕНИЯ ГОЛОСОВ ПОРОВНУ]

(За данное предложение) подано 7 голосов против 7 при 3 воздержавшихся. Предложение не принимается.

Г-н Мацейко (Украинская Советская Социалистическая Республика) и г-н Акаши (Япония) избираются заместителями Председателя путем аккламации.

VOTACION ORDINARIA

Por 56 votos contra 20 y 2 abstenciones, queda aprobada [rechazada] la propuesta.

Por 14 votos contra ninguno y 3 abstenciones, queda aprobada [rechazada] la propuesta.

Por 14 votos contra 3, queda aprobada la propuesta.

Por 11 votos contra ninguno, queda aprobada [rechazada] la propuesta.

Párrafos 1 a 6

Quedan aprobados los párrafos 1 a 6.

Por 7 votos contra 3 y 4 abstenciones, queda aprobado el párrafo 1.

Por 8 votos contra 4 y 2 abstenciones, quedan aprobados los párrafos 2, 3, 4, 5 y 6.

[EN CASO DE IGUAL NUMERO DE VOTOS EN ELECCIONES]

Hay 7 votos a favor, 7 votos en contra y 3 abstenciones. La propuesta no queda aprobada.

Por aclamación, el Sr. Matseiko (República Socialista Soviética de Ucrania) y el Sr. Akashi (Japón) quedan elegidos vicepresidentes.

2. ГОЛОСОВАНИЕ С ПОМОЩЬЮ ЭЛЕКТРОННОГО (МЕХАНИЧЕСКОГО) ОБОРУДОВАНИЯ

1) NON-RECORDED VOTES

VOTES NON ENREGISTRÉS

A non-recorded vote was taken [on the Uruquayan proposal]. The proposal was adopted [rejected] by 82 votes to 25, with 1 abstention.

Il est procédé au vote enregistré [sur la proposition uruquayenne].

Par 82 voix contre 25, avec une abstention, la proposition est adoptée [rejetée].

11) RECORDED VOTES

VOTES ENREGISTRÉS

[At the request of the representative of Greece] a recorded vote was taken [on the Uruquayan amendment].

[Sur la demande du représentant de la Grèce] il est procédé au vote enregistré [sur l'amendement uruguayen].

In favour: Australia, Brazil, Central African Republic, etc.

Votent pour: Australie, Brésil, République centrafricaine, etc.

Against: Afghanistan, Belgium, Congo, etc.

Votent contre: Afghanistan, Belgique, Congo, etc.

Abstaining: Argentina, Chad, China, etc.

S'abstiennent: Argentine, Chine, Tchad, etc.

The Uruquayan amendment was adopted by 73 votes to 28, with 9 abstentions.

Par 73 voix contre 28, avec 9 abstentions, l'amendement uruguayen est adopté.

In favour: ...

Votent pour: ...

Against: None.

Votent contre: Néant.

Abstaining: None.

S'abstiennent: Néant.

НЕ ЗАНОСИМОЕ В ОТЧЕТ О ЗАСЕДАНИИ  
ГОЛОСОВАНИЕ

Проводится не заносимое в отчет о заседании голосование [предложения Уругвая]. Предложение принимается (отклоняется) 82 голосами против 25 при 1 воздержавшемся.

ЗАНОСИМОЕ В ОТЧЕТ О ЗАСЕДАНИИ  
ГОЛОСОВАНИЕ

[По просьбе представителя Греции] проводится заносимое в отчет о заседании голосование [поправки Уругвая].

Голосовали за: Австралия, Бразилия, Центральноафриканская Республика и т.д.

Голосовали против: Афганистан, Бельгия, Конго и т.д.

Воздержались: Аргентина, Китай, Чад, и т.д.

Поправка Уругвая принимается 73 голосами против 28 при 9 воздержавшихся.

Голосовали за: ...

Голосовали против: Никто не голосовал против.

Воздержались: Никто не воздержался.

VOTACION NO REGISTRADA

Se procede a votación no registrada [sobre la propuesta de Uruguay]. Por 82 votos contra 21 y 1 abstención, queda aprobada [rechazada] la propuesta.

VOTACION REGISTRADA

[A petición del representante de Grecia] se procede a votación registrada [sobre la enmienda de Uruguay].

Votos a favor: Australia, Brasil, República Centroafricana, etc.

Votos en contra: Afganistán, Bélgica, Congo, etc.

Abstenciones: Argentina, Chad, China, etc.

Por 73 votos contra 28 y 9 abstenciones, queda aprobada la enmienda de Uruguay.

Votos a favor: ...

Votos en contra: Ninguno.

Abstenciones: Ninguna.

111) RECORDED VOTE BY ROLL-CALL NOMINAL VOTES ENREGISTRÉS AVEC L'APPEL NOMINAL

[At the request of the representative of Greece] a recorded vote was taken by roll-call [on the Uruguayan amendment].

The United Republic of Tanzania having been drawn by lot by the Chairman [President] was called upon to vote first.

In favour: Brazil, Japan, Thailand, Zaire, etc.

Against: Afghanistan, Belgium, Sweden, etc.

Abstaining: Argentina, Botswana, United Republic of Tanzania, Yemen, etc.

The Uruguayan amendment was adopted by 73 votes to 28, with 9 abstentions.

[Sur la demande du représentant de la Grèce] il est procédé au vote enregistré avec l'appel des noms des membres [sur l'amendement uruguayen].

L'appel commence par la République-Unie de Tanzanie, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Brésil, Japon, Thaïlande, Zaïre, etc.

Votent contre: Afghanistan, Belgique, Suède, etc.

S'abstiennent: Argentine, Botswana, République-Unie de Tanzanie, Yémen, etc.

Par 73 voix contre 28, avec 9 abstentions, l'amendement uruguayen est adopté.

ЗАНОСИМОЕ В ОТЧЕТ О ЗАСЕДАНИИ  
ГОЛОСОВАНИЕ С ПОИМЕННЫМ ВЫЗОВОМ  
ЧЛЕНОВ

[По просьбе представителя Греции] проводится заносимое в отчет о заседании голосование [поправки Уругвая] с поименным вызовом членов.

Согласно жеребьевке, проведенной Председателем, представителю Объединенной Республики Танзания предлагается голосовать первым.

Голосовали за: Бразилия, Заир, Таиланд, Япония и т.д.

Голосовали против: Афганистан, Бельгия, Швеция и т.д.

Воздержались: Аргентина, Ботсвана, Йемен, Объединенная Республика Танзания и т.д.

Поправка Уругвая принимается 73 голосами против 28 при 9 воздержавшихся.

VOTACION REGISTRADA Y NOMINAL

[A petición del representante de Grecia] se procede a votación registrada y nominal [sobre la enmienda de Uruquay].

Efectuado el sorteo por el Presidente, corresponde votar en primer lugar a la República Unida de Tanzania.

Votos a favor: Brasil, Japón, Tailandia, Zaire, etc.

Votos en contra: Afganistán, Bélgica, Suecia, etc.

Abstenciones: Argentina, Botswana, República Unida de Tanzania, Yemen, etc.

Por 73 votos contra 28 y 9 abstenciones, queda aprobada la enmienda de Uruquay.



3. ПОИМЕННОЕ ГОЛОСОВАНИЕ

A vote was taken by roll-call on the Uruquayan amendment.

The United Republic of Tanzania, having been drawn by lot by the Chairman, was called upon to vote first.

In favour: Afghanistan,  
Belgium, Uruguay,  
Yemen, etc.

Against: None.

Abstaining: United Republic  
of Tanzania,  
United States  
of America, etc.

The Uruquayan amendment was adopted by 73 votes to none with 10 abstentions.

TWO THIRDS MAJORITY

There were 80 votes in favour, 20 against and 10 abstentions. Having obtained the required two-thirds majority, the proposal was adopted.

There were 20 in favour, 15 against and 19 abstentions. Having failed to obtain the required two-thirds majority, the proposal was not adopted.

Il est procédé au vote par appel nominal sur l'amendement uruquayen.

L'appel commence par la République-Unie de Tanzanie, dont le nom est tiré au sort par le Président.

Votent pour: Afghanistan,  
Belgique, Uruguay,  
Yémen, etc.

Votent contre: Néant.

S'abstiennent: Etats-Unis  
d'Amérique,  
République-Unie  
de Tanzanie, etc.

Par 73 voix contre zéro, avec 10 abstentions, l'amendement uruquayen est adopté.

MAJORITÉ DES DEUX TIERS

Il y a 80 voix pour, 20 voix contre et 10 abstentions. Ayant recueilli la majorité requise des deux tiers, la proposition est adoptée.

Il y a 20 voix pour, 15 voix contre et 19 abstentions. N'ayant pas recueilli la majorité requise des deux tiers, la proposition n'est pas adoptée.

Проводится поименное голосование поправки Уругвая.

Se procede a votación nominal sobre la enmienda de Uruguay.

Согласно жеребьевке, проведенной Председателем, Объединенной Республике Танзания предлагается голосовать первой.

Efectuado el sorteo por el Presidente, corresponde votar en primer lugar a la República Unida de Tanzania.

Голосовали за: Афганистан, Бельгия, Йемен, Уругвай и т.д.

Votos a favor: Afganistán, Bélgica, Uruguay, Yemen, etc.

Голосовали против: Никто не голосовал против.

Votos en contra: Ninguno.

Воздержались: Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки и т.д.

Abstenciones: Estados Unidos de América, República Unida de Tanzania, etc.

Поправка Уругвая принимается 73 голосами при 10 воздержавшихся, при этом никто не голосовал против.

Por 73 votos contra ninguno y 10 abstenciones, queda aprobada la enmienda de Uruguay.

БОЛЬШИНСТВО В ДВЕ ТРЕТИ ГОЛОСОВ

MAYORIA DE DOS TERCIOS

За предложение подано 80 голосов против 20 при 10 воздержавшихся. Получив требуемое большинство в две трети голосов, предложение принимается.

Hay 80 votos a favor, 20 en contra y 10 abstenciones. Habiendo obtenido la mayoría de dos tercios, queda aprobada la propuesta.

За предложение подано 20 голосов против 15 при 19 воздержавшихся. Предложение не принимается, поскольку оно не получило требуемого большинства в две трети голосов.

Hay 20 votos a favor, 15 en contra y 19 abstenciones. No habiendo obtenido la mayoría de dos tercios, no queda aprobada la propuesta.

4. ТАЙНОЕ ГОЛОСОВАНИЕ

At the invitation of the President, Mr. Jamal (Qatar) and Mr. Datcu (Romania) acted as tellers.

A vote was taken by secret ballot.

<u>Number of ballot papers:</u>	137
<u>Invalid ballots:</u>	0
<u>Number of valid ballots:</u>	137
<u>Abstentions:</u>	0
<u>Number of members voting:</u>	137
<u>Required majority:</u>	69
<u>Number of votes obtained:</u>	
Mr. Thorn .....	135
Mr. Ramphul .....	1
Mr. Baroody .....	1

Having obtained the required majority, Mr. Thorn (Luxembourg) was elected President of the thirtieth session of the General Assembly.

Having obtained the required two-thirds majority, Australia and Yugoslavia were elected members of the ...

Sur l'invitation du Président, M. Jamal (Qatar) et M. Datcu (Roumanie) assument les fonctions de scrutateurs.

Il est procédé au vote au scrutin secret.

<u>Bulletins déposés:</u>	137
<u>Bulletins nuls:</u>	0
<u>Bulletins valables:</u>	137
<u>Abstentions:</u>	0
<u>Nombre de votants:</u>	137
<u>Majorité requise:</u>	69
<u>Nombre de votes obtenus:</u>	
M. Thorn .....	135
M. Ramphul .....	1
M. Baroody .....	1

Ayant obtenu la majorité requise, M. Thorn (Luxembourg) est élu Président de la trentième session de l'Assemblée générale.

Ayant obtenu la majorité requise des deux tiers, l'Australie et la Yougoslavie son élues membres du ...

По приглашению Председателя г-н Джамаль (Катар) и г-н Датку (Румыния) выполняют обязанности счетчиков голосов.

Проводится тайное голосование.

<u>Общее число поданных бюллетеней:</u>	137
<u>Число бюллетеней, признанных недействительными:</u>	0
<u>Число бюллетеней, признанных действительными:</u>	137
<u>Число воздержавшихся:</u>	0
<u>Число участвовавших в голосовании:</u>	137
<u>Требуемое большинство голосов:</u>	69
<u>Число полученных голосов:</u>	
Г-н Торн .....	135
Г-н Рампхул .....	1
Г-н Баруди .....	1

Получив требуемое большинство голосов, г-н Торн (Люксембург) избирается Председателем тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи.

Получив требуемое большинство в две трети голосов, Австралия и Югославия избираются членами ...

Por invitación del Presidente, el Sr. M. Jamal (Qatar) y el Sr. Datcu (Rumania) actúan como escrutadores.

Se procede a votación secreta.

<u>Cédulas depositarias:</u>	137
<u>Cédulas nulas:</u>	0
<u>Cédulas válidas:</u>	137
<u>Abstenciones:</u>	0
<u>Número de votantes:</u>	137
<u>Mayoría necesaria:</u>	69
<u>Número de votos obtenidos:</u>	
Sr. Thorn .....	135
Sr. Ramphul .....	1
Sr. Baroody .....	1

Habiendo obtenido la mayoría necesaria, el Sr. Thorn (Luxemburgo) queda elegido Presidente del trigésimo período de sesiones de la Asamblea General.

Habiendo obtenido la mayoría necesaria de dos tercios, Australia y Yugoslavia quedan elegidas miembros de ...

5. ОБЩИЕ ФОРМУЛИРОВКИ ГОЛОСОВАНИЯ

The first preambular paragraph was adopted [rejected].

The third preambular paragraph was adopted as amended.

The operative paragraph was adopted [rejected].

The draft decision was approved.

Paragraph 3, as amended, was adopted.

The proposal, as orally amended, was adopted.

The draft report, as amended, was adopted.

The proposal, as orally revised, was adopted.

Draft resolution A/C.2/L.1471 was adopted without a vote.

Draft resolution A/C.2/L.1436/Rev.2, as amended and orally revised, was adopted without a vote.

It was so decided.

Paragraph 2 was adopted with minor drafting changes.

The draft report as a whole, as amended, was adopted.

Le premier alinéa du préambule est adopté [rejeté].

Le troisième alinéa du préambule sous sa forme modifiée [ou: tel qu'il a été modifié, ainsi modifié] est adopté.

Le dispositif est adopté [ou : rejeté].

Le projet de décision est approuvé.

Le paragraphe 3 [et non : le paragraphe 3 du dispositif] sous sa forme modifiée [ou : tel qu'il a été modifié, ainsi modifié] est adopté.

La proposition, telle qu'elle a été modifiée oralement, est adoptée.

Le projet de rapport, tel qu'il a été modifié, est adopté.

La proposition, telle qu'elle a été révisée oralement, est adoptée.

Le projet de résolution A/C.2/L.1471 est adopté sans être mis aux voix.

Le projet de résolution publié sous la cote A/C.2/L.1436/Rev.2, tel qu'il a été modifié et révisé oralement, est adopté sans être mis aux voix.

Il en est ainsi décidé.

Le paragraphe 2 est adopté avec des modifications rédactionnelles mineures.

L'ensemble du projet de rapport, sous sa forme modifiée, est adopté.

Первый пункт преамбулы принимается (отклоняется).

Queda aprobado [rechazado] el primer párrafo del preámbulo.

Третий пункт преамбулы с внесенными в него поправками принимается.

Queda aprobado el tercer párrafo del preámbulo en su forma enmendada.

Пункт постановляющей части принимается (отклоняется).

Queda aprobado [rechazado] el párrafo dispositivo.

Проект решения утверждается.

Queda aprobado el proyecto de decisión.

Пункт 3 с внесенными в него поправками принимается.

Queda aprobado el párrafo 3 en su forma enmendada.

Предложение с внесенными в него устными поправками принимается.

Queda aprobada la propuesta en su forma oralmente enmendada.

Проект доклада с внесенными в него поправками принимается.

Queda aprobado el proyecto de informe en su forma enmendada.

Предложение с внесенными в него устными изменениями принимается.

Queda aprobada la propuesta en su forma oralmente revisada.

Проект резолюции A/C.2/L.1471 принимается без голосования.

Queda aprobado el proyecto de resolución A/C.2/L.1471 sin que se proceda a votación.

Проект резолюции A/C.2/L.1436/Rev.2 с внесенными в него поправками и устными изменениями принимается без голосования.

Queda aprobado el proyecto de resolución A/C.2/L.1436/Rev.2 en su forma enmendada y oralmente revisada sin que se proceda a votación.

Предложение принимается.

Así queda acordado.

Пункт 2 принимается с незначительными редакционными изменениями.

Queda aprobado el párrafo 2 con algunos cambios de redacción de menor importancia.

Проект доклада в целом с внесенными в него поправками принимается.

Queda aprobado el proyecto de informe en su totalidad, con las enmiendas introducidas.

The French oral amendment was adopted [rejected].

A separate vote was taken on paragraph 1 (b), as amended.

Paragraph 1 (b), as amended, was adopted by 101 votes to none.

The proposal was adopted.

The proposal was rejected.

The proposal was adopted without objection.

The proposal was adopted unanimously.

Draft resolution A/SPC/L.339 was adopted by consensus.

Draft consensus A/C.4/L.1118 was adopted without objection.

The draft Final Act was approved in first reading.

L'amendement proposé oralement par la France est adopté [rejeté].

Il est procédé à un vote séparé sur l'alinéa b) du paragraphe 1 tel qu'il a été modifié.

Par 101 voix contre zéro, l'alinéa b) du paragraphe 1, tel qu'il a été modifié, est adopté.

La proposition est adoptée.

La proposition est rejetée.

La proposition est adoptée sans opposition.

A l'unanimité, la proposition est adoptée.

Le projet de résolution A/SPC/L.339 est adopté par consensus.

Le projet de consensus publié sous la cote A/C.4/L.1118 est adopté sans opposition.

Le projet d'Acte final est adopté en première lecture.

Устная поправка Франции принимается (отклоняется).

Проводится раздельное голосование по пункту 1b с внесенными в него поправками.

Пункт 1b с внесенными в него поправками принимается 101 голосом, при этом никто не голосовал против.

Предложение принимается.

Предложение не принимается.

Предложение принимается без возражений.

Предложение принимается единогласно.

Проект резолюции A/SPC/L.339 принимается консенсусом.

Проект консенсуса A/C.4/L.1118 принимается без возражений.

Проект заключительного акта утверждается в первом чтении.

Queda aprobada [rechazada] la enmienda propuesta oralmente por Francia.

Se procede a votación separada sobre el párrafo 1b) en su forma enmendada [o con las enmiendas introducidas].

Por 101 votos contra ninguno, queda aprobado el párrafo 1b) en su forma enmendada.

Queda aprobada la propuesta.

Queda rechazada la propuesta.

Queda aprobada la propuesta sin objeciones.

Queda aprobada la propuesta por unanimidad. [La propuesta queda aprobada por unanimidad.]

Queda aprobado el proyecto de resolución A/SPC/L.339 por consenso.

Queda aprobado el proyecto de consenso A/C.4/L.1118 sin objeciones.

Queda aprobado en primera lectura el proyecto de Acta final.



6. ГОЛОСОВАНИЕ ПО РЕГУЛЯРНОМУ БЮДЖЕТУ

1) EXPENDITURE SECTIONS

An appropriation in the amount of \$600,000 under section 19 was approved in first reading by 56 votes to 29, with 20 abstentions.

The recommendation of the Advisory Committee for an appropriation in the amount of \$600,000 under section 19 was approved in first reading by 56 votes to 29, with 20 abstentions.

An appropriation of \$255,000 under section 15 was approved in second reading.

An appropriation in the amount of \$19,282,000 under section 1 for the biennium 1986-1987 was approved in first reading by 61 votes to none, with 10 abstentions.

ii) INCOME SECTIONS

The estimate of \$718,000 under income section 5 was approved in first reading by 93 votes to 2, with 10 abstentions.

The estimate of \$718,000 recommended by the Advisory Committee under income section 5 was approved in first reading by 93 votes to 2, with 10 abstentions.

The estimate of \$1,566,200 under income section 3 was approved in second reading.

An estimate in the amount of \$100,274,000 under income section 1 was approved in first reading without objection.

CHAPITRES DE DÉPENSES

Par 56 voix contre 29, avec 20 abstentions, l'ouverture d'un crédit de 600 000 dollars au chapitre 19 est approuvée en première lecture.

Par 56 voix contre 29, avec 20 abstentions, la recommandation du Comité consultatif tendant un crédit de 600 000 dollars au chapitre 19 est approuvée en première lecture.

L'ouverture d'un crédit de 255 000 dollars au chapitre 15 est approuvée en deuxième lecture.

Par 61 voix contre zéro, avec 10 abstentions, l'ouverture d'un crédit de 19 282 000 dollars au chapitre premier pour l'exercice biennal 1986-1987 est approuvée en première lecture.

CHAPITRES DES RECETTES

Par 93 voix contre 2, avec 10 abstentions, un montant estimatif de 718 000 dollars pour le chapitre 5 des recettes est approuvé en première lecture.

Par 93 voix contre 2, avec 10 abstentions, le montant estimatif de 718 000 dollars recommandé par le Comité consultatif pour le chapitre 5 des recettes est approuvé en première lecture.

Un montant estimatif de 1 566 200 dollars pour le chapitre 3 des recettes est approuvé en deuxième lecture.

Un montant estimatif de 100 274 000 dollars au chapitre premier des recettes est approuvé sans opposition en première lecture.

РАЗДЕЛЫ СМЕТЫ РАСХОДОВ

Ассигнования в сумме 600 000 долл. США по разделу 19 утверждаются в первом чтении 56 голосами против 29 при 20 воздержавшихся.

Рекомендация Консультативного комитета об ассигновании 600 000 долл. США по разделу 19 утверждается в первом чтении 56 голосами против 29 при 20 воздержавшихся.

Ассигнования в сумме 255 000 долл. США по разделу 15 утверждаются во втором чтении.

Ассигнования в сумме 19 282 000 долл. США по разделу 1 на двухгодичный период 1986-1987 годов утверждаются в первом чтении 61 голосом при 10 воздержавшихся, при этом никто не голосовал против.

РАЗДЕЛЫ СМЕТЫ ПОСТУПЛЕНИЙ

Сметная сумма в 718 000 долл. США по разделу 5 сметы поступлений утверждается в первом чтении 93 голосами против 2 при 10 воздержавшихся.

Рекомендованная Консультативным комитетом сметная сумма 718 000 долл. США по разделу 5 сметы поступлений утверждается в первом чтении 93 голосами против 2 при 10 воздержавшихся.

Сметная сумма 1 566 200 долл. США по разделу 3 сметы поступлений утверждается во втором чтении.

Сметная сумма 100 274 000 долл. США по разделу I сметы поступлений утверждается в первом чтении без возражений.

SECCIONES DE GASTOS

Por 56 votos contra 29 y 20 abstenciones, queda aprobada en primera lectura una consignación de créditos de 600.000 dólares para la sección 19.

Por 56 votos contra 29 y 20 abstenciones, queda aprobada en primera lectura la consignación de créditos de 600.000 dólares recomendada por la Comisión Consultiva para la sección 19.

Queda aprobada en segunda lectura una consignación de créditos de 255.000 dólares para la sección 15.

Por 61 votos contra ninguno y 10 abstenciones, queda aprobada en primera lectura la consignación de créditos de 19.282.000 dólares para la sección 1 para el bienio 1986-1987.

SECCIONES DE INGRESOS

Por 93 votos contra 2 y 10 abstenciones, queda aprobada en primera lectura la estimación de 718.000 dólares para la sección 5 de ingresos.

Por 93 votos contra 2 y 10 abstenciones, queda aprobada en primera lectura la estimación de 718.000 dólares recomendada por la Comisión Consultiva para la sección 5 de ingresos.

Queda aprobada en segunda lectura la estimación de 1.566.200 dólares para la sección 3 de ingresos.

Queda aprobada en primera lectura, sin objeciones, la estimación de 100.274.000 dólares para la sección 1 de ingresos.

111) TOTAL ESTIMATES OF  
EXPENDITURES

A total budget appropriation of \$745,813,000 for the biennium 1986-1987 was approved in second reading by 71 votes to 8, with 3 abstentions.

The total revised income estimate of \$100,000 was approved without objection.

A total revised appropriation on \$612,550,000 for the biennium 1984-1985 was approved by 70 votes to 9.

7. ГОЛОСОВАНИЕ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ СМЕТЕ

1) EXPENDITURE SECTIONS

A revised appropriation of \$1,550,900 for section 19 was approved by 93 votes to 10, with 2 abstentions.

The recommendation of the Advisory Committee for a revised appropriation in the amount of \$1,550,900 for section 19 was approved by 93 votes to 10, with 2 abstentions.

11) INCOME SECTIONS

The revised estimate of \$600,000 for income section 5 was approved by 91 votes to 11, with 3 abstentions.

ENSEMBLE DES DÉPENSES

Par 71 voix contre 8, avec 3 abstentions, l'ouverture d'un crédit total de 745 813 000 dollars pour l'exercice biennal 1986-1987 est approuvée en deuxième lecture.

Le total révisé des prévisions de recettes, soit 100 000 dollars, est approuvé sans opposition.

[Un montant révisé total de 100 000 dollars pour l'ensemble des recettes est approuvé sans opposition.]

Par 70 voix contre 9, l'ouverture d'un crédit révisé d'un montant total de 612 550 000 dollars est approuvée pour l'exercice biennal 1984-1985.

CHAPITRES DES DÉPENSES

Par 93 voix contre 10, avec 2 abstentions, l'ouverture d'un crédit révisé de 1 550 900 dollars au chapitre 19 est approuvée.

Par 93 voix contre 10, avec 2 abstentions, la recommandation du Comité consultatif tendant à ouvrir un crédit révisé de 1 550 900 dollars au chapitre 19 est approuvée.

CHAPITRES DES RECETTES

Par 91 voix contre 11, avec 3 abstentions, un montant révisé de 600 000 dollars pour le chapitre 5 des recettes est approuvé.

ОБЩАЯ СМЕТА РАСХОДОВ

CONSIGNACIONES TOTALES

Общие бюджетные ассигнования в размере 745 813 000 долл. США на двухгодичный период 1986-1987 годов утверждаются во втором чтении 71 голосом против 8 при 3 воздержавшихся.

Por 71 votos contra 8 y 3 abstenciones, queda aprobada en segunda lectura una consignación total de créditos de 745.813.000 dólares para el bienio 1986-1987.

Общая пересмотренная смета поступлений в размере 100 000 долл. США утверждается без возражений.

Queda aprobada sin objeciones una estimación revisada de ingresos total de 100.000 dólares.

Общие пересмотренные ассигнования в размере 612 550 000 долл. США на двухгодичный период 1984-1985 годов утверждаются 70 голосами против 9.

Por 70 votos contra 9, queda aprobada una consignación revisada de créditos total de 612.550.000 dólares para el bienio 1984-1985.

РАЗДЕЛЫ СМЕТЫ РАСХОДОВ

SECCIONES DE GASTOS

Пересмотренные ассигнования в размере 1 550 900 долл. США по разделу 19 утверждаются 93 голосами против 10 при 2 воздержавшихся.

Por 93 votos contra 10 y 2 abstenciones, queda aprobada una consignación revisada de créditos de 1.550.900 dólares para la sección 19.

Рекомендация Консультативного комитета о пересмотренных ассигнованиях в размере 1 550 900 долл. США по разделу 19 утверждается 93 голосами против 10 при 2 воздержавшихся.

Por 93 votos contra 10 y 2 abstenciones, queda aprobada una consignación revisada de créditos de 1.550.900 dólares recomendada por la Comisión Consultiva para la sección 19.

РАЗДЕЛЫ СМЕТЫ ПОСТУПЛЕНИЙ

SECCIONES DE INGRESOS

Пересмотренная сметная сумма 600 000 долл. США по разделу 5 сметы поступлений утверждается 91 голосом против 11 при 3 воздержавшихся.

Por 91 votos contra 11 y 3 abstenciones, queda aprobada la estimación revisada de 600.000 dólares para la sección 5 de ingresos.

The revised estimate of \$600,000 recommended by the Advisory Committee for income section 5 was approved by 91 votes to 11, with 3 abstentions.

An additional appropriation of \$240,000 under sections 11 and 23 for the biennium 1986-1987 was approved by 50 votes to 13, with 23 abstentions.

An appropriation in the amount of \$1,467,500 under sections 1, 4, 5A, 5B, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 18 and 23 and an additional amount of \$193,000 under section 25, Staff assessment, offset by the equivalent amount under income section 1, for the biennium 1986-1987 were approved in first reading by 65 votes to none, with 10 abstentions.

Par 91 voix contre 11, avec 3 abstentions, le montant révisé de 600 000 dollars recommandé par le Comité consultatif pour le chapitre 5 des recettes est approuvé.

Par 50 voix contre 13, avec 23 abstentions, l'ouverture d'un crédit supplémentaire de 240 000 dollars aux chapitres 11 et 23 pour l'exercice biennal 1986-1987 est approuvée.

Par 65 voix contre zéro, avec 10 abstentions, l'ouverture d'un crédit de 1 467 500 dollars aux chapitres 1, 4, 5A, 5B, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 18 et 23 du budget programme pour l'exercice biennal 1986-1987, ainsi qu'un crédit supplémentaire de 193 000 dollars au chapitre 25 (contributions du personnel) compensé par un montant équivalent au chapitre premier des recettes, sont approuvés en première lecture.

8. СТАНДАРТНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ПРОЦЕДУРЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОМИТЕТА

The Committee decided to recommend to the General Assembly that item 105 should be allocated to the First Committee.

The Committee decided to recommend to the General Assembly that item 89 should be considered in plenary meeting.

The Committee decided to recommend to the General Assembly that items 48 to 53 should be included in the agenda.

The Committee decided to recommend to the General Assembly that item 60 should not be included in the agenda.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale de renvoyer le point 105 à la Première Commission.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale d'examiner le point 89 en séance plénière.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale d'inscrire les points 48 à 53 à l'ordre du jour.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale de ne pas inscrire le point 60 à l'ordre du jour.

Рекомендованная Консультативным комитетом пересмотренная сметная сумма 600 000 долл.США по разделу 5 сметы поступлений утверждается 91 голосом против 11 при 3 воздержавшихся.

Дополнительные ассигнования в размере 240 000 долл.США по разделам 11 и 23 на двухгодичный период 1986-1987 годов утверждаются 50 голосами против 13 при 23 воздержавшихся.

Ассигнования в размере 1 467 500 долл.США по разделам 1, 4, 5A, 5B, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 18 и 23 и дополнительная сумма 193 000 долл.США по разделу 25 (Налогообложение персонала), компенсируемая эквивалентной суммой по разделу I сметы поступлений, на двухгодичный период 1986-1987 годов утверждается в первом чтении 65 голосами при 10 воздержавшихся, при этом никто не голосовал против.

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее передать пункт 105 на рассмотрение Первому комитету.

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее рассмотреть пункт 89 на пленарном заседании.

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее включить пункты 48-53 в повестку дня.

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее не включать пункт 60 в повестку дня.

Por 91 votos contra 11 y 3 abstenciones, queda aprobada la estimación revisada de 600.000 dólares recomendada por la Comisión Consultiva para la sección 5 de ingresos.

Por 50 votos contra 13 y 23 abstenciones, queda aprobada una consignación de créditos adicional de 240.000 dólares para las secciones 11 y 23 para el bienio 1986-1987.

Por 65 votos contra ninguno y 10 abstenciones, queda aprobada en primera lectura una consignación de créditos de 1.467.500 dólares para las secciones 1, 4, 5A, 5B, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 18 y 23 y una consignación de créditos adicional de 193.000 dólares para la sección 25, Contribuciones del personal, que quedaría compensada con suma igual en la sección 1 de ingresos, para el bienio 1986-1987.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que el tema 105 sea asignado a la Primera Comisión.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que el tema 89 sea examinado en sesión plenaria.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General la inclusión de los temas 48 a 53 en el programa.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que el tema 60 no se incluya en el programa.

The Committee decided to recommend to the General Assembly that it should postpone consideration of item 32 until the forty-second session.

The Committee approved the recommendation in paragraph 22 of the Secretary-General's memorandum, relating to item 12.

The General Committee decided to recommend to the General Assembly the adoption of the proposal in paragraph 24 of the Secretary-General's memorandum, relating to item 42.

The Committee decided to recommend to the General Assembly that items 106 and 110, combined as subitems (a) and (b) under the heading "Question of Korea", should be allocated to the First Committee.

The Committee decided to recommend to the General Assembly that item 104 should be considered directly in plenary meetings.

The Committee decided to recommend to the General Assembly that the items proposed for consideration by the Special Political Committee in the Secretary-General's memorandum should be allocated to that Committee.

The General Committee decided to recommend to the General Assembly that the items proposed for consideration in plenary meetings in the Secretary-General's memorandum, with the exception of item 27, which had been deleted, and item 29, should be allocated to plenary meetings.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale de renvoyer à la quarante-deuxième session l'examen du point 32.

Le Bureau approuve la recommandation formulée au paragraphe 22 du mémoire du Secrétaire général au sujet du point 12.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale d'adopter la proposition figurant au paragraphe 24 du mémoire du Secrétaire général, concernant le point 42.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale de renvoyer les points 106 et 110, combinés en tant qu'alinéas a) et b) sous la rubrique "Question de Corée", à la Première Commission.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale d'examiner directement le point 104 en séance plénière.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale de renvoyer à la Commission politique spéciale les points dont l'examen par cette commission est proposé dans le mémoire du Secrétaire général.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale d'inscrire à l'ordre du jour des séances plénières les questions dont le renvoi à ces séances est proposé dans le mémoire du Secrétaire général, excepté le point 27 qui a été supprimé et le point 29.

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее отложить рассмотрение пункта 32 до сорок второй сессии.

Комитет утверждает рекомендацию по пункту 12, содержащуюся в пункте 22 меморандума Генерального секретаря.

Генеральный комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее принять предложение по пункту 42, содержащееся в пункте 24 меморандума Генерального секретаря.

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее передать на рассмотрение Первому комитету пункты 106 и 110, объединенные в качестве подпунктов а и б под общим заголовком "Корейский вопрос".

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее рассмотреть пункт 104 непосредственно на пленарных заседаниях.

Комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее передать Специальному политическому комитету пункты, предложенные для рассмотрения этим Комитетом в меморандуме Генерального секретаря.

Генеральный комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее передать для рассмотрения на пленарных заседаниях пункты повестки дня, предложенные для рассмотрения на пленарных заседаниях в меморандуме Генерального секретаря, за исключением пункта 27, который был опущен, и пункта 29.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que se postergue el examen del tema 32 hasta su cuadragésimo segundo período de sesiones.

La Mesa aprobó la recomendación que figura en el párrafo 22 del memorando del Secretario General en relación con el tema 12.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que apruebe la propuesta que figura en el párrafo 24 del memorando del Secretario General en relación con el tema 42.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que los temas 106 y 110, combinados como subtemas a) y b) bajo el encabezamiento "Cuestión de Corea", sean asignados a la Primera Comisión.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que el tema 104 sea examinado directamente en sesión plenaria.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que los temas que en el memorando del Secretario General se propone sean examinados por la Comisión Política Especial sean asignados a esa Comisión.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que los temas que en el memorando del Secretario General se propone que se examinen en sesión plenaria, con la excepción del tema 27, que fue suprimido, y tema 29, sean examinados en sesión plenaria.



The General Committee decided to recommend that priority should be given to item 22 (a) so that it might be considered in plenary meeting on Friday, 19 September 1985 and that the Permanent Representatives of Viet-Nam and Thailand should be invited to participate in the debate on that subitem.

The General Committee decided to recommend to the General Assembly that the items proposed for consideration by the First Committee in the Secretary-General's memorandum, subject to the rewording of items 20 and 21, should be allocated to that Committee.

Le Bureau décide de recommander que la priorité soit accordée à l'alinéa a) du point 22 pour qu'il puisse être examiné en séance plénière le vendredi 19 septembre 1985 et que les représentants permanents du Viet-Nam et de la Thaïlande soient invités à participer aux débats concernant cet alinéa.

Le Bureau décide de recommander à l'Assemblée générale d'inscrire à l'ordre du jour de la Première Commission les questions dont le renvoi à cette commission est proposé dans le mémoire du Secrétaire général, sous réserve du remaniement des points 20 et 21.

9. ОБРАЗЦЫ СНОСКОК И ПОДСТРОЧНЫХ ПРИМЕЧАНИЙ

Issued as document ...

Publié sous la cote ...

To be issued as a United Nations publication, Sales No.: E.87.IV.6.

A paraître comme (sous forme de) publication des Nations Unies, numéro de vente: F.87.IV.6.

Subsequently distributed (circulated) as document ...

Distribué ultérieurement sous la cote ...

Subsequently issued as a United Nations publication, Sales No.: E.85.II.A.7.

Publié ultérieurement sous forme de publication des Nations Unies, numéro de vente: F.85.II.A.7.

United Nations publication, Sales No.: E.80.IX.1 and corrigendum.

Publication des Nations Unies, numéro de vente: F.80.IX. et rectificatif.

Subsequently replaced by document ...

Remplacé ultérieurement par ...

Генеральный комитет постановляет рекомендовать уделить первоочередное внимание пункту 22а, с тем чтобы он мог быть рассмотрен на пленарном заседании в пятницу, 19 сентября 1985 года, и пригласить постоянных представителей Вьетнама и Таиланда принять участие в прениях по этому подпункту.

Генеральный комитет постановляет рекомендовать Генеральной Ассамблее передать Первому комитету пункты, предложенные для рассмотрения этим Комитетом в меморандуме Генерального секретаря, при условии изменения формулировок пунктов 20 и 21.

Издан в качестве документа ...

Будет выпущен в качестве издания Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.87.IV.6.

Впоследствии распространен в качестве документа ...

Впоследствии выпущен в качестве издания Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.85.II.A.7.

Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.80.IX и исправление.

Впоследствии заменен документом ...

La Mesa decide recomendar que se debe otorgar prioridad al inciso a) del tema 22 para que pueda examinarse en sesión plenaria, el viernes, 19 de septiembre de 1985 y que los Representantes Permanentes de Viet-Nam y Thailandia deben ser invitados a participar en el debate sobre ese subtema.

La Mesa decide recomendar a la Asamblea General que los temas que en el memorando del Secretario General se propone sean examinados por la Primera Comisión, sujeto de nueva redacción de los temas 20 y 21, sean asignados a esa Comisión.

Publicado con la signatura ...

Se publicará como publicación de las Naciones Unidas, No.de venta: S.87.IV.6.

Distribuido (publicado) ulteriormente con la signatura ...

Publicado ulteriormente como publicación de las Naciones Unidas, No.de venta: S.85.II.A.7.

Publicación de las Naciones Unidas, No.de venta: S.80.IX y corrección.

Reemplazado ulteriormente por ...

E/CONF.66/34. The report in provisional form was transmitted to the Council by a note by the Secretary-General (E/5825). The full text of the report will be issued subsequently as a United Nations publication.

Subsequently issued as document A/C.5/L.1293.

For the printed text, see ...

For other relevant documents, see ...

For the request and other relevant documents, see ...

For the report and other relevant documents, see ...

For additional information on (the preparatory work), see ...

For the report of the Third Meeting of Experts, see E/5640.

For the membership of the Committee, see ...

For the discussion of this item, see ...

\* The full text of the statement made by the representative of Senegal will be issued as document A/C.5/278.

\* The full text of the statement made by ... will be issued as an addendum (.../SR.../Add.1) to this summary record.

E/CONF.66/34. Le rapport a été communiqué sous forme provisoire au Conseil sous couvert d'une note du Secrétaire général (E/5825). Le texte intégral du rapport sera publié ultérieurement sous forme de publication des Nations Unies.

Publié par la suite sous la cote A/C.5/L.1293.

Pour le texte imprimé, voir ...

Pour les autres documents pertinents, voir ...

Pour cette demande et d'autres documents pertinents, voir ...  
(Pour le texte de la demande et celui des documents pertinents, voir ...)

Pour ce rapport et d'autres documents concernant cette question, voir ...

Pour tous renseignements supplémentaires sur (les travaux préparatoires), voir ...

Pour le rapport de la troisième Réunion d'experts, voir E/5640.

Pour la composition du Comité, voir ...

Pour la discussion de ce point, voir ...

\* Le texte in extenso de la déclaration faite par le représentant du Sénégal sera publié sous la cote A/C.5/278.

\* Le texte in extenso de la déclaration faite par ... sera publié sous forme d'additif (.../SR.../Add.1) au présent compte rendu.

E/CONF.66/34. Доклад в предварительной форме был препровожден Совету запиской Генерального секретаря (E/5825). Полный текст доклада будет впоследствии выпущен в качестве издания Организации Объединенных Наций.

Впоследствии издан в качестве документа A/C.5/L.1293.

Изданный типографским способом текст см. в ...

Другие соответствующие документы см. в ...

Текст этой просьбы и другие соответствующие документы см. в ...

Доклад и другие соответствующие документы см. в ...

Дополнительную информацию о (подготовительной работе) см. в ...

Доклад третьего совещания экспертов см. в документе E/5640.

Членский состав Комитета см. в ...

Прения по этому пункту см. в ...

\* Полный текст заявления представителя Сенегала будет издан в качестве документа A/C.5/278.

\* Полный текст заявления будет издан в качестве добавления (.../SR.../Add.1) к настоящему краткому отчету.

E/CONF.66/34. Informe en la forma provisional fue transmitido al Consejo por la nota del Secretario General (E/5825). El texto completo del informe se publicará ulteriormente como publicación de las Naciones Unidas.

Publicado ulteriormente con la signatura A/C.5/L.1293.

Para el texto impreso, véase ...

Para otros documentos pertinentes, véanse ...

Para la petición y otros documentos pertinentes, véanse ...

Para el informe y otros documentos pertinentes, véanse ...

Para información adicional sobre (trabajo preparatorio), véase ...

Para el informe de la tercera reunión de los expertos, véase E/5640.

Para la composición de la Comisión, véase ...

Para el debate del tema, véase ...

\* El texto completo de la declaración del representante de Senegal se publicará con la signatura A/C.5/278.

\* El texto completo de la declaración de ... se publicará como adición (.../SR.../Add.1) a esta acta resumida.

\* The full text of the statement made by the representative of ... will be issued separately.

\* The full text of the statement read out by the Chairman appears in this summary record accordance with the decision taken by the Committee at the meeting.

\* The full text of the statement by the representative of Niger is included in this summary record in accordance with a decision taken by the Committee.

\* The text of Mr. Rhodes's statement will be issued in extenso.

\* Reissued for technical reasons.

\* Le texte in extenso de la déclaration faite par le représentant de ... sera publié séparément.

\* Le texte in extenso de la déclaration dont le Président a donné lecture figure dans le présent compte rendu conformément à la décision prise par le Comité au cours de la séance.

\* Le texte in extenso de la déclaration faite par le représentant du Niger figure dans le présent compte rendu conformément à une décision de la Commission.

\* Le texte de la déclaration faite par M. Rhodes sera publié in extenso.

\* Nouveau tirage pour raisons techniques.

\* Полный текст заявления представителя ... будет издан отдельно.

\* Полный текст заявления, зачитанного Председателем, включен в настоящий краткий отчет в соответствии с решением, принятым Комитетом на этом заседании.

\* Полный текст заявления представителя Нигера включен в настоящий краткий отчет в соответствии с решением Комитета.

\* Текст заявления г-на Родса будет издан полностью.

\* Переиздано по техническим причинам.

\* El texto completo de la declaración del representante de ... se publicará por separado.

\* El texto completo de la declaración hecha por el Presidente se incluye en esta acta resumida de conformidad con la decisión adoptada por la Comisión durante la sesión.

\* El texto completo de la declaración del representante de Níger se incluye en esta acta resumida de conformidad con la decisión adoptada por la Comisión.

\* El texto de la declaración de Sr. Rhodes se publicará in extenso.

\* Publicado nuevamente por razones técnicas.

XI. СПИСОК ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ И ВЫРАЖЕНИЙ

ab impossibili, inconvenienti	- ввиду невозможности, неудобства
ab initio	- с самого начала
ab initio mundi	- с тех пор как мир стоит, с незапамятных времен
ab ovo	- от яйца, т.е. с начала
abrogatio legis	- отмена закона
absque injuria	- без нарушения юридического права
ad hoc	- особенно для этого, только для этого случая, специальный
ad indefinitum, infinitum	- неопределенно, без конца, в любой степени
ad instantiam partio	- по требованию стороны
ad int., ad interim	- на данное время, временный
ad modum	- наподобие
ad notam	- к сведению
ad referendum	- предварительно, впредь до рассмотрения, ад референдум
adversus bonos mores	- против добрых нравов
adversus omnes	- в отношении всех
alio intuitu	- с другой точки зрения
alternatum	- взаимозаменяемо
alios acta	- действия или соглашения других лиц
alias	- иначе, известный также под именем, в другое время
animo dominandi	- с намерением контролировать
animo lucrandi	- с корыстной целью
animus signandi	- намерение подписать
antiqua custodia	- древний обычай

a posteriòri	- с возникшей позднее точки зрения, задним числом
a priòri	- заранее
argumèntum a simili	- довод по аналогии
bòna fide	- действующий добросовестно
caetèris pàribus	- при прочих равных условиях
càsus	- дело, событие, случай
càsus bèlli	- основание, повод для объявления войны, казус белли
càusa	- причина, дело, основание, соображение
càusa bèlli	- причина войны
càusa impotèntiae	- ввиду невозможности
càsus fòederis	- случай, подпадающий под положение договора, казус федерис
càusa credèndi	- намерение принять на себя обязательство в обмен на встречное обязательство другой стороны
càusa solvèndi	- намерение принять на себя обязательство, чтобы погасить другое, уже существующее
chàrta commùnis	- договор, совершенный обеими сторонами
clausulae inconsuètae semper inducunt suspiciònem	- непривычные или необычные условия всегда вызывают подозрение
claris verbis	- в ясных выражениях, недвусмысленно
colòre officii	- превышение полномочий
commòdum ex injuria non òritur	- преимущество или выгода не может проистекать от нарушения юридического права
commùne bònum	- общее благо
commùnis scriptùra	- совместный документ, договор
compensàtio	- зачет встречных требований
concèssio	- дар, уступка



conditio sine qua non	- необходимое условие
comitas gentium	- международная вежливость
consensus omnium	- общее согласие, всеобщее признание
consensus facit jus	- "согласие творит право", т.е. стороны путем соглашения создают для себя право
consentire videtur qui tacet	- молчание - знак согласия
constat	- очевидно, бесспорно
constructio legis non facit injuriam	- толкование закона не порождает нарушения права
consuetudines	- обычай
conventio omnis intelligitur rebus sic stantibus	- всякое соглашение подразумевает неизменность положения вещей
copia vera	- верная копия
corpus juris	- свод законов
cui prodest	- кому это выгодно?
cum onere	- "с бременем", со всеми невыгодами и неудобствами, с которыми может быть связано пользование правом
curia	- суд
damnum sine injuria	- ущерб без нарушения прав
de dolo malo	- обманным способом
de facto	- на деле, в действительности
de fine force	- ввиду крайней необходимости
de jure	- по праву, юридически действительный
delictum	- неправомерное действие, преступление
de lege ferenda	- с точки зрения закона, издание которого желательно
de lege lata	- с точки зрения существующего закона

de rigore jùris	- по букве закона
de similibus idem est judicium	- по сходным делам выносятся одинаковые решения
dictòres	- арбитры
dolus dans lòcum contràctui	- обман, приведший к заключению договора
domicilium ex pròprio mòtu	- домицилий по собственному выбору
dominium	- господство, контроль, собственность
dubitàtur	- сомнительно, вызывает сомнение
dura lex, sed lex	- закон суров, но это закон
epistola	- письменное сообщение, письмо
èo ipso	- тем самым, в силу этого
èo nòmine	- под этим именем или под этим обозначением
equivocum	- двойной смысл
èrgo	- поэтому, следовательно, соответственно
errònice	- ошибочно, по ошибке
èrror jùris	- юридическая ошибка, незнание закона
èrror làpsus	- ошибка по невниманию
est àutem vis legem simulans	- насилие может также маскироваться под право
est modus in rebus, sunt certi denique fines	- есть мера вещей, и существуют известные границы
ex advèrso	- с другой стороны
ex aèquo et bònò	- по справедливости и доброй совести
ex arbitrio jùdicis	- по усмотрению судьи
excèptio firmat règulam in casubus non excerptis	- исключение подтверждает правило в случаях, не подпадающих под исключение
ex còmodo	- в удобное время
ex concessiòne	- путем передачи
ex contràctu	- возникающий из договора

ex delicto	- из незаконного действия, неправомерно
ex dolo malo	- для обмана
ex facto jus oritur	- право возникает из факта
ex fictione juris	- в силу юридической фикции
ex lege	- в соответствии с правом, по закону
ex majore cautela	- для большей осторожности
ex necessitate	- по необходимости
ex officio	- в силу занимаемой должности
expressio falsi	- ложь, ложное утверждение
ex proprio vigore	- своей собственной силой, автоматически
ex parte	- односторонне, от имени только одной стороны
ex tempore	- в настоящее время, для данного случая, временно, ввиду истечения времени
extra jus	- за пределами права
extra legem	- за пределами правовой охраны
extra territorium	- вне территориальных границ
ex una parte	- от одной из сторон
ex utraque parte	- с обеих сторон
ex vi aut metu	- силой или страхом
ex vi termini	- по смыслу термина или выражения
ex voluntate	- добровольный, совершенный по собственной воле
fabula	- соглашение, договор, контракт
facies	- то, что без объяснений или дополнений видно из документа
facsimile	- точная копия
facta concludentia	- факты, действия, поступки, из которых можно сделать правовой вывод

fàcto	- фактически, на самом деле
fàctum reputàbitur voluntàte	- действие оценивается в зависимости от намерения
fàtum	- непреодолимая сила
ferro et igni	- огнем и мечом
fiat justitia, perèat mundus	- да свершится правосудие
fictiòne jùris	- юридическая фикция
fide-jùssor	- гарант
fidem	- доверенность, доверие
finalis concòrdia	- окончательное соглашение сторон
flagrànte bèllo	- пока шла или идет война
fordànno	- инициатор столкновения
fòrma dat èsse (rei)	- форма дает бытие (вещи)
fòrma legàlis forma essentiàlis	- юридическая форма есть существенная форма
forum	- суд, юрисдикция
fràus dans lècum contràctui	- обман, побудивший к заключению договора
fràus lègi facta	- обход закона
fràus lègis	- обман в отношении закона
fràus merètur fraudem	- обман порождает обман
fùctus officio	- юридически не существующий
fùctus	- истекший, недействительный, ничтожный
generàlis clàusula non porrigitur ad èa quàe àntea speciàliter sunt comprehènsa	- общее положение не считается включающим то, что было специально включено ранее
gràdus	- статус
gràtis	- бесплатно, безвозмездно
gràtis dictum	- заявление, сделанное без конкретной цели

haec est conventio	- вот, таково соглашение
hinc inde	- с обеих сторон, обоюдно, взаимно
hominum causa jus constitutum est	- право существует для пользы человечества
ibi jus, ibi remedium	- где право, там и средство его защиты
idem	- то же самое, та же самая вещь
ideo	- поэтому, по этой причине
id est (i.e.)	- т.е., иными словами
ignorantia juris (legis) neminem excusat	- незнание закона не является оправданием
imperium	- правление, власть, авторитет
impossibilium nulla obligatio est	- не существует обязанности выполнить невозможное
imputatio	- юридическая ответственность
in absentia	- в отсутствие
in adversum	- против воли или без согласия
in aequali jure	- при равных правах
in alieno solo	- на чужой земле
in casu consimili	- в подобном деле
in casu proviso	- в предусмотренном случае
in consideratione legis	- с точки зрения закона
in corpore	- лично, в существе, в полном составе
in dubio	- в сомнительном случае
inductio	- аннулирование, вычеркивание
in eadem causa	- в том же деле, в том же состоянии
in essentialibus	- по существу
in extenso	- обстоятельно, полностью, дословно

in facièndo	- в ходе совершения, фактически
in finitum in jure reprobàtur	- безграничность не одобряется правом
infra juridictionem	- в пределах юрисдикции
infra mètas	- в пределах границ
in jure	- по праву, по закону
injuria absque dàmpno	- правонарушение без причинения ущерба
in loco	- вместо
in nùce	- кратко, в двух словах
in pari pàssu	- на равном основании
in pòsterum	- в будущем
in perpètuum	- без ограничения срока
in stricto jùre	- по букве закона
in suspènso	- приостановленный в действии
inter àlia	- среди других вещей или дел, среди прочего, в частности
inter àlios àcta	- сделки между другими лицами
inter pàrtes	- между сторонами
inter se	- взаимно
in tòto	- в целом, всего, целиком
intra vires	- в пределах полномочий
in tùto	- в безопасности
in vadio	- в виде обеспечения
ipso fàcto et ipso jùre	- в силу самого факта и по закону
jùra ad rem	- вещные права
jùre representatiònes	- по праву представительства
jus bèlli	- право войны

jus bèllum dicèndi	- право объявлять войну
jus civitatìs	- право гражданства
jus curialitatìs	- право вежливости
jus dispondèndi	- право на распоряжение
jus ex injùria non òritur	- право не может возникнуть из правонарушения
jus gentium	- "право народов"
jus in re alièna	- право на чужие вещи
jus sanguinis	- право места происхождения
jus scriptum	- писаное право
jus singulàre	- специальная правовая норма
jus cògens	- императивная правовая норма
jus sòli	- право почвы, места рождения лица
jus tèrtii	- право третьего лица
làto sènsu	- в широком смысле слова
lègem ènim contràctus dat	- договор создает право
lèges lègum	- закон законов, обозначение естественного права
lèges non scriptae	- неписаное право
lex aetèrna	- вечный закон
lex commùnis	- общее право
lex contràctus	- договорное право
lex domicilii	- право domicilio
lex fori	- закон места судебного разбирательства дела
lex lòci àctus	- закон места, где произошло действие
lex lòci celebratiònis	- закон места, где заключены договор или иная сделка

lex loci commissi	- закон места, где было совершено действие
lex loci contractus	- закон места договора, т.е. места, где он был заключен
lex loci delictus	- закон места правонарушения
lex rei sitae	- закон места нахождения предмета, сделки
lex loci solutionis	- закон места выполнения обязательства
lex mercatoria	- торговое право
lex reprobata moram	- право не одобряет проволочек
limitatio	- ограничение
literae procuratoriae	- полномочие, доверенность
litura	- подчистка, исправление
loco citato	- в цитированном месте
mala fides	- недобросовестность
manu militari	- вооруженной силой
manu propria	- собственноручно
modus operandi	- способ действия
modus vacandi	- способ отказа от права
modus vivendi	- образ жизни, временное соглашение
mutatis mutandis	- с заменой того, что подлежит замене; с учетом соответствующих различий; с изменениями, вытекающими из обстоятельств; с необходимыми изменениями
nam silent leges inter arma	- ибо законы молчат среди оружия
negotiorum gestio	- ведение чужих дел без поручения
nemo dat qui non habet	- кто не имеет, тот не дает
nolens volens	- хочешь не хочешь
nomen juris	- правовое понятие, юридический термин



non juridicus	- неправовой
not in esse	- несуществующий
novatio	- новация, погашение одного обязательства другим
nuda pactio obligationem non parit	- одно только обещание не создает юридического обязательства
nullius in jure	- без юридических последствий
nullum iniquum est praesumendum in jure	- в праве несправедливое не презюмируется
nunquam fictio sine lege	- нет фикции без права
omne actum ab intentione agentis est judicandum	- о каждом действии следует судить по намерению деятеля
omni exceptione majores	- выше всякой критики, превосходно
omnium consensu	- с общего согласия
onus probandi	- бремя доказывания
optimus interpres rerum usus	- обычай есть лучший толкователь вещей
opinio juris gentium	- международные правовые воззрения
pacta conventa quae neque contralleges, neque dolo malo inita sunt, omni modo observanda sunt	- соглашения, которые не противны закону, не заключены с использованием обмана, должны соблюдаться во всех отношениях
pacta non obligant nisi gentes inter quas inita	- договоры не обязывают никого, кроме лиц, в них участвующих
pacta tertiis nec nocent nec prosunt	- договоры не вредят и не благоприятствуют третьим лицам
par in parem imperium non habet	- равный не имеет власти над равным
pari passu	- в равной мере
pars pro toto	- часть, представляющая целое
per contra	- напротив
per extensum	- подробно, полностью

per lègem tèrrae	- по закону страны
per minas	- с помощью угроз
persòna non gràta	- нежелательное лицо
persòna praedillècta	- весьма желательное лицо
per ùsu captiònem	- путем постоянного употребления
plàcita jùris	- нормы права
plèno jùre	- с полным правом
post fàcto	- после факта
post-fàctum	- последующий акт; акт, совершенный в последующем; постфактум
post hoc	- после этого
post tèrminum	- после окончания срока
potèntia dèbet sèqui justitiam, non antecèdere	- сила должна следовать за справедливостью, а не предшествовать ей
potèstas sticte interpretàtur	- правомочие должно толковаться ограничительно
praesùmptio juris plèna probàtio	- юридическая презумпция является полным доказательством
praesùmptiões sunt conjectùrae ex signo verisimili ad probàndum assùmptae	- презумпции суть предположения из вероятных сведений, принимаемых для целей доказывания
praxic jùdicum est intèrpres lègum	- судебная практика есть толкователь законов
prèce pàrtium	- по ходатайству сторон
prima fàcie	- на первый взгляд; относящийся к доказательствам, представляющимся достаточными, если они не опровергнуты или не оспорены
principia pròbant, non probàntur	- принципы суть доказательства, они не доказываются
principiòrum non est ràtio	- для принципов нет причины

principium est potissima pars cujusque rei	- начало есть важнейшая часть всего
pro bono publico	- для общего блага
procul dubio	- без сомнения
pro defectu	- ввиду отсутствия
pro facti	- как факт, в качестве факта
proprio nomine	- от своего собственного имени
pro re nata	- на случай необходимости
pro tempore	- на время
quaelibet jurisdictio caucellos suos habet	- каждая юрисдикция имеет свои границы
quaestio facti	- вопрос факта
quaestio juris	- вопрос права
quasi	- как если бы, так сказать, имеющий свойства чего-либо
quà supra	- как сказано выше
quid pro quo	- удовлетворение по договору; то, что одна сторона предоставляет другой
quieta clamantia	- отказ от права
quòd nullum est, nullum producit effectum	- то, что ничтожно, не производит никакого действия
ratio impertinens	- неуместный довод
ratio legis	- мотив закона
ratione contractus	- на основании договора
ratione loci	- ввиду обстоятельств, связанных с местом
ratione privilegii	- на основе привилегии
ratio pertinens	- уместный довод
ratum	- признаваемый действительным

reductio ad absurdum	- сведение к абсурду, абсурдный вывод
regulae juris	- нормы права
res communes	- вещи, являющиеся общей собственностью
res controversa	- предмет спора
res integra	- беспрецедентный случай
res inter alios	- отношения между другими лицами, действия посторонних лиц или других лиц
res inter alios acta alteri nocere non debet	- сделки между некоторыми лицами не должны быть во вред третьим лицам
res nullius	- никому не принадлежащее имущество
reus promittendi	- сторона в договоре, которая берет на себя обязательство
reus stipulandi	- сторона в договоре, перед которой берется обязательство
salus populi suprema lex est	- благо народа есть высший закон
sanctio	- одобрение, власть, принудительная мера, санкция как часть правовой нормы
secundum aequum et bono	- в соответствии со справедливостью и добром
secundum normam legis	- в соответствии с нормами права
sensu honesto	- в соответствии с истинным смыслом
separatim	- отдельно
seriatim	- последовательно
sic	- так, итак, таким образом
silent leges inter arma	- законы молчат, когда происходит война
sine die	- "без дня": без указания срока, окончательно, без предоставления на размышление
sine loco	- без указания места
sine qua non	- "без чего нет": необходимое условие

spècies fàcti	- характер действия
spònsio judiciàlis	- искусственно созданное дело, фальсифицированный вопрос факта
stàtus quò	- устоявшееся положение вещей, положение вещей до изменения, статус-кво
sub còlore jùris	- прикрываясь ссылкой на право
tàcito consènsu	- с молчаливого согласия
ùbi jus ibi remèdium	- когда закон дает право, он дает также средство его защиты
ùltima ràtio	- последний довод, аргумент
ultra fines mandàti	- за пределами полномочий
ùti possidètis	- "как ты владеешь" (формула, означающая, что стороны могут сохранить за собой то, что они захватили)
vèritas nimium altercàndo amittitur	- истина теряется в результате слишком многих пререканий
viribus unitis	- соединенными силами

**XII. ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ ТИТУЛЬНЫХ ЛИСТОВ**

**UNITED  
NATIONS**



**General Assembly**

Distr.  
GENERAL

A/41/501/Add.1  
26 September 1986  
ENGLISH  
ORIGINAL: ENGLISH/RUSSIAN

Forty-first session  
Agenda item 60 (c)

GENERAL AND COMPLETE DISARMAMENT

Conventional disarmament

Report of the Secretary-General

Addendum

CONTENTS

Page

INFORMATION RECEIVED FROM GOVERNMENTS .....	
(Or: REPLIES RECEIVED FROM GOVERNMENTS)	
Australia .....	2
Byelorussian Soviet Socialist Republic .....	5
Finland .....	7
German Democratic Republic .....	9
Union of Soviet Socialist Republics .....	11
Zambia .....	13



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/41/501/Add.1  
26 September 1986  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH/RUSSIAN

Сорок первая сессия  
Пункт 60с повестки дня

### ВСЕОБЩЕЕ И ПОЛНОЕ РАЗОРУЖЕНИЕ

#### Разоружение, касающееся обычных вооружений

#### Доклад Генерального секретаря

#### Добавление

#### СОДЕРЖАНИЕ

#### ИНФОРМАЦИЯ, ПОЛУЧЕННАЯ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ

(Или: ОТВЕТЫ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ)

	<u>Стр.</u>
Австралия .....	2
Белорусская Советская Социалистическая Республика .....	6
Финляндия .....	8
Германская Демократическая Республика .....	11
Союз Советских Социалистических Республик .....	13
Замбия .....	15





General Assembly

Distr. GENERAL

A/AC.131/226  
6 November 1986

ORIGINAL: ENGLISH

UNITED NATIONS COUNCIL FOR NAMIBIA

REPORT ON CONTACTS BETWEEN MEMBER STATES AND SOUTH AFRICA  
SINCE THE ADOPTION OF GENERAL ASSEMBLY RESOLUTION 38/36 A  
of 1 DECEMBER 1983

Report of Standing Committee II

Chairman: Mr. Ali Sarwar NAQVI (Pakistan)

CONTENTS

	<u>Paragraphs</u>	<u>Page</u>
I. GENERAL .....	1 - 4	2
II. REPLIES RECEIVED FROM MEMBER STATES ON COMPLIANCE WITH THE RELEVANT PROVISIONS OF GENERAL ASSEMBLY RESOLUTIONS 38/36 A AND 39/50 A .....	5 - 13	2
III. CONTACTS BETWEEN MEMBER STATES AND SOUTH AFRICA SINCE THE ADOPTION OF GENERAL ASSEMBLY RESOLUTION 38/36 A .....	14 - 100	4
A. Political, diplomatic, consular and other contacts ....	14 - 19	4
B. Economic contacts .....	20 - 68	6
C. Contacts in the military and nuclear fields .....	69 - 90	16
D. Social and cultural contacts .....	91 - 100	20
IV. THE INTERNATIONAL CAMPAIGN FOR SANCTIONS AGAINST SOUTH AFRICA .....	101 - 116	22
V. CONCLUSIONS .....	117 - 121	25



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/AC.131/226  
6 November 1986  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СОВЕТ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО НАМИБИИ

ДОКЛАД О КОНТАКТАХ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ И ЮЖНОЙ АФРИКОЙ  
ПОСЛЕ ПРИНЯТИЯ РЕЗОЛЮЦИИ 38/36 А ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ОТ  
1 ДЕКАБРЯ 1983 ГОДА

### Доклад Постоянного комитета II

Председатель: г-н Али Сарвар НАКВИ (Пакистан)

### СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ .....	1 - 4	2
II. ОТВЕТЫ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ РЕЗОЛЮЦИЙ 38/36 А И 39/50 А ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ .....	5 - 13	2
III. КОНТАКТЫ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ И ЮЖНОЙ АФРИКОЙ ПОСЛЕ ПРИНЯТИЯ РЕЗОЛЮЦИИ 38/36 А ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ	14 - 100	4
A. Политические, дипломатические, консульские и другие контакты .....	14 - 19	4
B. Экономические контакты .....	20 - 68	6
C. Контакты в военной и ядерной областях .....	69 - 90	17
D. Социальные и культурные контакты .....	91 - 100	21
IV. МЕЖДУНАРОДНАЯ КАМПАНИЯ ЗА САНКЦИИ ПРОТИВ ЮЖНОЙ АФРИКИ	101 - 116	22
V. ВЫВОДЫ .....	117 - 121	26

**United Nations**  
**GENERAL**  
**ASSEMBLY**  
**FORTY-FIRST SESSION**  
**Official Records\***



SIXTH COMMITTEE  
48th meeting  
held on  
Wednesday, 19 November 1986  
at 3 p.m.  
New York

SUMMARY RECORD OF THE 48th MEETING

Chairman: Mr. JFSUS (Cape Verde)

later: Mr. FRANCIS (Jamaica)

CONTENTS

AGENDA ITEM 123: PROGRESSIVE DEVELOPMENT OF THE PRINCIPLES AND NORMS OF INTERNATIONAL LAW RELATING TO THE NEW INTERNATIONAL ECONOMIC ORDER: REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL (continued)

AGENDA ITEM 124: PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN STATES (continued)

AGENDA ITEM 132: REPORT OF THE SPECIAL COMMITTEE ON THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS AND ON THE STRENGTHENING OF THE ROLE OF THE ORGANIZATION (continued)

AGENDA ITEM 125: DRAFT CODE OF OFFENCES AGAINST THE PEACE AND SECURITY OF MANKIND: REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL (continued)

AGENDA ITEM 128: CONSIDERATION OF EFFECTIVE MEASURES TO ENHANCE THE PROTECTION, SECURITY AND SAFETY OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS AND REPRESENTATIVES: REPORT OF THE SECRETARY-GENERAL (continued)

\*This record is subject to correction. Corrections should be sent under the signature of a member of the delegation concerned within one week of the date of publication to the Chief of the Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza, and incorporated in a copy of the record.

Corrections will be issued after the end of the session, in a separate fascicle for each Committee.

Distr. GENERAL  
A/C.6/41/SR.48  
1 December 1986  
ENGLISH  
ORIGINAL: SPANISH

**Организация  
Объединенных Наций  
ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ**

СОРОК ПЕРВАЯ СЕССИЯ

*Официальные отчеты\**



ШЕСТОЙ КОМИТЕТ  
48-е заседание,  
состоявшееся в среду,  
19 ноября 1986 года,  
в 15 ч. 00 м.,  
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 48-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н ЖЕЗУШ (Кабо-Верде)

затем: г-н ФРЭНСИС (Ямайка)

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 123 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРОГРЕССИВНОЕ РАЗВИТИЕ ПРИНЦИПОВ И НОРМ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА, КАСАЮЩИХСЯ НОВОГО МЕЖДУНАРОДНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПОРЯДКА (продолжение)

ПУНКТ 124 ПОВЕСТКИ ДНЯ: МИРНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ (продолжение)

ПУНКТ 132 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОГО КОМИТЕТА ПО УСТАВУ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И УСИЛЕНИЮ РОЛИ ОРГАНИЗАЦИИ (продолжение)

ПУНКТ 125 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРОЕКТ КОДЕКСА ПРЕСТУПЛЕНИЙ ПРОТИВ МИРА И БЕЗОПАСНОСТИ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА: ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ (продолжение)

ПУНКТ 128 ПОВЕСТКИ ДНЯ: РАССМОТРЕНИЕ ЭФФЕКТИВНЫХ МЕР ПО УСИЛЕНИЮ ЗАЩИТЫ, БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ И КОНСУЛЬСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВ И ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ: ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ (продолжение)

\* В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC-2-750, 2 United Nations Plaza, и включаться в экземпляр отчета.

Distr. GENERAL  
A/C.6/41/SR.48  
28 November 1986  
RUSSIAN  
ORIGINAL: SPANISH

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного выпуска для каждого Комитета.



## General Assembly

Distr.  
GENERAL

A/CN.9/SR.346  
7 July 1986

ORIGINAL: ENGLISH

---

### UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW

Nineteenth session

#### SUMMARY RECORD OF THE 346th MEETING

Held at Headquarters, New York,  
on Monday, 30 June 1986, at 3 p.m.

Chairman: Mr. KARTHA (India)

Chairman of the Committee of the Whole: Mr. VIS (Netherlands)

#### CONTENTS

##### International payments (continued)

- (a) Draft Convention on International Bills of Exchange and International Promissory Notes (continued)

##### Organization of work

---

This record is subject to correction.

Corrections should be submitted in one of the working languages. They should be set forth in a memorandum and also incorporated in a copy of the record. They should be sent within one week of the date of this document to the Chief, Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Any corrections to the records of the meetings of this session will be consolidated in a single corrigendum, to be issued shortly after the end of the session.



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/CN.9/SR.346  
7 July 1986  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

---

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Девятнадцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 346-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке  
в понедельник, 30 июня 1986 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н КАРТХА (Индия)

Председатель Комитета полного состава: г-н ВИС (Нидерланды)

### СОДЕРЖАНИЕ

#### Международные платежи (продолжение)

- а) проект конвенции о международных переводных векселях и международных простых векселях (продолжение)

#### Организация работы

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.



**INTERNATIONAL  
COVENANT  
ON CIVIL AND  
POLITICAL RIGHTS**



Distr.  
RESTRICTED

CCPR/C/SR.589/Add.1\*  
9 April 1985

ORIGINAL: ENGLISH

---

HUMAN RIGHTS COMMITTEE

Twenty-fourth session

SUMMARY RECORD OF THE SECOND PART (CLOSED)\* OF THE 589th MEETING

Held at Headquarters, New York,  
on Thursday, 4 April 1985, at 12.25 p.m.

Chairman: Mr. TOMUSCHAT

later: Mr. MAVROMMATIS  
CONTENTS

Consideration of communications under the Optional Protocol to the Covenant  
(continued)

---

\* The summary record of the first part (public) of the meeting appears as document CCPR/C/SR.589.

---

\* All persons handling this document are requested to respect and observe its confidential nature.

N.B. This record is subject to correction. Participants wishing to submit corrections during the session of the Committee are asked to hand them, in typewritten form, to the Secretary of the Committee. A consolidated corrigendum of the summary records covering the closed meetings of the Committee will be issued shortly after the session.



**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ  
О ГРАЖДАНСКИХ  
И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ПРАВАХ**



Distr.  
RESTRICTED

CCPR/C/SR.589/Add.1\*

9 April 1985  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА**

**Двадцать четвертая сессия**

**КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ВТОРОЙ (ЗАКРЫТОЙ)\* ЧАСТИ 589-ГО ЗАСЕДАНИЯ,**

**состоявшегося в Центральном учреждении в Нью-Йорке  
в четверг, 4 апреля 1985 года, в 12 ч. 25 м.**

**Председатель: г-н ТОМУШАТ**

**затем: г-н МАВРОММАТИС**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**Рассмотрение сообщений в соответствии с Факультативным протоколом к Пакту  
(продолжение)**

---

\* Краткий отчет о первой (открытой) части заседания издан в качестве документа CCPR/C/SR.589.

---

\* Просьба ко всем лицам, имеющим настоящий документ, уважать и соблюдать его конфиденциальный характер.

Н.В. В настоящий отчет могут вноситься поправки. Просьба к участникам, желающим представить поправки в ходе сессии Комитета, передать их в отпечатанном виде секретарю Комитета. Единое исправление к кратким отчетам о закрытых заседаниях Комитета будет издано вскоре после окончания сессии.





**International Convention  
on the Elimination of all Forms  
of Racial Discrimination**

PROVISIONAL

For participants only

CERD/C/SR.721\*  
21 March 1985

ORIGINAL: ENGLISH

---

COMMITTEE ON THE ELIMINATION OF RACIAL DISCRIMINATION

Thirty-first session

PROVISIONAL SUMMARY RECORD OF THE 721st MEETING (CLOSED)

Held at Headquarters, New York,  
on Tuesday, 19 March 1985, at 3 p.m.

Chairman: Mr. VALENCIA RODRÍGUEZ

CONTENTS

Consideration of communications under article 14 of the Convention (continued)

---

\* All persons handling this document are requested to respect and observe its confidential nature.

---

Corrections to this record should be submitted in one of the working languages. They should be set forth in a memorandum and also incorporated in a copy of the record. They should be sent within one week of the date of this document to the Chief, Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza.

*Международная  
конвенция  
о ликвидации  
всех форм  
расовой дискриминации*



PROVISIONAL

For participants only

CERD/C/SR.721\*

21 March 1985

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Тридцать первая сессия

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 721-М (ЗАКРЫТОМ) ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральнх учреждениях в Нью-Йорке  
во вторник, 19 марта 1985 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н ВАЛЕНСИА РОДРИГЕС

СОДЕРЖАНИЕ

Рассмотрение сообщений в соответствии со статьей 14 Конвенции (продолжение)

\* Просьба ко всем лицам, имеющим настоящий документ, уважать и соблюдать его конфиденциальный характер.

Поправки к настоящему отчету должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска этого документа на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, Department of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

**UNITED  
NATIONS**

**DP**



**Governing Council  
of the  
United Nations  
Development Programme**

Distr.  
**GENERAL**

DP/1985/12  
12 April 1985

**ORIGINAL: ENGLISH**

Thirty-second session  
June 1985, New York  
Item 4(b) of the provisional agenda

**P O L I C Y**

**PROGRAMME IMPLEMENTATION**

**IMPLEMENTATION OF DECISIONS ADOPTED BY THE GOVERNING COUNCIL  
AT PREVIOUS SESSIONS**

**Government execution**

**Report of the Administrator**

**Summary**

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



**Совет Управляющих  
Программы Развития  
Организации Объединенных Наций**

Distr.  
GENERAL

DP/1985/12  
12 April 1985  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать вторая сессия  
Июнь 1985 года, Нью-Йорк  
Пункт 4b предварительной  
повестки дня

ОСНОВНОЙ ДОКУМЕНТ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОГРАММЫ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ РЕШЕНИЙ, ПРИНЯТЫХ СОВЕТОМ УПРАВЛЯЮЩИХ  
НА ПРЕДЫДУЩИХ СЕССИЯХ

Осуществление проектов правительствами

Доклад Администратора

Резюме

UNITED  
NATIONS



**Governing Council  
of the  
United Nations  
Development Programme**

Distr.  
GENERAL

DP/1987/4  
25 November 1986

ORIGINAL: ENGLISH

Thirty-fourth session  
17-20 February 1987, New York  
Item 2 (b) (i) of the provisional agenda

S U P P O R T

COUNTRY AND INTERCOUNTRY PROGRAMMES AND PROJECTS

Trends and problems in the country programmes submitted  
to the Governing Council for consideration and approval

Report of the Administrator

SUMMARY

**ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**



**Совет Управляющих  
Программы Развития  
Организации Объединенных Наций**

Distr.  
GENERAL

DP/1987/4  
25 November 1986  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать четвертая сессия  
17-20 февраля 1987 года, Нью-Йорк  
Пункт 2b (1) предварительной повестки дня

**ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ДОКУМЕНТ**

**ПРОГРАММЫ И ПРОЕКТЫ ПО СТРАНАМ И ГРУППАМ СТРАН**

**Тенденции и проблемы в программах по странам, представленных  
Совету управляющих для рассмотрения и утверждения**

**Доклад Администратора**

**РЕЗЮМЕ**



**Economic and Social Council**

Distr.  
GENERAL

E/C.10/AC.3/1987/7  
23 December 1986

ORIGINAL: ENGLISH

COMMISSION ON TRANSNATIONAL CORPORATIONS  
Intergovernmental Working Group of Experts  
on International Standards of Accounting  
and Reporting  
Fifth session  
2-13 March 1987  
Item 4 (f) of the provisional agenda\*

PROGRAMME OF WORK OF THE INTERGOVERNMENTAL WORKING GROUP OF EXPERTS  
ON INTERNATIONAL STANDARDS OF ACCOUNTING AND REPORTING

Appropriate measures to give effect to the  
work of the Group

Report of the Secretary-General

CONTENTS

	<u>Paragraphs</u>	<u>Page</u>
INTRODUCTION .....	1 - 4	2
I. DISCLOSURE OF INFORMATION .....	5 - 15	2
II. INFORMATION ITEMS FOR GENERAL PURPOSE REPORTING .....	16 - 61	5
III. AUDITOR'S ASSOCIATION .....	62 - 64	15

\* E/C.10/AC.3/1987/1.

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**E**



**Экономический и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

E/C.10/AC.3/1987/7  
23 December 1986  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫМ  
КОРПОРАЦИЯМ  
Межправительственная рабочая  
группа экспертов по международным  
стандартам учета и отчетности  
Пятая сессия  
2-13 марта 1987 года  
Пункт 4f предварительной повестки дня\*

**ПРОГРАММА РАБОТЫ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ  
ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ СТАНДАРТАМ УЧЕТА И ОТЧЕТНОСТИ**

Соответствующие меры по реализации результатов  
работы Группы

Доклад Генерального секретаря

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ .....	1 - 4	2
I. ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДАВАЕМАЯ ГЛАСНОСТИ .....	5 - 15	2
II. ЭЛЕМЕНТЫ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ОТЧЕТНОСТИ ОБЩЕГО ХАРАКТЕРА .....	16 - 61	5
III. АНАЛИЗ, ПРОВОДИМЫЙ РЕВИЗОРАМИ .....	62 - 64	15

\* E/C.10/AC.3/1987/1.



UNITED  
NATIONS



**Economic and Social Council**

Distr.  
GENERAL

E/ICEF/1985/1  
7 February 1985

ORIGINAL: ENGLISH

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
Executive Board  
1985 session

FOR ACTION

ANNOTATED PROVISIONAL AGENDA

for the Executive Board session  
to be held at United Nations Headquarters, 15-26 April 1985

Summary

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**E**



**Экономический и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

E/ICBF/1985/1  
7 February 1985  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ДЕТСКИЙ ФОНД ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Правление  
Сессия 1985 года

**НА РЕШЕНИЕ**

**АННОТИРОВАННАЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ**

сессии Правления, которая состоится в Центральных  
учреждениях Организации Объединенных Наций  
15-26 апреля 1985 года

Резюме

**UNITED  
NATIONS**

**E**



**Economic and Social Council**

Distr.  
GENERAL

E/ICEF/1987/9  
26 January 1987

ORIGINAL: ENGLISH

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
Executive Board  
1987 session

FOR INFORMATION

PROGRAMME DEVELOPMENT IN EAST ASIA AND PAKISTAN

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**E**



**Экономический и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

E/ICEF/1987/9  
26 January 1987  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ДЕТСКИЙ ФОНД ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Правление  
Сессия 1987 года

ДЛЯ ИНФОРМАЦИИ

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОГРАММ В ВОСТОЧНОЙ АЗИИ И  
ПАКИСТАНЕ

UNITED  
NATIONS

**E**



**Economic and Social Council**

Distr.  
LIMITED

E/ICEF/1987/L.2  
22 March 1987

ORIGINAL: ENGLISH

---

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
Executive Board  
1987 session

**POLICY REVIEW**

**INICEF ACTIVITIES IN AFRICA**

Summary

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**E**



**Экономический и Социальный Совет**

Distr.  
LIMITED

E/ICEF/1987/L.2  
22 March 1987  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ДЕТСКИЙ ФОНД ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
Правление  
Сессия 1987 года

**ОБЗОР ПОЛИТИКИ**

**ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЮНИСЕФ В АФРИКЕ**

Резюме

UNITED NATIONS



Governing Council of the United Nations Development Programme

Distr. GENERAL

DP/PROJECTS/REC/19 7 April 1986

ORIGINAL: ENGLISH

APPROVAL OF LARGE-SCALE UNDP ASSISTANCE TO A PROJECT OF THE GOVERNMENT OF THE SEYCHELLES

Project title and number:
Executing Agency:
Government co-operating agency:
Date of approval:
Estimated starting date for project operations:
Duration:
Estimated value of the Government input expressed in US dollars:
Estimated UNDP contribution:
Source of UNDP financing:

I. Background

- 1. ...
2. The expenditure components of the UNDP contribution are as follows:

Table with 3 columns: Category, Previously approved (m/m, \$), Present approval (m/m, \$), Total approved (m/m, \$). Rows include Experts and administrative support personnel, Subcontract, Training, Equipment, and Miscellaneous.

3. The cumulative total of the Government input expressed in US dollars is \$ ..., of which \$ ... is in kind and \$ ... is in cash (local currency).

**ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**



**Совет Управляющих  
Программы Развития  
Организации Объединенных Наций**

Distr.  
GENERAL

DP/PROJECTS/REC/19  
7 April 1986  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**УТВЕРЖДЕНИЕ КРУПНОЙ ПОМОЩИ ПРООН ДЛЯ ПРОЕКТА  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ**

Наименование и номер проекта: .....

Учреждение-исполнитель: .....

Правительственное сотрудничающее учреждение: .....

Дата утверждения: .....

Предположительная дата начала операций по проекту: .....

Продолжительность: .....

Предположительный эквивалент взноса правительства в долл. США: .....

Предположительный взнос ПРООН: .....

Источник финансирования ПРООН: .....

**I. Справка**

1. ...

2. Взнос ПРООН распределяется по следующим компонентам расходов:

Ранее <u>утверждено</u> чел/ в долл. мес. США	Утверждено в <u>настоящее время</u> чел/ в долл. мес. США	Всего <u>утверждено</u> чел/ в долл. мес. США
--	--	--

Эксперты и вспомогательный  
административный персонал  
Субконтракт  
Подготовка кадров  
Оборудование  
Прочие расходы

3. Общий взнос правительства в долл. США составит ... долл. США, из которых ... долл. США будут выделены натурой и ... долл. США наличными (в местной валюте).



XIII. ПИСЬМА ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРИ ООН

Letter dated 8 March 1986 from the Permanent Representative of ... to the United Nations addressed to the President of the Security Council

On instructions from my Government and further to my letter No ... of (date), I have the honour to communicate the following to you for the information of the members of the Security Council.

I should be grateful if you would have the text of this communication circulated as a Security Council document.

Or:

It would be highly appreciated if this letter were circulated as a document of the Security Council.

Or:

I have the honour to request that this letter be circulated as an official document of the General Assembly, under the item entitled "...", and of the Security Council.

Or:

I request you to have this text circulated as a document of the General Assembly, under the items "...", and "...", and of the Security Council.

Письмо Постоянного представителя ... при Организации  
Объединенных Наций от 8 марта 1986 года на имя Председателя  
Совета Безопасности

По поручению моего правительства и в дополнение к моему письму от ... имею честь сообщить Вам для сведения членов Совета Безопасности нижеследующее.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего сообщения в качестве документа Совета Безопасности.

Или:

Буду весьма признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Совета Безопасности.

Или:

Имею честь просить Вас распространить настоящее письмо в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту, озаглавленному "...", и в качестве документа Совета Безопасности.

Или:

Прошу Вас распространить настоящий текст в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам, озаглавленным "...", и "...", и в качестве документа Совета Безопасности.

# ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.  
GENERAL

A/42/123

S/18683

28 January 1987

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

GENERAL ASSEMBLY  
Forty-second session  
THE SITUATION IN CENTRAL AMERICA:  
THREATS TO INTERNATIONAL PEACE  
AND SECURITY AND PEACE INITIATIVES

SECURITY COUNCIL  
Forty-second year

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Сорок вторая сессия  
ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ:  
УГРОЗА МЕЖДУНАРОДНОМУ МИРУ И  
БЕЗОПАСНОСТИ И МИРНЫЕ ИНИЦИАТИВЫ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Сорок второй год

Letter dated 27 January 1987 from the Permanent Representative  
(Chargé d'affaires a.i. etc.) of ... to the United Nations  
addressed to the Secretary-General

Письмо Постоянного представителя (Временного Поверенного в делах  
и т.п.) ... при Организации Объединенных Наций от 27 января  
1987 года на имя Генерального секретаря

Образцы оформления подписей:

(Signed) ... Ambassador Permanent Representative of ...	... Посол Постоянный представитель ...
Ambassador Acting Permanent Representative	Посол Исполняющий обязанности Постоянного представителя
Ambassador Permanent Observer	Посол Постоянный наблюдатель
Alternate Permanent Representative Chargé d'affaires a.i. Ambassador	Заместитель Постоянного представителя Временный Поверенный в делах Посол
Chargé d'affaires a.i.	Временный Поверенный в делах
Acting Permanent Representative of ... to the United Nations Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary	Исполняющий обязанности Постоянного представителя ... при Организации Объединенных Наций Чрезвычайный и Полномочный Посол
Acting Head of the delegation of ... to the forty-first session of the General Assembly of the United Nations and Deputy Minister for Foreign Affairs of ...	Исполняющий обязанности главы делегации ... на сорок первой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций Заместитель Министра иностранных дел ...
Deputy Minister for Foreign Affairs of ... Deputy Head of the delegation of ... to the forty-first session of the United Nations General Assembly	Заместитель Министра иностранных дел .... Заместитель главы делегации ... на сорок первой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций

XIV. ПРЕДИСЛОВИЯ, ПРИМЕЧАНИЯ, ОГОВОРКИ

A. Годовой доклад Генерального секретаря

FOREWORD

I have the honour to submit to the General Assembly the [fortieth] report of the Secretary-General on the work of the Organization, covering the period from ... to ... .

The introduction to the report is being issued as an addendum to the present document.

Javier PÉREZ DE CUÉLLAR

Secretary-General

[9 September 1986]

ПРЕДИСЛОВИЕ

Имею честь представить Генеральной Ассамблее [сороковой] доклад Генерального секретаря о работе Организации, охватывающий период с ... по ... .

Введение к докладу издается в качестве добавления к настоящему документу.

Хавьер ПЕРЕС ДЕ КУЭЛЬЯР

Генеральный секретарь

[9 сентября 1986 года]

**Б. Резолюции и решения Совета Безопасности**

**NOTE**

The *Resolutions and Decisions of the Security Council* are published on a yearly basis. The present volume contains the resolutions adopted and the decisions taken by the Council during the year ... on substantive questions, as well as decisions on some of the more important procedural matters. The resolutions and decisions are set out under general headings indicating the questions under consideration, which have themselves been divided into two parts. In each part the questions are arranged according to the date on which they were first taken up by the Council in the year under review, and under each question the resolutions and decisions appear in chronological order.

The decisions of the Council concerning its agenda will be found under the heading "Items included in the agenda of the Security Council in ... for the first time".

The resolutions are numbered in the order of their adoption. Each resolution is followed by the result of the vote. Decisions are usually taken without vote, but in cases where a vote has been recorded, it is given immediately after the decision.

\*  
\*  
\*

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

Check lists of Security Council documents (symbol S/...) for the years 1946 to 1949 inclusive will be found in *Check List of United Nations Documents, part 2, No. 1* (United Nations publication, Sales No. 53.1.3), and for 1950 and subsequent years in the *Supplements to the Official Records of the Security Council*.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

Резолюции и решения Совета Безопасности издаются за каждый год отдельно. В настоящем сборнике содержатся резолюции и решения, принятые Советом в течение ... года по вопросам существа, а также решения, принятые Советом по некоторым наиболее важным вопросам процедуры. Резолюции и решения расположены под общими заголовками, указывающими вопросы, находящиеся на рассмотрении, которые, в свою очередь, разделены на две группы. В каждой группе вопросы расположены в хронологической последовательности их первоначального рассмотрения Советом Безопасности в данном году; за каждым вопросом следуют в хронологическом порядке все принятые резолюции и решения.

Решения Совета относительно его повестки дня приводятся под заголовком "Вопросы, впервые включенные в повестку дня Совета Безопасности в ... году".

Все резолюции пронумерованы в порядке их принятия Советом. За текстом каждой резолюции указываются результаты голосования по ней. Решения, как правило, принимаются без голосования, но в тех случаях, когда голосование было проведено, результаты его приводятся непосредственно после текста решения.

\*

\*

\*

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации.

Порядковый указатель документов Совета Безопасности (условное обозначение S/...) за 1946-1949 годы включительно содержится в Check List of United Nations Documents, part 2, No.1 (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № 53.I.3); а за 1950 и последующие годы - в Дополнениях к Официальным отчетам Совета Безопасности.

## **B. Резолюции и решения Генеральной Ассамблеи**

### **NOTE**

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document. The resolutions and decisions of the General Assembly are identified as follows:

#### **Regular sessions**

Until the thirtieth regular session, the resolutions of the General Assembly were identified by an arabic numeral followed by a roman numeral in parentheses indicating the session (for example: resolution 3363 (XXX)). When several resolutions were adopted under the same number, each of them was identified by a capital letter placed between the two numerals (for example: resolution 3367 A (XXX), resolutions 3411 A and B (XXX), resolutions 3419 A to D (XXX)). The decisions were not numbered.

Since the thirty-first session, as part of the new system adopted for symbols of General Assembly documents, resolutions and decisions have been identified by an arabic numeral, indicating the session, followed by an oblique stroke and another arabic numeral (for example: resolution 31/1, decision 31/301). When several resolutions or decisions were adopted under the same number, each of them has been identified by a capital letter placed after the two numerals (for example: resolution 31/16 A, resolutions 31/6 A and B, decisions 31/406 A to E).

#### **Special sessions**

Until the seventh special session, the resolutions of the General Assembly were identified by an arabic numeral followed, in parentheses, by the letter "S" and a roman numeral indicating the session (for example: resolution 3362 (S-VII)). The decisions were not numbered.

Since the eighth special session, resolutions and decisions have been identified by the letter "S" and an arabic numeral indicating the session, followed by an oblique stroke and another arabic numeral (for example: resolution S-8/1, decision S-8/11).

#### **Emergency special sessions**

Until the fifth emergency special session, the resolutions of the General Assembly were identified by an arabic numeral followed, in parentheses, by the letters "ES" and a roman numeral indicating the session (for example: resolution 2252 (ES-V)). The decisions were not numbered.

Since the sixth emergency special session, resolutions and decisions have been identified by the letters "ES" and an arabic numeral indicating the session, followed by an oblique stroke and another arabic numeral (for example: resolution ES-6/1, decision ES-6/11).

In each of the series described above, the numbering follows the order of adoption.

\*  
\* . \*

The present volume contains the resolutions and decisions adopted by the General Assembly from . . . . to . . . . , from . . . . to . . . . and on . . . . Any further resolutions or decisions which the Assembly may adopt at its . . . . session will appear in an addendum to the present volume.

The present volume also contains a list indicating the allocation of agenda items (sect. I), a list of principal and subsidiary organs with a reference to their composition (annex I), a list of conventions, declarations and other instruments (annex II), an index (annex III) and a check list of resolutions and decisions (annex IV).



## ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

Резолюции и решения Генеральной Ассамблеи обозначаются следующим образом:

### Очередные сессии

До тридцатой очередной сессии включительно резолюции Генеральной Ассамблеи обозначались арабскими цифрами, за которыми следовали в скобках римские, обозначающие сессию [например: резолюция 3363 (XXX)]. В том случае, когда под одним и тем же номером принималось несколько резолюций, каждая из них обозначалась прописной буквой, расположенной между двумя цифрами [например: резолюция 3367 А (XXX), резолюции 3411 А и В (XXX), резолюции 3419 А-У (XXX)]. Решения не нумеровались.

Начиная с тридцать первой сессии, как часть новой принятой системы условных обозначений документов Генеральной Ассамблеи, резолюции и решения обозначаются арабскими цифрами, указывающими на сессию, и через дробь арабскими цифрами (например: резолюция 31/1, решение 33/301). В том случае, когда под одним и тем же номером принимается несколько резолюций или решений, все они обозначаются прописной буквой, расположенной после двух цифр (например: резолюция 31/16 А, резолюции 31/6 А и В, решения 31/406 А-Е).

### Специальные сессии

До седьмой специальной сессии включительно резолюции Генеральной Ассамблеи обозначались арабскими цифрами, за которыми следовали в скобках буква "S" и римские цифры, обозначающие сессию [например: резолюция 3362 (S-VII)]. Решения не нумеровались.

Начиная с восьмой специальной сессии резолюции и решения обозначаются буквой "S" и арабскими цифрами, обозначающими сессию, и через дробь другими арабскими цифрами (например: резолюция S-8/1, решение S-8/11).

### Чрезвычайные специальные сессии

До пятой чрезвычайной специальной сессии включительно резолюции Генеральной Ассамблеи обозначались арабскими цифрами, за которыми следовали в скобках буквы "ES" и римские цифры, обозначающие сессию [например: резолюция 2252 (ES-V)]. Решения не нумеровались.

Начиная с шестой чрезвычайной специальной сессии резолюции и решения обозначаются буквами "ES" и арабскими цифрами, обозначающими сессию, и через дробь другими арабскими цифрами (например: резолюция ES-6/1, решение ES-6/11).

В каждом из разделов, о которых говорится выше, нумерация следует в порядке принятия.

\*  
\* \* \*

Настоящий том содержит резолюции и решения, принятые Генеральной Ассамблеей с . . . по . . . и с . . . по . . . и . . .

Любые дополнительные резолюции или решения, принятые Ассамблеей на ее . . . сессии, будут содержаться в дополнении к настоящему тому.

В настоящем томе содержатся также список, в котором приводится распределение пунктов повестки дня (раздел I), список главных и вспомогательных органов с указанием их состава (приложение I), список конвенций, деклараций и других документов (приложение II), индекс (приложение III) и порядковый указатель резолюций и решений (приложение IV).

Г. Резолюции и решения ЭКОСОС

NOTE

The resolutions and decisions of the Economic and Social Council are identified as follows:

**Resolutions**

Until 1977 (up to and including the resumed sixty-third session), the resolutions of the Economic and Social Council were numbered consecutively and were identified by an arabic numeral followed by an indication of the session in parentheses (for example: resolution 1733 (LIV), resolution 1915 (ORG-75), resolution 2046 (S-III), adopted at the fifty-fourth session, the organizational session for 1975 and the third special session, respectively). When several resolutions were adopted under the same number, each of them was identified by a capital letter (for example: resolution 1926 B (LVIII), resolutions 1954 A to D (LIX)). The last resolution so numbered is resolution 2130 (LXIII), of 14 December 1977.

Since 1978, as part of the new system adopted for symbols of Council documents, the resolutions have been numbered on a yearly basis and are identified by two arabic numerals separated by an oblique stroke, the first numeral indicating the year, the second the number of the resolution in the annual series (for example: resolution 1986/44).

**Decisions**

Until 1973 (up to and including the resumed fifty-fifth session), the decisions of the Council were not numbered. From 1974 to 1977 (up to and including

the resumed sixty-third session), the decisions were numbered consecutively and were identified by an arabic numeral followed by an indication of the session in parentheses (for example: decision 64 (ORG-75), decision 78 (LVIII), adopted at the organizational session for 1975 and the fifty-eighth session, respectively). The last decision so numbered is decision 293 (LXIII), of 2 December 1977.

Since 1978, as part of the new system adopted for symbols of Council documents, the decisions have been numbered on a yearly basis and are identified by two arabic numerals separated by an oblique stroke, the first numeral indicating the year, the second the number of the decision in the annual series (for example: decision 1986/152).

The resolutions and decisions adopted by the Council in ... are published in two supplements to the *Official Records of the Economic and Social Council*, ... as follows:

*Supplement No. 1* (organizational session for ... and first regular session of ...);

*Supplement No. 1 A* (second regular session of ...).

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

## ПОЯСНИТЕЛЬНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ

Резолюции и решения Экономического и Социального Совета обозначаются следующим образом:

### Резолюции

До 1977 года (по возобновленную шестьдесят третью сессию включительно) резолюции Экономического и Социального Совета обозначались последовательно арабскими цифрами, за которыми в скобках следовало указание номера сессии [например, резолюция 1733 (LIV), резолюция 1915 (ORG-75), резолюция 2046 (S-III), принятые, соответственно, на пятьдесят четвертой сессии, организационной сессии 1975 года и третьей специальной сессии]. Различные резолюции, принятые под одним номером, отличались прописными буквами [например, резолюция 1926 В (LVIII), резолюция 1954 А-Д (LIX)]. Последней резолюцией, обозначенной таким образом, является резолюция 2130 (LXIII) от 14 декабря 1977 года.

Начиная с 1978 года, с введением новой системы, принятой для обозначения документов Совета, резолюции обозначаются годовыми сериями посредством арабских цифр, разделенных наклонной чертой, причем первое число обозначает год, а второе - номер резолюции [например, резолюция 1986/44].

### Решения

До 1973 года (по возобновленную пятьдесят пятую сессию включительно) решения Совета не нумеровались. С 1974 по 1977 год (по возобновленную шестьдесят третью сессию включительно) решения

обозначались последовательно арабскими цифрами, за которыми в скобках следовало указание номера сессии [например, решение 64 (ORG-75), решение 78 (LVIII), принятые, соответственно, на организационной сессии 1975 года и пятьдесят восьмой сессии]. Последним решением, обозначенным таким образом, является решение 293 (LXIII) от 2 декабря 1977 года.

Начиная с 1978 года, с введением новой системы, принятой для обозначения документов Совета, решения обозначаются годовыми сериями посредством арабских цифр, разделенных наклонной чертой, причем первое число обозначает год, а второе - номер решения [например, решение 1986/152].

Резолюции и решения, принятые Советом в ... году, издаются в следующих двух дополнениях к серии Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, ... год:

Дополнение № 1 (организационная сессия ... года и первая очередная сессия ... года);

Дополнение № 1 А (вторая очередная сессия ... года).

\*  
\* \* \*

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

Д. Оговорки ООН в отношении публикуемого материала

General disclaimer

b) The designations employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Общая оговорка

Употребляемые обозначения и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса страны, территории, города или района, или их властей, или относительно делимитации их границ.

NOTE

Opinions expressed in signed articles are not necessarily those of organs or Members of the United Nations. Signed material has been edited to conform to style requirements and, in some cases, condensed because of limitations of space.

ПРИМЕЧАНИЕ

Выраженные в подписанных статьях мнения не обязательно отражают взгляды органов Организации Объединенных Наций или ее членов. Подписанный материал был отредактирован, с тем чтобы он соответствовал требованиям оформления, и в некоторых случаях подвергся сокращениям по причине ограниченности места.

Оговорка о понятии "страна"

The designation "country" or "countries" used in this publication may cover countries, territories, cities or areas.

Понятие "страна" или "страны", используемое в настоящем издании, может охватывать страны, территории, города или районы.

-----